

Jikib'al Ub'ee Tz'iib'

Re Maya' Ch'a'teem Achi

Gramática Normativa en Idioma Maya Achi

Agosto t P Y (2016)

Cuarta Reedición 2016

EB'AJUWACH RE RI K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL

Autoridades de la ALMG

Mario Roberto Aguilón Crisóstomo

Ajuwach
Presidente

Julián López Camposeco
Aj k'amal uwa chaak
tiene sus bases en la fon

María de la Cruz Ramos Francisco
ajpwaq
Director Financiero

Felisa Sanic Vicente
Ajk'amal uwach taq ch'a'teem
Directora Lingüística

Cristina Angélica Chávez Zacarías
Ajuwach Nuk'ujach'ob'oneem
Directora de la DIPLAN

Jorge Orzco
Elvy Esmeralda Ssi Sis
Ajchomaneel chaak

Sebastian Tecú Ruiz
Elmer Oswaldo Xitumul Tista
Salvador de la Cruz Tista
Ajtob'eel Chaak

Jikib'al Ub'ee Tz'iib'

Re Maya' Ch'a'teem Achi

Gramática Normativa en Idioma Maya Achi

*Tinamit Ch'a'teem Achi.
Comunidad lingüística Achi
5a. Av. 3-133 Zona 3 Rabinal, B. V.
Tels. 79388886-91-92*

*K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala
3a. Calle 00-11 zona 10 Guatemala.
Tel.PBX. 25037000
www.almg.org.gt*

Agosto t P Y (2016)

EB'AJUWACH RE RI TINAMIT CH'A'TEEM ACHI

*JUNTA DIRECTIVA DE LA COMUNIDAD
LINGUISTICA ACHI*

Alejandro Teletor Velásquez
Ajuwach

Elvy Esmeralda Sis Sis
Uka'm Ujuwach

Erito Tecú González
Ajtz'iib'

Otilia Ixpcopal Cuxún
Ajpwaq

Lucía González Alvarado
Nab'ee To'oneel

Alberto Acetún Ramírez
Uka'm To'oneel

Juana Francisca Aj González
Uroox To'oneel

INDICE

CAPÍTULO I

1.	NOCIONES PRELIMINARES:	12
1.1.	Qué es una Gramática Normativa	12
1.2.	Propósito y uso de una Gramática Normativa	12
1.2.1.	El cambio idiomático y la gramática normativa:	13
1.2.2.	Gramática Normativa y Variación Dialectal	13
1.2.3.	Gramática Normativa y Educación.	13
1.3.	NOCIONES LINGÜÍSTICAS BÁSICAS QUE FUNDAMENTAN UNA GRAMÁTICA NORMATIVA	14
1.3.1.	Fonética	14
1.3.2.	Fonología	14
1.3.3.	Morfología	15
1.3.4.	Sintaxis	15

CAPÍTULO II

2.	Ortografía Y ESCRITURA	17
2.1.	La ortografía	17
2.2.	La escritura	17
2.2.1.	Desarrollo de la Escritura Maya	18
2.2.2.	Alfabeto	19
2.2.3.	Escritura Alfabética	19
2.2.3.1.	El Alfabeto Latino	19
2.2.4.	Alfabeto latino para la escritura de los idiomas Mayas	20
2.2.4.1.	Proceso de estandarización del alfabeto	21
2.2.4.2.	Reglas para crear un alfabeto práctico	21
2.3.	Alfabeto práctico para el idioma Maya Achi	22
2.3.1.	Uso de cada letra o grafía del alfabeto Maya Achi	23
2.3.2.	Reglas para el uso de las letras mayúsculas	59
2.3.2.1.	Inicio de un texto o al principio de todo lo escrito	60
2.3.2.2.	Después de punto y seguido	60
2.3.2.3.	Después de punto y aparte	61
2.3.2.4.	Después del vocativo en cartas, disertaciones o escritos análogos	61
2.3.2.5.	Como letra inicial de nombres o sustantivos propios	62
2.3.2.6.	Para nombre de los días y meses en las fechas	62
2.3.2.7.	Después de dos puntos.	64
2.4.	Signos de puntuación	64
2.4.1.	Coma	65
2.4.2.	Punto y coma	65
2.4.3.	Dos puntos	66
2.4.4.	Punto y seguido	67
2.4.5.	Punto y aparte	68

2.4.6	Uso del guión	68
2.4.7.	Signos de interrogación	69
2.4.8.	Signos de admiración	69

CAPÍTULO III

CÓMO SE ESCRIBEN CORRECTAMENTE LAS PALABRAS

3.	PALABRA	71
3.1.	Sustantivos	72
3.1.1.	Sustantivos comunes y sustantivos propios	73
3.1.1.1.	Sustantivos comunes	73
3.1.1.2.	Sustantivos propios	73
3.1.2.	Posesión de sustantivos	77
3.1.2.1.	Sustantivos nunca poseídos	78
3.1.2.2.	Los sustantivos que siempre deben llevar posesión (inalienables)	79
3.1.2.3.	Los sustantivos no obligados a posesivos	80
3.1.2.4.	Reglas para la posesión de sustantivos	81
3.1.2.5.	Sustantivos que incorporan sufijo al ser poseídos	85
3.1.2.6.	Sustantivo que elimina sufijo al ser poseído	85
3.1.3.	Sustantivos compuestos:	85
3.1.4.	Sustantivos complejos	86
3.1.5.	Sustantivo de sustantivo	86
3.1.6.	Sustantivo más sustantivo	87
3.1.7.	Plural para sustantivos	87
3.2.	El artículo	88
3.2.1.	El artículo definido en el sustantivo Achi	89
3.2.3.	Artículos indefinidos	89
3.2.4.	Los clasificadores	90
3.2.5.	Clasificadores de géneros	90
3.2.5.1	Clasificador para masculino:	90
3.2.5.2.	Clasificador para femenino:	91
3.2.5.3.	Los tratos en las personas	91
3.3.	Los Demostrativos	93
3.3.1.	La forma demostrativa por medio del sufijo	94
3.4.	El gentilicio y profesión	94
3.4.1.	El gentilicio	94
3.4.2.	La Profesión	95
3.5.	Preposiciones	96
3.6.	Sustantivos Relacionales	99
3.7.	Números o cuantificadores	99
3.7.1.	Los Números Cardinales (Adjetivos)	109
3.7.2	Los Números Ordinales (Sustantivos)	110
3.7.3	Los Números Distributivos (Adverbios)	112
3.7.4.	Palabras de medida o mensurativos	112
3.7.5.	Cuantificadores generales	114
3.8.	Verbo	116
3.8.1.	Los Verbos Intransitivos	117

3.8.1.1	El tiempo / aspecto presente / incompleto en los verbos intransitivos	117
3.8.1.2	El tiempo / aspecto progresivo presente / incompleto	117
3.8.1.3	El tiempo / aspecto futuro / potencial en los verbos intransitivos	117
3.8.1.4.	La forma del tiempo / aspecto pasado / completo en los verbos intransitivos	123
3.8.1.5.	La forma imperativa en los verbos intransitivos	126
3.8.1.6.	El modo desiderativo	126
3.8.1.7.	El participio perfecto en los verbos intransitivos	128
3.8.2.	Verbos Transitivos	128
3.8.2.1	Tiempo y Aspecto Presente / Incompleto	128
3.8.2.2.	El tiempo/aspecto presente/incompleto en la forma progresiva	132
3.8.2.3.	El tiempo / aspecto futuro / potencial en los verbos transitivos	134
3.8.2.4.	El tiempo / aspecto pasado / completo del verbo transitivo	138
3.8.2.5.	La forma imperativa en el verbo transitivo	141
3.8.2.6.	El participio perfecto en verbos transitivos	142
3.9.	Adverbios	143
3.9.1.	Adverbios de modo:	143
3.9.2.	Adverbios de tiempo	144
3.9.3.	Adverbios de lugar	145
3.9.4.	Adverbio interrogativo.	146
3.9.5.	Adverbio afirmativo:	147
3.9.6.	Adverbio Negativo	148
3.9.7.	Adverbio de duda	149
3.10.	Posicionales	150
3.10.1.	Formando verbos intransitivos con las palabras posicionales	150
3.10.2.	Formando verbos transitivos con las palabras posicionales	151
3.10.3.	Formando adjetivos con las palabras posicionales	151
3.11.	Conjunciones	152
3.12.	Los pronombres libres	153
3.12.1.	Los pronombres libres de persona	153
3.12.2.	Pronombres de posesión	154
3.13.	Las palabras que indican existencia o estado	155
3.13.1.	Las formas que indican estar, tener y haber	156
3.13.2.	La manera de decir ser o es	157
3.13.3.	La forma “es” con adjetivos	157
3.13.4.	La forma de expresar “estar en algún lugar”	158
3.14.	Palabras afectivas u onomatopéyicas	158
3.15.	Términos de Parentesco	160

CAPÍTULO IV

SINTAXIS

CÓMO FORMAR FRASES Y ORACIONES

4.	La Frase	162
4.1.	Clases de Frases	163
4.1.1.	La Frase Nominal	163
4.1.1.1.	La Frase Nominal y el Artículo	163

4.1.1.2.	Los Demostrativos en la Frase Nominal	164
4.1.1.3.	Los Adjetivos en la Frase Nominal	164
4.1.1.4.	El Número en la Frase Nominal	165
4.1.1.5.	La Posesión en la Frase Nominal	165
4.1.2.	La Frase Verbal	165
4.1.2.1.	La Frase Verbal en los Predicados Verbales	166
4.1.2.	La Frase Adverbial	167
4.1.2.1.	La Negación en la frase adverbial	168
4.1.3.	Predicados no Verbales:	168
4.1.4.	La Frase Adjetival	169
4.1.5.	La Frase Relacional	169
5.	La Oración	170
5.1.	Oraciones Simples	170
5.1.1.	El Sujeto	171
5.1.2.	El Predicado	172
5.1.3.	El Objeto en el Predicado Transitivo	172
5.1.4.	El Objeto Indirecto	173
5.1.5.	Complemento	174
5.2.	Las oraciones que indican existencia o estado (no verbales)	175
5.2.1.	Las oraciones no verbales que indican lugar	175
5.2.2.	Las oraciones no verbales que indican tenencia o posesión	176
5.2.3.	Las oraciones no verbales que señalan un estado, una señal o característica	176
5.2.4.	Las oraciones no verbales que señalan un atributo o calidad	176
5.2.5.	Las oraciones no verbales que señalan una existencia	177
5.2.6.	Las oraciones no verbales que señalan una posición	177
5.2.7.	Las oraciones no verbales que señalan una condición del ambiente o clima	178
5.3.	EL ORDEN NORMAL DE LOS COMPONENTES EN LAS ORACIONES	179
5.3.1.	Otra manera de ordenar los componentes en el idioma Maya Achi	180
5.4.	Oraciones Pasivas	180
5.5.	CÓMO HACER PREGUNTAS EN EL IDIOMA MAYA ACHI	181
5.5.1.	Preguntas que se responden con una afirmación o confirmación.	182
5.5.2.	Preguntas que se responden con información específica	183
5.6.	ORACIONES COMPLEJAS	183
5.6.1.	Composición de las Oraciones	183
5.6.2.	Cláusula de Condición o Condicional	184
5.6.3.	Oraciones o Cláusulas Relativas	184
5.6.4.	Cláusula Adverbial	187
5.6.5.	Cláusulas de complemento	188
5.7.	Coordinación	188
5.7.1.	Cláusulas Compuestas	189
5.7.2.	Cláusulas Yuxtapuestas	189
	BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA	191

Página cinco y seis.

K'UTUB'AL RE

Ri ch'a'teem Achi, k'o chuxo'l taq ri 22 chi ch'a'teem, kach'a'tib'ex chupa ri tinamit Paxil chololeem chupa ri 65-90 uchola'j tziij re ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil xoq ri uxuktz'iib' xjikib'ax kanoq uwach chupa ri junaab' 1987, e ma jela' xtz'ib'itax kanoq ruuk' ri urajlib'aal tziij 1046-87.

Ri INE kub'ij, ri ch'a'teem Achi kach'a'tib'ex kumal 105,992 chi tikaweex wa jun pajanik xik'owisax chupa taq ri tinamit re Pa Xiro'm, Tz'alama', Samyeel Chikaj, Chiija Rab'inal, K'ub'uul yey kach'a'tib'ex chi tz'ita'j chupam ri tinamit re Pa Ch'ol yey Purulha.

Ri wuuj kujikib'a' uwach ri ch'a'teem Achi, xuk'am b'i k'iyaaal taq chi chaak pacha' wa kachololex panoq: a) Umolik tziij pixaab' pa taq komoon yey unuk'ik utz'ib'axiik ri ch'a'teem xmolotaj uchii', b') wuuj re kurajilaj uwach ri ch'a'teem Achi yey ch) Wuuj re kujikib'a' uwach ri ch'a'teem. Chupa wa jun nimalaj chaak x'ani' chupa wo'ob' chi tinamit pa kach'a'tib'ex wi ri ch'a'teem Achi, pa jujunal tinamit xchok jun ajchaak re ku'an jun pajanik chwi uch'a'tib'exik yey utz'ib'axiik ri ch'a'teem, chi kijujunaal ri eb'aj chaak xutz'ib'aj xoq xuk'ol ri kiqu' ri tikaweex e ma jela, kach'ob' pa saqiil ri kich'a'teem ri tikaweex pa taq komoon. Ronojel ri xkitz'ib'aaj yey ri xkik'olo xmol uchii' ronojel pa taq ri tinamit, che uk'isb'al re x'ani' jun wuuj pa chololeem wi ronoje ri chaak xki'an ri ajtzukuneel.

Ruuk' ronoje ri tzukunik xki'an ri eb'aj chaak xch'ob' pa saqiil ri utz'ib'axiik, uch'a'tib'exiik yey uk'amik usuuk' ri ch'a'teem, chupa wa jun chaak xcha' ronoje yey xyijib'ax ronojel ri chaak xpe pa taq komoon tek'u chiri' xmol kichii' k'iyaaal tikaweex lik k'o kina'ooj chwi ri ch'a'teem pacha' kakijikib'a' uwach ri wuuj konojel ri tikaweex xek'o'ji' che wa chaak kakich'a'tib'eej ri ch'a'teem pa ri komoon pa x'ani' wi tzukunik e ma jela' kakinimarisaaj uwach ronojel ri xtz'ib'ax kanoq chupa wuuj.

Xk'am na'oj puwi' ri wuuj re kurajilaj uwach ri ch'a'teem yey xch'ob' pa saqiil taq ri tz'iib' re juna ch'a'teem yey ri saqiil uch'a'tib'exiik ri ch'a'teem Achi. Wa' wa chaak x'ani' pacha' lik tz'aqat kakanaj kanoq ri chaak rumal k'uri' la' x'anik pa xmol wi kichii' jalajuuj taq chi tikaweex kechakun pa taq jalajuuj taq chi mutza'j re kakil uwach, kakik'ojoj, kakinimarisaaj yey kakiyijib'a' we utz ta u'anom juna ch'a'teem. e uwari che pacha' ri wuuj lik tz'aqat uwach kakanaj kanoq ri eb'aj chakunelaab' xkinimarisaaj ronoje ri xtz'ib'ax kanoq chupa wa wuuj pacha' jela' lik saqiil uwach ri wuuj.

Wa' wa jun k'aak' wuuj 2014 xyijib'axik xoq xnimarisaxik ri k'o chupa, wa' wa chaak malyoos che ri kito'ob' ri tikaweex kechakun che ri mutza'j re tijonik re ri Xe'juyub'aal Taq'ajaal tinamit. Jela' k'uri' xel lo wa wuuj re kujikib'a' utz'ib'axik yey urilik uwach ri ch'a'teem Achi, ma x'anitaj ronojel ri kutz'onoj ri DIPLINC re ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil.

Kaq'alisax kanoq pa saqiil wa' wa k'aak' chaak wara taj kakanaj wi, utz kanimarisaax, kak'ojoj xox kajal juna ch'a'teem chupa.

Chi uk'isb'al re katyoxix chike ri tikaweex kakich'a'tib'eej ri ch'a'teem Achi, jela' pacha taq ri komoon, mutza'j yey chi nima konojel ri tikaweex xechakun che wa jun wuu. Kaqarayij pacha' kajawax chike konojel ri tikaweex kakich'a'tib'eej uwe kakich'a'tib'eej taj ri ch'a'teem Achi are utz kakil uwach e ma jela kuq'alisaa'j we k'o juna kitz'onob'enik..

PRESENTACIÓN

El idioma maya Achi es uno de los 22 idiomas que se habla en Guatemala listados en el acuerdo Gubernativo 65-90 Ley de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala cuyo alfabeto fue aprobado en el año de 1987 según acuerdo Gubernativo 1046-87. El idioma Achi según la INE del año 2002 es hablado por 105,992 en los municipios de San Jerónimo, Salamá, San Miguel Chicaj, Rabinal, Cubulco y partes del los municipios de El Chol, Granados y Purulha.

La Gramática Normativa del idioma Achi tuvo los siguientes procesos de investigación a) investigación de campo y sistematización de los resultados, b) Gramática Descriptiva y c) Gramática Normativa. La investigación de campo se realizó en cinco municipios donde se practica el idioma Maya Achi, en cada uno de los municipios se contrató a un investigador para aplicar los instrumentos sobre fonética, fonología, morfología y la sintaxis, cada investigador además de sus apuntes gravó las voces del investigado para establecer las diferentes maneras de expresión de la población. De la recopilación, grabación, se hizo un consolidado por municipio, finalizando con un análisis comparativo para establecer las variantes dialectales del idioma, finalmente se contó con un informe final escrito y sistematizado.

Con los resultados obtenidos se procedió al análisis de la estructura fonética, fonología, morfología y la sintaxis del idioma, en este análisis correspondió a clasificar y ordenar toda la información obtenida y así mismo se realizaron talleres de validación con representación de hablantes de los municipios investigados con el objeto de mejorar y ampliar su contenido.

Tomando como base la gramática descriptiva se realizó con profundidad un análisis de cada una de las partes de la estructura gramatical para establecer lineamientos y reglas de escritura del idioma Achi. Para que los resultados finales sean más enriquecidos y sólidos se realizaron varios talleres con representantes de organizaciones e instituciones afines para su revisión y validación de las propuestas establecidas por los técnicos. Además para que el documento sea amplio en su contenido los técnicos realizaron otras investigaciones mínimas para contar con más información y establecer normas y reglas claras.

Es así como sale el producto final de la GRAMÁTICA NORMATIVA ACHI cumpliendo con los procedimientos lingüísticos establecidos por la Dirección de Planificación Lingüística y Cultural de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

No está demás indicar que este primer producto, no es la definitiva si no es un primer paso objeto de crítica, ampliación y modificación.

Finalmente agradecemos a las hablantes, comunidades, instituciones y todos y a todas las personas que apoyaron para que esta gramática sea un hecho. Esperamos que a los Maya hablantes y no maya hablantes les sirva como un documento de consulta y satisfaga sus necesidades básicas.

CAPÍTULO I

1. NOCIONES PRELIMINARES:

El presente libro contiene una serie de normas y leyes gramaticales de uso práctico para el manejo de la lectura y escritura del idioma Maya Achi. Las gramáticas normativas para los idiomas Mayas en Guatemala, están tomando importancia actualmente en vista de las nuevas políticas lingüísticas tomadas por el Estado cumpliendo así los Acuerdos de Paz firmados en diciembre de 1996. La Ley de Idiomas Nacionales aprobada por el Congreso de la República el 7 de mayo de 2003, hace necesario e imperativo que los idiomas Mayas, Xinka y Garífuna dispongan de este tipo de gramática, para que dicha ley realmente los beneficie a la población que habla dichos idiomas.

1.1. Qué es una Gramática Normativa

Según Lewandowski¹, la Gramática Normativa es la que establece reglas que distinguen las formas correctas y las falsas, la que prescribe reglas para el uso lingüístico. También recibe el nombre de Gramática Prescriptiva. En contraste con una Gramática Descriptiva, la Normativa no se limita a describir una determinada situación lingüística (en el enfoque sincrónico), sino que establece normas lingüísticas de uso práctico.

De hecho, las gramáticas elaboradas por los filólogos (estudiosos de la lengua) de sus propios idiomas, especialmente indoeuropeos, se han orientado más en la elaboración de reglas y normas para “hablar y escribir correctamente”, que al hecho copletamente descriptivo de la lengua. Es por eso que una Gramática Normativa debe ser aquella que contenga los preceptos de lo que es la “norma”, lo “correcto”, la “estandarización”, la “gramática tradicional”, la “forma pura” del idioma mismo.

La gramática normativa de un idioma es, entonces, la que se enseña en la escuela, la que conoce el estudioso, el profesional, el escritor, el comerciante, etc.; es cualquier tratado que se refiera a los conocimientos del uso práctico de la gramática del habla que uno utiliza. En este sentido, Bonilla Ruano², se refiere en el prólogo de su Gramática Castellana: “El arte de hablar y escribir con propiedad y corrección...”

Pero, específicamente, una gramática, como la que aquí en adelante se escribe, el autor de estas notas la conceptualiza como “el uso y la aplicación práctica de las reglas y normas gramaticales del idioma, para alcanzar una comunicación mejor entre sus propios hablantes”.

1.2. Propósito y uso de una Gramática Normativa

El concepto expresado el párrafo anterior, además de explicar qué es una Gramática Normativa, establece también el propósito que conlleva: mejorar la comunicación entre los propios hablantes de un idioma; claro está, tanto en la comunicación oral como escrita.

1.2.1. El cambio idiomático y la gramática normativa:

1 Lewandowski. 1986:171.

2 Bonilla Ruano. 1932: Tomo I, pág. XXVII.

De hecho, los idiomas son dinámicos y están sujetos a cambios constantes. Estos cambios, que podrían catalogarse de “inevitables” lo mismo que “irreversibles”, están causados por diversos factores: uno de ellos lo es el tiempo: a mayor tiempo transcurrido, mayores cambios ocurridos.

Otro factor de cambio es la influencia que otro u otros idiomas causan cuando entran en contacto con el idioma en consideración, por ejemplo, las políticas lingüísticas que provienen del idioma que goza del poder político, económico y social.

Los factores anteriores provocan entonces, teórica o prácticamente, la fragmentación o dialectalización, o el potencial desplazamiento (desaparecimiento o muerte) del idioma o lengua en consideración. Esto último sobreviene en el sentido que cada dialecto se transforme en un idioma diferente (aunque, por supuesto, a través de los siglos), o bien, sea desplazado por el idioma mayoritario con que entra en contacto (en un tiempo dramáticamente más corto).

Es aquí donde una Gramática Normativa entra en juego con el fin de establecer y fortalecer un mantenimiento de las formas clásicas y tradicionales de todos los elementos que componen la estructura de la lengua o idioma. También es importante considerar que estas gramáticas deberán mantener revisiones y actualizaciones según los cambios registrados a través del tiempo en los idiomas.

1.2.2. Gramática Normativa y Variación Dialectal

En el caso del idioma Maya Achi, como con el resto de los demás idiomas Mayas, una Gramática como ésta, tiene otra función muy importante, y es la de normar y regular la variación dialectal que existe dentro del idioma. Las variaciones dialectales son un fenómeno lingüístico y sociolingüístico dentro las lenguas del mundo y por lo mismo, forman casos muy especiales en las políticas lingüísticas actuales para los idiomas Mayas. El idioma Achi no escapa a esta complejidad idiomática.

1.2.3. Gramática Normativa y Educación.

La educación es un área bastante significativa para el uso práctico de una Gramática Normativa. Su uso apropiado en la escuela es una herramienta y recurso en el campo didáctico y pedagógico de valor inestimable. En este sentido se facilita y se hace eficaz el proceso de la enseñanza-aprendizaje, reafirma y valoriza la identidad del pueblo y del individuo mismo en su pertenencia a su cultura e idioma. La educación bilingüe también es beneficiada, lo mismo que la enseñanza del Achi a otras personas interesadas en utilizarlo como segunda lengua.

Otros campos o áreas donde esta gramática es imprescindible es en la administración pública, la justicia, medicina y salud, las comunicaciones (radio, televisión, impresos, informática), etc.

Ante todo, la Gramática Normativa para el idioma Achi tiene como gran fin el de establecer, y al mismo tiempo, promover la “estandarización” del idioma. Esto conlleva a otro gran propósito: fortalecer y mantener vivo el

idioma de un pueblo que ha sobrevivido una historia de dominio y agresión de más de 500 años por parte de una cultura y un idioma extraño.

1.3. NOCIONES LINGÜÍSTICAS BÁSICAS QUE FUNDAMENTAN UNA GRAMÁTICA NORMATIVA

Es necesario explicar en esta gramática algunos conceptos lingüísticos por los cuales se han fundamentado cada una de las tres secciones que conforman esta gramática. La primera sección que corresponde a la «ortografía», tiene sus bases en la *fonética* y la *fonología*. La segunda sección, la «escritura de la palabra» está basada en la *morfología*. La última sección, «escritura de frases y oraciones», se basa en la *sintaxis*.

1.3.1. Fonética

La fonética es un área de la lingüística que se encarga del estudio de los sonidos del habla según sus características físicas (tiene que ver con la anatomía del aparato fonador, es decir la boca, la lengua, los dientes, los labios...). Ella hace una descripción según los rasgos distintivos de cada sonido, así como la forma en que ellos se producen en el aparato fonador, por ejemplo, la posición de las partes articuladoras (articuladores) que afectan la salida del aire. Estudia cómo la lengua toca cierta parte de la boca (dientes, paladar, velo del paladar) y hace que el sonido cambie, de acuerdo con el fonema que se desee producir.

Cuando se produce el habla, la mente automáticamente ordena al aparato fonador para producir los sonidos que sean necesarios para formar las palabras. Este aparato consiste de varias partes: la boca, labios, dientes, alvéolos, paladar, úvula, nariz, laringe, lengua, cuerdas vocales, etc.; unas partes son móviles y otras inmóviles. En su interacción se produce el sonido deseado. Según esta interacción (hay lugares o puntos que llamaremos “punto de articulación”) se producen ciertas modificaciones en la salida del aire de los pulmones que harán que cada sonido sea distinto uno de otro.

Entonces, se tendrá una serie de sonidos diferentes que, bajo un sistema de códigos y reglas determinadas por el idioma (reglas fonológicas), se pueden utilizar para formar las sílabas y palabras que transmitirán el mensaje y los significados que la persona que habla quiere comunicar.

Pero, muchas veces, para el hablante mismo pasan inadvertidas muchas de estas normas y códigos, ya que tales reglas fonológicas trabajan de manera inconsciente en el cerebro de las personas.

1.3.2. Fonología:

La fonología es la rama de la lingüística que estudia los elementos fónicos según su valor funcional en cada lengua. Esto quiere decir que toma en cuenta todos los elementos tanto físicos (anatómicos) como todo el sistema lingüístico (el idioma) para el conocimiento y la elaboración de las reglas prácticas del sistema fonológico de un idioma en particular.

Cada idioma o lengua tiene su propio sistema de sonidos, sus reglas propias. La fonología, a través del estudio sistemático y científico, descubre las leyes y la organización de los sonidos del habla según el caso específico del idioma o lengua que se trate.

Se debe tomar en cuenta en los estudios fonológicos que las lenguas o idiomas normalmente manifiestan dialectos o variantes según las modificaciones que los sonidos presentan de acuerdo con el lugar o la región donde es hablado. Tales variaciones, por grandes o pequeñas que sean, son suficientes para dar identidad al grupo que lo habla.

Lo mismo sucede dentro de los diversos estratos sociales que hablan estos idiomas, en donde los códigos idiomáticos utilizados están sujetos de acuerdo con las normas del estrato social y las necesidades de comunicación entre los hablantes. A este fenómeno se le conoce con el nombre de “diglosia”, y los sonidos del idioma están sujetos a estos cambios.

La parte fonológica de la gramática normativa tiene un papel muy importante en esta área, pues debe regular, reglamentar, y unificar hasta donde sea debido el uso, es decir, la pronunciación correcta y la escritura de los sonidos del idioma a través de una ortografía práctica tomando en cuenta la dialectología y la diglosia.

1.3.3. Morfología

Morfología viene de las voces griegas *morfos* que significa forma, y *logos*, tratado. En el sentido amplio de esta palabra, significa el estudio de la estructura, función y distribución de los morfemas, estudio de los morfemas, análisis descriptivo de las palabras. Es decir, el estudio lingüístico en el nivel situado entre la fonología y la sintaxis, que estudia la estructura interna de las palabras mediante el análisis de las relaciones sintagmáticas y paradigmáticas de los morfemas.

Para los propósitos de esta gramática normativa Achi, se le dará un enfoque más tradicional, entonces, la morfología se encarga del estudio de las formas, de las alteraciones formales de las palabras, de las formas de flexión —es decir, la conjugación³ y la declinación⁴—, y de las clases de palabras: sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios, artículos, pronombres, preposiciones, conjunciones, interjecciones, partículas. Se incluye la formación de las palabras y sus reglas, y la relación que todo esto tiene con la sintaxis⁵.

La morfología en este sentido, ya tiene una explicación y un uso más práctico, didáctico, que está al alcance, tanto del hablante Achi como del que desea aprenderlo. Se retoma el concepto que la morfología de una Gramática Normativa debe llevar en cuenta las variantes, para que el idioma quede bien representado y sus propios hablantes la usen y la pongan en práctica sintiéndola cómoda, fácil y sencilla.

1.3.4. Sintaxis

La sintaxis dentro de la gramática descriptiva se refiere, según Lewandowski⁶, a: Parte de la semiótica, haciendo abstracción de la semántica y de la pragmática, se dedica al ordenamiento y las relaciones de los signos entre sí.

3 Cuando un verbo está expresado con tiempo y persona y aspecto.

4 Cuando una palabra lleva afijos que modifican el significado de la raíz.

5 Lewandowski. 1986:235.

6 Lewandowski. 1986:323.

Otro concepto más sencillo dice que la sintaxis se encarga del estudio de la estructura de la frase y la oración.

Para una gramática normativa, la sintaxis es la que regula la ordenación conjunta de las palabras para la construcción tanto de las frases como de las oraciones.

Según Bonilla Ruano⁷ en su Gramática Castellana, dice: Sintaxis: “Voz griega que significa acomodación o arreglo. Es la parte de la Gramática que establece el orden en que deben colocarse las palabras o elementos del lenguaje, la armonía que algunas de ellas guardan en sus accidentes gramaticales, así como su dependencia recíproca”.

Más adelante Bonilla dice: “La correcta pronunciación de las palabras y sus accidentes, propiedades, formación y origen, preceden lógicamente al conocimiento de las reglas que deben guiarnos para su acertado enlace y para fijar el puesto que le corresponde en el complicado mecanismo del lenguaje.”

En el idioma Achi, a través de esta gramática se conocerán y normalizarán las reglas sintácticas que harán una mejor comunicación, perfecta y consistente, entre sus hablantes; que al igual que en la fonología y morfología, se toman elementos de las variantes para una distribución mejor del corpus del idioma.

7 Bonilla Ruano. 1932: Tomo II, 89.

CAPÍTULO II

2. ORTOGRAFÍA Y ESCRITURA

2.1. La ortografía

Dice el Diccionario de Lingüística de Lewandowski⁸ que ortografía “es la norma de la escritura, teoría de la corrección en la escritura, normalización de la representación gráfica de los signos lingüísticos; un sistema de reglas que asegura la constancia y uniformidad de la escritura”.

Más adelante este diccionario agrega: “La escritura sigue el principio fónico, pero no es una escritura fonética (no existe una correspondencia entre sonido y letra, los alófonos no son representados), sino una escritura/transcripción fonémica o fonológica.

Sin embargo, en los idiomas tradicionalmente con escritura, el principio anterior se desvanece (lo dice Lewandowski más adelante de la anterior cita) por la razón que la escritura evoluciona más lentamente que la forma oral; esto causa que, a través del tiempo o contactos con otras lenguas, el alfabeto de determinado idioma, algunas o varias de sus letras ya no correspondan exactamente a las formas fonémicas que anteriormente representaban. Ejemplos de esto pueden ilustrarse con la forma ortográfica del inglés, francés, en los cuales la fonología está pobremente representada (como se dice habitualmente “ese idioma no se pronuncia tal como se escribe”). El uso tradicional y continuo del sistema alfabético ejerce resistencia a cambios sobre él mismo, y las correcciones o actualizaciones a tal sistema no se dan tan fácilmente.

Se hace ver que en una Gramática Normativa se debe incluir las formas y variantes dialectales en el proceso de normalización y estandarización, de manera que cada hablante del idioma, no importando su variante, se sienta cómodo en aprenderla, enseñarla y hacer de ella un uso fácil y práctico.

De acuerdo con estas apreciaciones, los alfabetos instaurados a los idiomas Mayas actualmente, es de esperarse que habrá la necesidad de llevar a cabo actualizaciones con el transcurrir de los años.

2.2. La escritura

Es la variedad lingüística que es opuesta a la forma hablada. En oposición a lo oral, indica la modalidad de la expresión por escrito; el orden oral es aquél en el que se sitúa todo mensaje realizado por medio de la articulación y que es susceptible a ser leído.⁹

2.2.1. Desarrollo de la Escritura Maya

a) Escritura Mesoamericana¹⁰:

8 Lewandowski. 1986: 251.

9 Cardona, G. R. 1991:100.

10 Los siguientes datos fueron tomados y traducidos del libro THE ALFABET MAKERS, editado por Summer Institute of Linguistics (USA, 1991) el cual es una presentación del “Museo de El Alfabeto Waxhaw”, Carolina del Norte, donde se pueden encontrar una

En la costa tropical del Golfo de México, los Olmecas fundaron la única civilización que utilizó la escritura en la América Precolombina.

Entre los años 1200 y 400 A.C. ellos expandieron su compleja cultura, de la cual, los Mayas más adelante la desarrollaron en un grado impresionante. Esto incluyó la astronomía, matemáticas y los inicios de la escritura.

Toda la esfera Olmeca define el área cultural conocida como Mesoamérica. No obstante otras hipótesis afirman que los Mayas fueron antes que los Olmecas, e iniciaron la escritura precolombina. Aún no se han encontrado evidencias para afirmarlo.

b) Los números Mayas

Una escritura numérica, asignando un valor posicional al número, fue inventada alrededor del año 600 A.C., probablemente por los Olmecas. La “estela C” proveniente de Tres Zapotes, Veracruz, México lleva una de las fechas más antiguas encontradas en América: 7.16.6.16.18. En el sistema calendárico europeo corresponde más o menos al año 31 A.C.¹¹

El sistema numérico que fue utilizado por los Mayas es de base vigesimal, es decir, que las posiciones de los números dentro de los guarismos van de veinte en veinte. También hubo conocimiento y uso del cero. Básicamente hay tres símbolos: puntos, son las unidades, y se puede representar con ellos del uno al cuatro. Barras, ésta representa al número cinco. La concha de tortuga o winaq, representa al veinte o al cero.

c) La escritura Maya precolombina

Los Mayas realizaron en Mesoamérica una escritura altamente desarrollada. Por los datos que se tienen hasta la presente fecha, ellos podían escribir cualquier expresión que estaban en capacidad de decir.

Un pectoral de jade fechado aproximadamente 50 años A.C. es el texto Maya conocido más antiguo que se puede leer, además, parece ser el enlace transicional entre la escritura Olmeca y Maya.

Este sistema de escritura fue como un tipo de combinación de los sistemas cuneiforme, egipcio y chino, combinando pictogramas, ideogramas/logogramas y fonogramas.

Pictograma: Se define como un elemento gráfico no segmentable, que no se refiere a una forma específica de una determinada lengua sino a un conjunto de nociones o a una idea compleja; las articulaciones de este significado no son transmitidas por el pictograma sino que son suplidas por el lector¹².

Ideograma: Término tradicional con que se conocen en Occidente los caracteres de la escritura china. El término más exacto es logograma: Un

serie de datos y documentos paleográficos de la mayoría de las culturas del mundo que han dejado documentos escritos. También provee la historia y evolución de los diversos sistemas de escritura a través de los cuales, especialmente el sumerio - fenicio, se ha llegado la escritura moderna.

11 S.I.L. 1991:66.

12 Cardona, G. R. 1991: 216.

elemento gráfico que representa un completo morfema de la lengua hablada o una secuencia de n segmentos fónicos: por ejemplo «6» es un logograma que representa el significado de la forma de decir «seis»¹³.

Fonograma: Un logograma o un pictograma puede representar un sonido o una secuencia de sonidos específico, esto hace que no haya ninguna referencia a la idea que está dibujada, de tal manera que el fonograma puede utilizarse para escribir ideas o palabras que comparten el mismo sonido o secuencia de sonidos (sílabas).

2.2.2. Alfabeto

El alfabeto es “el conjunto de signos de la escritura”¹⁴, también en la misma obra explica: “las letras de una lengua, organizadas según un orden convencional que sirven para la reproducción escrita de esa lengua. El alfabeto ideal tendría que tener un grafema¹⁵ para cada fonema de esa lengua, y a cada grafema correspondería, pues, un solo fonema”¹⁶.

2.2.3. Escritura Alfabética

La escritura alfabética es aquella que reproduce los sonidos de un idioma individualmente. Es esencial el hecho que las letras no reproducen sonidos sino fonemas; no obstante, la correspondencia entre sonido y fonema no siempre es clara¹⁷.

La escritura moderna en el mundo occidental se basa en el desarrollo de una escritura alfabética. Otros idiomas, como los orientales, por ejemplo, el Koreano, han adoptado el uso de un alfabeto propio y, dicho sea de paso, muy funcional; ellos abandonaron la escritura ideográfica o logográfica desde el siglo XV de esta era. En el caso del Japonés y el Chino, el uso del alfabeto es una manera alternativa de escritura.

El actual pueblo hebreo, que revitalizó su idioma desplazado desde los inicios de la era cristiana, utiliza la forma antigua alfabética hebrea (sin vocales) derivada de la escritura antigua semítica, que fue el primer alfabeto en el mundo(alrededor del siglo XV A.C:).

2.2.3.1. El Alfabeto Latino

En la Propuesta de Modalidad de Oficialización de los Idiomas Indígenas de Guatemala, elaborada por esa comisión, se puede leer lo siguiente (fragmentos)¹⁸:

El alfabeto latino tiene su origen en las antiguas inscripciones sumerias cuneiformes y los jeroglíficos egipcios, hace unos 4,000 - 4,500 años. Estas

13 Ibid. p. 176.

14 Ibid. Pág. 12.

15 Representante gráfico del fonema; los signos de la escritura.

16 En las ortografías de los idiomas Mayas se ha tratado, hasta donde ha sido posible, tener un grafema/letra por cada fonema, con el fin de obtener un alfabeto sencillo y práctico.

17 Lewandowski. 1986:115.

18 Comisión de Oficialización de los Idiomas Indígenas de Guatemala. 1998:38-40.

formas de escritura pasaron a ser base para el alfabeto semítico (1500 A.C.), ya un alfabeto real, en el pueblo árabe-hebreo, de donde pasó a los fenicios (hacia el 800 A.C.). Este alfabeto de veintidós letras¹⁹, llegó a los griegos quienes lo adoptaron y modificaron. Fue hasta aquí, en el griego clásico o koiné, en que fueron introducidas las vocales, pues solamente habían sido representadas las consonantes; los griegos introdujeron 5, las que solamente se conocen hoy día.

De los griegos, el alfabeto pasó a los etruscos (siglos X - VI A.C.), pueblo establecido en la parte central de Italia. En el año 650 A.C. en Roma ya se usaban las letras mayúsculas tales como las conocemos y usamos actualmente.

2.2.4. Alfabeto latino para la escritura de los idiomas Mayas

La escritura de los idiomas Mayas con caracteres latinos se remonta a casi 500 años atrás cuando comenzaron a llegar los misioneros españoles con el propósito de evangelizar a los habitantes del Nuevo Continente. Algunos mayas aprendieron a utilizar el nuevo alfabeto para con sus propios idiomas en aquella época, escribieron obras en su idioma materno y con contenidos propios de la cultura Maya. Entre estos documentos se encuentran El Pop Wuuj que consta de una parte mitológica sobre el origen del pueblo Maya y una historia sobre el pueblo K'iche'. El Memorial de Tecpán Atitlán, El Título de los Señores de Totonicapán, que son títulos de tierra, así como registros genealógicos.

En 1700 ya no se conocen productos del pensamiento indígena en este campo de la literatura. La producción literaria de la época colonial se cierra con la muerte de los últimos reyes y los últimos Ajtz'ib', quienes redactaron parte de sus escritos en castellano y con el uso del alfabeto latino.

Durante los siglos XVI y XVII algunos misioneros dominicos y franciscanos se dedicaron al estudio de los idiomas nativos para capacitar a los sacerdotes encargados de tratar los asuntos religiosos con los indígenas monolingües. Escribieron gramáticas siguiendo un modelo tomado del latín. Tradujeron textos cristianos, entre ellos confesionarios, sacramentos, sermones a los idiomas indígenas.

Durante este período se escribieron gramáticas y diccionarios en idioma Yukateko, K'iche', Tz'tujil y Kaqchikel. Esta fuente de información sirvió a los sucesores de los primeros misioneros. Durante el siglo XVIII el ímpetu de tal trabajo disminuyó. Después de la independencia de España, en la primera parte del siglo XIX, los clérigos españoles fueron expulsados y el trabajo sobre idiomas indígenas cayó en manos de viajeros y a lingüistas empíricos, en su mayor parte, gente pobremente calificada.

El alfabeto que se usó se basaba en el alfabeto castellano de la época, con algunos símbolos adicionales para poder representar los sonidos de los idiomas Mayas que no existían en el castellano. Estos símbolos especiales fueron: el trecillo equivalente al sonido /q'/; el cuatrillo equivalente al sonido /k'/; el cuatrillo con "h" para representar a /ch'/; el cuatrillo con una coma para /tz'/; tz para /tz/ y t para /t/.

19 Astolfi, J. C. 1958:62.

2.2.4.1. Proceso de estandarización del alfabeto

En el año de 1950 el Instituto Indigenista Nacional (IIN) oficializó alfabetos para cuatro idiomas: el K'iche', Mam, Kaqchikel y Q'eqchi'. Para evitar algunas complicaciones ortográficas por el uso del alfabeto y ortografía castellana en los idiomas Mayas, se realizaron talleres lingüísticos para establecer criterios para la creación de alfabetos unificados para todos los idiomas; el último de esos talleres se llevó a cabo en 1987 en la ciudad de Antigua Guatemala. En estas reuniones participaron lingüistas, tanto nacionales como extranjeros, así también como hablantes de los mismos idiomas, ello significó el que por primera vez representantes del pueblo maya participara directamente en las decisiones sobre sus propios idiomas.

Después de la creación de dichos alfabetos, éstos fueron avalados oficialmente por medio del Acuerdo Gubernativo 1046-87 de fecha 23 de noviembre de 1987, el cual reconoce 21 alfabetos para los 21 idiomas Mayas.²⁰

2.2.4.2. Reglas para crear un alfabeto práctico

Kaufman²¹ en su libro “Proyecto de alfabetos y ortografías para escribir las lenguas Mayances” establece 14 principios para la creación de un alfabeto práctico.

“Por sugerencia al Ministerio de Educación de Guatemala y con el objeto de actualizar y unificar criterios para escribir las lenguas Mayances de Guatemala, el presente proyecto se somete a dicho Ministerio para su consideración oficial.

Los principios que se proponen son los siguientes:

- 1) Sólo se usarán las letras y signos diacríticos que aparecen en la escritura del español y que se encuentra, a su vez, en las máquinas de escribir para hablantes hispánicos;
- 2) No debe usarse ninguna letra o combinación de letras que puedan leerse de más de una manera;
- 3) Todas las letras y combinaciones de letras que indiquen un solo fonema tienen que ser pronunciadas;
- 4) Cada fonema debe tener su correspondiente forma escrita (letra o combinación de letras);
- 5) Cada fonema debe ser escrito de una sola manera y no de varias;
- 6) No se usará ninguna norma ortográfica que pueda llevar a un hablante alfabeto de una idioma mayance a pronunciar mal una palabra escrita en español, si aplica a las letras los valores de pronunciación que ya conoce;
- 7) Del mismo modo, no se usará ninguna norma ortográfica que pueda llevar a un hablante alfabeto de español a pronunciar mal

20 Comisión de Oficialización de los Idiomas Indígenas de Guatemala. 1998:57.

21 Kaufman, 1975:9-10.

una palabra escrita en un idioma mayance, si aplica a las letras los valores de pronunciación que ya conoce;

- 8) Sin embargo, en vista de que las lenguas mayances (y otras lenguas amerindias) tienen sonidos que no existen en español, debe permitirse algunas combinaciones de letras (letras y diacríticos) que no aparecen en castellano, y hasta debe permitirse el uso de cifras que funcionen como letras;
- 9) Por lo general, debe evitarse en lo posible los signos diacríticos ya que, en muchos casos, las personas se olvidan de escribirlos. El mayor número posible de símbolos debe ser escrito en la propia línea gráfica;
- 10) Por lo que atañe a las grafías que sean semejantes, en el caso en que concurren sonidos (y combinaciones de sonidos) en que unos sean frecuentes y otros sean menos frecuentes, se deberá escoger la grafía más sencilla para los primeros y la grafía más complicada para los segundos.
- 11) Por lo que toca a la forma escrita, se debe hacer énfasis en la semejanza de los idiomas y dialectos de un mismo idioma, y por lo contrario, no exagerar las diferencias.
- 12) El fin que persigue una ortografía práctica y eficaz es la máxima sencillez. Los principios 2, 3, 4, 5, 9, 10, 11, 12, y 13 buscan, de suyo, lograr ese fin.
- 13) Debe evitarse signos que, al escribirlos, obliguen a retroceder espacios en la máquina de escribir;
- 14) Las palabras de origen español y extranjero que se mencionen como “palabras extranjeras”, dentro del idioma indígena, conservarán la ortografía de su lengua de origen. Si son palabras técnicas o poco conocidas, pueden ser subrayadas.”

Cuando Kaufman elaboró estos principios (1975), aún no se conocía el uso de la computadora como un medio ahora muy generalizado para escribir y procesar texto. Sin embargo, esto, de alguna manera tiene que ver con los principios (1) y (13).

Expresadas las anteriores recomendaciones, pasamos a presentar un alfabeto práctico para la escritura Maya Achi.

2.3. Alfabeto práctico para el idioma Maya Achi

El idioma Maya Achi está compuesto por un alfabeto de 32 letras o grafías²² distribuidas de la siguiente manera:

22 CONSONANTES, éstas se subdividen en:

16 simples: *ch, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, tz, w, x, y, ' (saltillo)*.

22 El término “grafía” se toma como un signo que puede ser divisible, a diferencia con grafema el cual es indivisible. En esta gramática se tomará como sinónimos “letra” y “grafía”.

6 glotalizadas: *b', ch', k', q', t', tz'*

Se llaman consonantes glotalizadas a aquellas letras consonantes que llevan un saltillo (')

10 VOCALES, éstas subdivididas en:

5 cortas: *a, e, i, o, u*.

5 prolongadas: *aa, ee, ii, oo, uu*.

Siguiendo la norma estandarizada en el Decreto 1046-87, que unifica los alfabetos de los idiomas Mayas de Guatemala, el alfabeto práctico Achi de 32 letras es el siguiente: *a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, ' (saltillo)*

En caso del grafema faringeal /q'/, haciendo un análisis lingüístico comparativo de los idiomas de la familia lingüística (k'iche Madre) sobre el uso de la /q'/ (faringeal o uvular) tal sonido se encuentra en los distintos ambientes, se hace énfasis a este análisis ya que en la variante de Cubulco se ha perdido dicho sonido y ha cambiado a una glotal / ' / en algunas palabras.

Como política Lingüística y Cultural de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala se debe de rescatarla, con el fin de estandarizar dicho sonido en la escritura del idioma Maya Achi. (Este sonido es aplicable a las palabras enlistadas en la página 38)

2.3.1. Uso de cada letra o grafía del alfabeto Maya Achi

A continuación se mostrará el uso y escritura de cada letra o grafía del alfabeto Maya Achi. Cada letra es mostrada con varios ejemplos según los ambientes en que ocurre en la palabra. Estos ambientes son los siguientes:

1. AL INICIO DE PALABRA
2. AL MEDIO DE PALABRA
3. AL FINAL DE PALABRA

En los ejemplos que aparecen a continuación, hay palabras que están divididas por una diagonal, es decir, dos palabras están separadas por una diagonal, la segunda palabra se refiere a la variante del municipio de Cubulco, en todos los casos. Las demás es empleada en todas las variantes.

A – a Letra vocal corta

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido vocal en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
aq'ab'	noche
ab'aj	piedra

achi	hombre
achixoom / ab'anel	celoso
aj	elote
ajij	caña de azúcar
ak'	pollo, gallina
ak'aal	niño / niña; nene / nena
am	araña
amolo / amol	gusano
aqan	pie

AL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
ab'aj	piedra
b'atz'	mono / hilar (raíz verbal)
b'oraaj	manejo de hierba/manejo de...
chaj	pino / ocote
jab'	lluvia
jach'	tapisca
jat'iim	amarrado
k'ayij	venta
kajib'	cuatro
kinaq'	frijol
rat wach / ik'wachij	bizco
winaq	persona/gente

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
b'a	taltuza
cha	objeto punzante / chaye
junpa	cuándo
k'a	amargo
la	chichicaste
pa	a, en
tza	salado
wa	tortilla

Aa – aa Letra vocal prolongada

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido vocal en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
aaq	cerdo
aal	pesado
aaq'	fuego

AL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
chaaj	ceniza
xaan	adobe
yaak	gato de monte
b'aaq	hueso
k'aat	red

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
pamaaj	estómago
laa	usted

B' - b' Letra consonante

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
b'o'j / b'ooj	olla
b'elejeb'	nueve
b'i'aaj / b'iyaaaj	nombre
b'iis	tristeza
b'iix	canción
b'aqit	roble
b'esawik	sofocarse
b'inik	caminar

AL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
ab'aj	piedra

ab'iix	milpa
ajb'iix	cantante
alab'oom	muchachos, jóvenes
chapb'al	instrumento para agarrar algo
ib'och'	vena
ib'ooy	armado
jab'alik	tendido
jeqeb'al	principio.
jokob'al	instrumento para recoger
kunab'al	medicina
q'ab'arik	embriagarse
q'atab'al	instrumento para cortar
q'utub'al	machacador (objeto de cocina)
saqab'ach	granizo
sib'isoj	ahumado / gris
t'ub'ulik	amontonado
tikib'al	instrumento para sembrar
tz'ub'anik	besar
yab'iil / yob'il	enfermedad

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
Ajtz'iib'	escritor / a
chaq'ab'	de noche
ch'ejeb'	pájaro carpintero
jab'	lluvia
junaab'	año
juyub' / jyub'	cerro / terreno
kaab'	dulce; panela
kukub'	especie de olla (de barro) / tinaja
ojob'	tos
q'aab'	hamaca
q'ab'	mano
sanyeeb' / seneeb'	arena
saseeb'	hígado

sib'	humo
sub'	tamalito / tamal de masa
teb'	morral
teleb'	hombro
xajab'	calzado

NOTA: Los números cardinales del dos al nueve también terminan en b'.

Ch –ch Letra consonante

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
chaaj	ceniza
chapoom	agarrado
chaj	ocote o pino
chakach	canasto
chakaltee'	cedro
chaluum	especie de machetón
chaq'ab'	de noche
choqon	cosquillas
cha'onik / chanik	escoger
chee'	árbol
chiim	matate
chikop	animal
chiq'imanik	prestar
chaqijj	atrás de nosotros
choo	hondo
choom	bonito / a
chuun	cal
chwe'q/chweq	mañana

AL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
achi	hombre

achijaab' / achiyaab'	hombres
ajchaak	trabajador (a)
b'ichi'l/b'ichiil	desgranable
jachanik	repartir
ichaaaj	hierba
jachaneel	repartidor (a); entregador de la novia
kachakunik	está trabajando
kichib'al	instrumento para desperdigar
sochoj	culebra cascabel
xuchupu	lo apagó

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
chakach	canasto
chuwach	enfrente
k'exwaach	fotografía
kichi'ch / kichiich	Esparcible
k'uch	zopilote
sa'ch / wach	cómo/qué
saqab'ach	granizo
b'aq'awach	ojo
ixpa'ch / ixpaach	cutete / talconete

Ch' - ch' Letra consonante

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
ch'aat	cama
ch'ajanik	lavar
ch'akat / ch'eket	almohada
ch'am	ácido
ch'ami'y / ch'amiiy	bastón
ch'anan / ch'enen	mojado
ch'aqaap	pedazo
ch'ejeb'	pájaro carpintero

ch'eken	sompopo
ch'iich'	hierro, carro
ch'ima' / ch'ima	güisquil
ch'itilik / ch'ipilik	apenas esta sostenido
ch'oo	ratón
ch'u'j / ch'uuj	loco/rabia
ch'umiil	estrella
ch'aar	ronco
Ch'ajaneel	lavadero (a)
Ch'oloom	pelado

AL MEDIO DE PALABRAS. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
ajch'a'ooj	peleador (a)
jach'oom	tapizcado
jech'elik	desnivelado
jich'anik	chicotear
juch'unik	rayar
loch'anik	fanfarronear
pach'unik	trenzar
pach'uum	trenzado

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
jach'anik	tapiscar
kach'unik	mascar
ch'iich'	hierro / metal, vehículo
ib'och'	vena
jooch'	atol
kaach'	chicle
muuch'	chipilín
ooch'	jilote
piich'	especie de pájaro / pequeño
puuch'	chillón
k'ixwuuch'	puerco espín
wuuch'	tacuacín
xooch'	lechuza

E – e Letra vocal corta

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido vocal en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
e'yaaj	dientes
eleb'al	salida
eleq'anik	robar
eqmuuj	nublado
eqa'n / eqaan	carga
eqaam	cargado
esaam / elsaam	quitado
etz'ab'a'l	juguete
etz'aneem	juego
etz'aneel	jugador (a)

EN MEDIO DE PALABRA. Ejemplos

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
aranxex	naranja
b'elejlajuj	diecinueve
ch'ejeb'	pájaro carpintero
jech'elik	desnivelado
jetz'	cojo
lemaaj	fila / paquete
mesab'al / mesb'al	escoba
teb'	morral

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
Are'/are	cuando (conjunción) / eso (a)
awe	tuyo / a
che	él o ella
chiwe	a ustedes
ire	a él, ella
k'isib'al re	lo último, el final
pachike	¿cuál?
re	de él, de ella

Ee – ee Letra vocal prolongada

Esta letra solamente se escribe al medio y al final de palabras que la llevan. Ninguna palabra se escribe con la grafía /ee/ prolongada al inicio.

EN MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
teel	agujero
atineem	bañarse
utukeel	solo (a)
qeej	pared de madera
itzeel	pecado / diablo
saseeb'	hígado
malakateem	paseo
uleew	tierra
keej	venado

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
jee	sí
b'ee	camino
chee'	árbol, palo

I – i Letra vocal corta

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido vocal en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
ija' / ija	semilla
ikojoom	lo han puesto
ike	ellos o ellas
ire	él o ella
is	pelo / vello
iwochooch	su casa de ustedes
ismachii'	barba / bigote
iwe	de ustedes
iwiir	ayer
ixpataq'	mapache

ixiim	maíz
ixoq	mujer

EN MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
ab'iim	has dicho
b'inik	caminar
ch'ima' / ch'ima	güisquil
chaqi'j / chaqij	seco (a)
erenik	acarrear
ji'axelaab'	yernos
kamik	morir
kik'	sangre
kinaq'	frijol
nim	grande
winaq	persona

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
achi	hombre
chwi	sobre
k'i	mucho
nawi	será?
tzi	nixtamal

li – ii Letra vocal prolongada

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido vocal en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra y en medio de la palabra.

INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
iis	camote
iik'	luna
iik	chile
iitz	hechicería

AL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
b'iiq	desgranar maíz

chii'	boca
chiiij	hilo
k'ayiiij	venta
k'iix	espina
k'isiis	ciprés
piim	grueso
riij	cáscara, espalda
sii'	leña
siip	garrapata
tziiij	palabra
xiik	gavilán
xiik'	ala

J - j Letra consonante

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
jaa	casa
jal	mazorca
jaqalik	abierto / a
jarik	desgastar
jee'	cola
jekelik	colgado / a sobre una superficie vertical
jek'oom	jalado (a)
jeqelik	permanecer
jetz'	cojo
joloom	cabeza
jooj	cuervo
joron	frío
joman / jowox	garza
jujun	algunos
jul	hoyo
jun	uno
jab'	lluvia
juyub' / jyub'	cerro

AL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
ajaaw	patrón; señor
chajal	guardián
kojoom	colocado (a)
kajib'	cuatro
ojeer	antiguamente
ojob'	tos
ronojeel	todo

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
aqaa	avispa
chikaaj	arriba / en el cielo
chuluuj	orina
k'aj	pinol
keej	venado
lajuj	diez
uwaa	collar
palaj	cara
q'ij	sol; día
rij	cáscara / viejo
wi'aa / wi'ij	cabello

K – k Letra consonante.

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
ka'ib' / keb'	dos
kajib'	cuatro
kako	cacao
kaq	rojo
kaq'	guayaba
kaqkoj	rojizo

kar	pez/pescado
kemanik	tejer
ketekik	redondo
kik'	sangre
kinaq'	frijol
koj	león
konojeel	todos
kotz'i'j / kotz'ij	flor
kotz'olik	acostado
ku'ano	lo hace
kukub'	especie de olla / tinaja
kunab'al	medicina
kuuk	ardilla

EN MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
ajkuun	médico / curandero
ch'akat / ch'eket	almohada
ikaj	hacha
malka'niil / malkaniil	viudez
miske'l / miskeel	axila
okib'al	entrada
takata'l / takataak	planta dispareja
tukur	tecolote
tz'ikin	pájaro
kokox	codorniz
utukeel	solo o sola
ixkolob' / ixkol	intestino

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
tikonik / tikanik	sembrar
b'esowik / b'esawik	sofocarse
ch'a'k / ch'aak	grano (enfermedad)
julaj chik	otra vez; ya
chakunik	trabajar
sanik	hormiga

kemanik	tejer
molonik	cosechar
paqalik	subida / alto costo
qasa'nik / qasanik	contribuir
sa' uchaak / b'uchak	por qué
tz'ulik / kulik	sentado
tzalanik	de lado / vereda
ixtolook / sik	lagartija

K' - k' Letra consonante

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
k'aas	deuda
k'aat	red
k'aq	pulga
k'ayiim	vendido
k'el	perico
k'exwaach	retrato
k'iix	espina
k'iliim	tostado
k'im	paja, forraje
k'isiis	ciprés
k'isik'	olor a orina
k'ix	vergüenza
k'ooj	máscara
k'oos	enano
k'uch	zopilote
k'ajool / k'ojol	hijo (dicho por el padre)
k'asaneel	deudor (a)
k'aslemaal	vida

EN MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
ixk'aq	uña

lak'an / nak'an	pegajoso
nik'aaj	mitad
ruk'aa'	su cacho
sak'linik	brincar
sik'oom	encontrado
tak'alik	parado
ixpak'pan	gallina ciega

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
iik'	luna / mes
k'aak'	nuevo
kook'	fino
pook'	gorgojo
siik'	cigarro
sik'	grito
silik'	torniquete
uk'	piojo

L - l Letra consonante

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
laatz'	estrecho
lab'uneel	agorero, el del mal agüero
laj	tal vez/piedra laja
lajuj	diez
laq	plato / taza, escudilla
latz'anik	estorbar
le'loj/ leloj	desabrido (a)
lo'y / looy	tierno / mi hijito (con cariño)
lool	esperanza (animal)
loq'olaj	sagrado (a), (santo (a), amado (a), venerado (a)

AL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
-------------	---------------------

ajilanik	contar
alab'oom	muchachos
alimonix / alamun	limón
alitoom	señoritas
chuluuj	orina
le'loj / leloj	desabrido
malka'n / malkaan	viudo/a
molonik	recoger
mulul	hecho de tecomate para depositar algo / guacal hecho de tecomate
oxlajuj	trece
palaj	rostro / cara
to'olqe / tolqe	nuestro ayudador, ayudante
tulul	zapote
tz'ulik / kulik	sentado
Tz'alama' / Tz'alama	Salamá
uleew	tierra

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
aqul	tu pescuezo o cuello
b'iqib'al	instrumento para desgranar
imul	conejo
ji'axeel / ji'xel	verno
k'aslemaal	vida
k'el	pericos, chocoyos / perico, chocoyo
miske'l / miskeel	axila
q'ool	trementina
oywaal	enojo
qul	cuello/pescuezo
rachijil	su esposo
Loch'oneel / t'oroneel	mentiroso
tool	tecomate
xi'l / xiil	grillo

M - m Letra consonante

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
maam	anciano/abuelo
maja' ne / majane	ni siquiera...
malka'niil /malkanil	viudez
me't /meem	mudo
mesab'al	escoba
miq'in	caliente
mokoom	mozo
moq'a'j	puñado
mox / moxim	izquierdo
mu'j / muj	sombra
muuch'	chipilín
muuy	chicozapote / olor grato
muxanik	nadar

AL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
eta'maneel / etamaneel	conocedor (a)
imu't / imut	macuy (hierba)
imul	conejo
kaminaaq	muerto
nima'q / nimaaq	grandes
numik	hambre
rumal	por
saqmoloob' / saqmol	huevo
tza'maaj / tzamaaj	nariz/moco
ixpumuuy	paloma silvestre

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
am	araña
atz'aam	sal
atz'u'm / atz'uum	flor de ayote
ch'am	ácido/shuco

esaam / elsaam	quitado
k'uum	ayote
ketz'aneem	sus juegos de ellos /ellas
k'a'am / k'aam	pita
maam	anciano/abuelo
nim	grande
q'anum	jocote
qajoloom	nuestra cabeza
rakiim	arañado (en la piel)
t'isoom	cosido
tz'alam	tabla
tza'm / tzaam	nariz

N - n Letra consonante

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
na'ooj / no'oj	sabiduría
nab'ee	primero
naj	lejos
naan	mamá
nawal	espíritu
nee'	nene o nena
niin	olor desagradable
nim	grande
nimajaa	casa grande o cuarto
no's / noos	chompipe
na'ojib'al / nojb'al	idea, conocimiento
nojinaaq	lleno

AL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
animajik	huir
ch'akaneel	triunfador; ganador / fantasma
chinoq / pachinoq	quién

chupunik	apagar
anoom	hecho
kaminaq	muerto
konojel	todos (as) ellos (as)
q'anb'al	instrumento para subir
qanima' / qanimaa	nuestra alma
xulanik	bajada

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
ayin	lagarto
ch'anan / ch'enen	mojado
in / yin	yo
joron	frío
jun	uno
k'atan	caliente
komoon	aldea
miq'in	caliente
patan	mecapal
patz'an	caña de milpa
q'an / an	amarillo
siwaan	barranco
tz'unun	colibrí
tereen	gallo

O – o Letra vocal corta

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido vocal en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

INICIO DE PALABRA.	Ejemplos:
<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
oxib'	tres
oxwinaq	sesenta
okinaq	insertado
oxlajuj	trece
oy'eem	esperado

AL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI

chatokoq

ch'ok

joro'r / joroor

k'ojonik

kokox

mox / moxim

raxroj

EQUIVALENCIA

entra, entre (de entrar)

sanate (ave)

fresco

remendar

codorniz

izquierdo

verduzco / verde tierno

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI

katuto'o / katuto

xinwilo

xrilo

xu'ano

xuch'ayo

xuchapo

xutijo

xuya'o

EQUIVALENCIA

te ayuda

lo vi

lo vio

lo hizo

le pegó (golpe)

lo agarró

lo comió

lo dio

Oo – oo Letra vocal prolongada

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido vocal en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI

ooj

ooch'

EQUIVALENCIA

aguacate

jilote

AL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI

q'oor

lool

poop

poom

k'ooj

joloom

pook'

EQUIVALENCIA

masa

esperanza (insecto)

petate

incienso, copal

máscara

cabeza

gorgojo

sootz'	murciélago
xooch'	lechuza

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
ch'oo	ratón
choo	hondo

P – p Letra consonante.

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
pajanik	medir
paq'ij	de día
paar	zorrillo
patiix	orejón / pato
paxlaq	verdolaga
pereech / pereeq	cresta
pispi'y	molleja, candado
pix	tomate
po't / poot	güipil
pich'o'l / pich'ool	picholear
poop	petate
puuch'	llorón

EN MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
chupaam	dentro de
kape	viene
kupukik	parte de un trozo
uponik	llegar
pospo'y / pospoon	bofe / páncreas
tapa'l / tapaal	nance
topotik	puntiagudo
xpeq	sapillo / sapo

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
tuup	tupe (hierba comestible)
chikop	animal / ganado
map	coyol
ch'oop	piña / piñuela
silip	especie de hongo
tap	cangrejo

Q – q Letra consonante.

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
qul	pescuezo, voz, nuca, vocal, volumen
qeej	pared de madera
qiiij	nuestra espalda
qee' / qaware	nuestro diente
qe'oj / qeyoj	nuestro
qus	delicioso

NOTA: Todos los sustantivos poseídos en primera persona plural que se inician con consonante se escribe con el fonema /q/ al inicio de la palabra. Ejemplo: qatz'ii'.

AL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
paqalik	subida; alto costo
saqq'an / saq-an	zarazo
eqmuuj	nublado
b'iqonik / b'iqanik	desgranar
jaqalik	está abierto
kaqkoj	rojizo
poqlaaj	tierra blanca

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
winaq	persona
b'aaq	hueso / anillo

kaq	rojo
ixk'aq	uña
saq	blanco
uuq	corte
aaq	cerdo
xaq	talpetate / también, y (conjunción)
xaaq	tizne
nojinaaq	lleno

Q' – q' Letra consonante.

En caso del grafema faringeal /q'/, haciendo un análisis lingüístico comparativo de los idiomas de la familia lingüística (k'iche Madre) sobre el uso de la /q'/ (faringeal o uvular) tal sonido se encuentra en los distintos ambientes, se hace énfasis a este análisis ya que en la variante de Cubulco se ha perdido dicho sonido y ha cambiado a una glotal / ' / en algunas palabras.

Como política Lingüística y Cultural de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala se debe de rescatarla, con el fin de estandarizar dicho sonido en la escritura del idioma.

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

INICIO DE PALABRA. Ejemplos (solamente para Rabinal, San Miguel, Salamá y San Jerónimo):

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
q'ool	trementina
q'iiij	día, sol
q'aab'	hamaca
q'antuun / tuun ch'ok	clarinero
q'ab'areel	ebrio
q'ab'	mano
q'ako'j	color café

AL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
chaq'i'm / ch'amiiy	polilla; préstamo
miq'in	caliente
chaq'ab'	noche
jiq'ob'al / echaa'	fruta
chiq'imanik	prestar
saq'u	banano

eleq'oom	ladrón
chaq'ab'	anoche
raq'uul / t'oronik	mentira
tzatzq'oor	cerebro
soq'oos	Sauce
loq'ooj	compra

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
ixmatuq' / ixch'aan	tepocate
aaq'	fuego
kinaq'	frijol
kaq'	guayaba
eleq'	robo
meeq'	chivo
nuchaaq'	mi hermano menor
eqakinaq'	frijol negro
saqakinaq'	frijol blanco
raxkinaq'	ejote
ub'aq'	pepita/semilla
ooq'	chilacayote
chaq'	cocido
teeq'	agujero

R - r Letra consonante

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
rab'im	laso, pita estirada en forma horizontal
rajil	precio
raxkinaq'	ejote
retaal	señal (sonido onomatopéyico de la campana)
ri'j / rij	sazón
rij	su espalda/cáscara

AL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
joro'r / joroor	fresco
joron	frío
kaqrum	clase de jocote
karaaj	quiere
parutz'	flor de muerto
poroom	quemado
sirisik	redondo
poronik	quemar
saqirik	amanecer
tereen	gallo
warik	dormir

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
iwiir	ayer
kar	pez/pescado
koro'r / korkoor	flojo
paar	zorrillo
q'oor	masa
rur	ruda
tzatzq'oor	cerebro
xaar	xara (pájaro) / jarro
ixmukur / ixkuku	tórtola
puur	jute / moco

S - s Letra consonante

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
sachik	olvidar; perder
sochoj	culebra cascabel
saak'	saltamontes
sanik	hormiga
saq	blanco

saqirik	amanecer
saqmoloob' / saqmol	huevo
sete't/seteet	redondo (a) (tortilla)
siip	garrapata
sipanik	regalar
sipoyix / sib'ooy	cebolla
siwaan	barranco
su't / suut	servilleta/pañuelo
sub'	tamal de masa
suutz'	nube

EN EL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
chisaq	a fuera
t'isanik	coser
esanik	sacar
k'astajib'al	resurrección
k'isanik	terminar
kosob'al	cansancio
mesob'al	escoba
mesonik	barrer

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
ati' me's / ati mees	gata
b'iis	tristeza
is	pelo / vello, dermis
k'aas	deuda
kiliis / kliis	defecto, con incapacidad física
lab'isees / sees	bledo
paas	faja, banda de hombre; elemento de la industria maya
soq'oos	sauce (árbol)
puus	moho / óxido

T – t Letra consonante.

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
tak'alik	parado
teel	hoyo
ti'ooj	gordo (a)
tap	cangrejo
taq'aaj	llano, plano, planicie
taat	papá
te'k'uri' / te'uri	después, entonces
ti'ijj	carne
tiit	vieja (trato despectivo para algunos)
tool	especie de tocomate
topotik	puntiagudo
tukaan	mora
tulul	zapote

EN MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
anitalik	se ha hecho
ati' / atiit	hembra
atineem	bañarse
chapatalik / chaptalik	agarrado (a) por alguien
malakateem / malkateem	paseo
patan	mecapal
q'atab'al	instrumento para cortar
setaaj / setaj	pedazo de tierra o de siembra
wati' / watiit	mi abuela

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
taat	papá
xoot	teja/comal
su't / sut	servilleta/pañuelo
k'aat	red

ch'aat	cama
ch'akat / ch'eket	almohada
ch'ut	especie de espina
b'aqit	roble
piit	conacaste
tinamit / tinimit	pueblo

T'- t' Letra consonante.

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI EQUIVALENCIA

t'isoneel	costurero/costurera/sastre
t'isonik	coser
t'isoom	cosido
t'ixnab'	estornudo
t'ob'ot'ik / t'olt'ik	punto
t'oot'	caracol
t'oyot'ik	chibuludo
t'ub'ulik	amontonado
t'uq	gallina clueca
t'osolik	bolita estática sobre algo

EN MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI

EQUIVALENCIA

jat'aat'	muy apretado
jat'anik	apretar
jat'ab'al	apretador, instrumento para apretar
saqt'u'r / saqt'ur / saqper	pálido

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI EQUIVALENCIA

t'oot'	caracol
yoot'	objeto de plástico o de metal doblado o deformado, masaje

Tz – tz Letra consonante.

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
Tza	salado
Tzaatz	espeso
tzakab'al	instrumento para coser
tzakoom	cocido en general
tzalanik	de lado
tzatzq'oor	cerebro
tzayalik	colgado
tze' / tzej	risa
tzelej / tzej	sábila
tzi	nixtamal
Tzojtzoj / sooch	chinchín
tzoq	tos seca (en aves)
tzukunik	buscar
tzuqub'al	instrumento para dar de comer

AL MEDIO DE PALABRAS. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
patzapik	algo abultado y revuelto
atzixeel	mayor
itzeel	diablo/pecado
utziil	paz/favor
qatziiij	cierto
atziil	superioridad
puur uputza'm / pur uputzaam	mocoso

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
mo'tz	siete cabrillos (constelación)
atz	hermano mayor (na)
iitz	hechicería
kumatz	serpiente, culebra
muutz	puño
pa'tz / paatz	velludo (a) enmontado

utz

bueno

Tz' - tz' Letra consonante

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHIEQUIVALENCIA

tz'alam

tabla

tz'aaqat

completo

tz'i' / tz'ii

perro

tz'ib'anik

escribir

tz'iin

yuca

tz'ikin

pájaro

tz'u'uum / tz'uum

cuero

tz'ub'

beso

tz'unun

colibrí

tz'uum

pecho generalizado

tz'iib'

letras, escritura

tz'onooj

pedida, ceremonia Maya de matrimonio

EN MEDIO DE LA PALABRA. Ejemplos:

ACHIEQUIVALENCIA

Ajtz'iib'

secretario (a)

atz'aam

sal

b'atz'oom

enrollado trenzado

etz'anik

jugar

etz'aneel

jugador

kotch'i'j / kotz'ijj

flor

kotch'olik

acostado

patz'an

caña de milpa

yitz'onik

ordeñar

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

ACHIEQUIVALENCIA

b'atz'

hacer hilo/mono

jetz'

cojo/reco

parutz'

flor de muerto

tuutz' / ixtuutz'

rana

yiitz'

ordeñar

U – u Letra vocal

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido vocal en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHIEQUIVALENCIA

ub'aq'

semilla o pepita

ub'elej

novenos

uchii' jaa

puerta / corredor.

uk'

piojo

uleew

tierra

us

mosca

utayiiik

su forma de escuchar

utiiw

coyote

utz

bien, bueno

uxaaq

hoja de...

uxlanik

descansar

AL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHIEQUIVALENCIA

ch'u'jilal

locura

jun

uno

puj

materia

puluw

espuma

qul

cuello, pescuezo, nuca, voz.

tukur

tecolote

waqlajuj

dieciséis

wuqub'

siete

xaqi junaam/xaqjun

igual

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

ACHIEQUIVALENCIA

chu

hediondo

tzu

tecomate

Uu – uu Letra vocal prolongada

Esta letra solamente se escribe al inicio o al medio de palabras que la llevan.
Al final de la palabra no se le escribe:

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
uul	derrumbe
uuq	corte

AL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
tuux	sarna
chuun	cal
muuch'	chipilín
suutz'	nube
k'uum	ayote
chuluuj	orina
tz'uum	mama/pezón
chaluum	especie de machetón
xuul	pito/flauta
suuj	ixcanal
wuuj	papel
puur	jute

W - w Letra consonante.

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
wa	tortilla
wach	ojo
wajxaqib'	ocho
wanima'	mi corazón
waraal	aquí
warik	dormir
wetene	ojalá
weex	blumer

wi'aaj	cabello
wi'ch/wich'	pollito
wikiq'ab' / wiqab'im	derecha
winaq	gente
wuuuj	papel

NOTA: todos los sustantivos poseídos en primera persona singular que se inician con vocal se escriben con el fonema /w/.

AL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
awanik	sembrar
aweex	milpa recién brotada
awi'	tu pelo
chawe	a ti, a vos
chwe'q / chweeq	mañana
juwinaq	veinte
nuwach / inwach	mi ojo
oyowaal	enojo
t'orowoos	especie de pájaro (toroguoco)
yawaa' / yawaab'	enfermo

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
ajaaw	patrón; señor
iximuleew	Guatemala
jalaw	tepezcuintle
pa ruleew	en su terreno
rajaaw	dueño
raxteew	paludismo o escalofrío
teew	aire
utiiw	coyote

X - x Letra consonante

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
xa	sólo

xa'n / xaan	zancudo
xaar	xara (especie de pájaro)
xab'oon	jabón
xajab'	caite
xaq	talpetate
xaq	y; también
xa ta ne	tan siquiera
xEEP	tamalito de frijoles
xeex	no tiene sabor original
xepu	haragán / cebo/grasa
xiik	gavilán
xiik'	ala
xik'a'y / xik'aay	chirivisco
xikin	oreja
xun	olla

NOTA: Todos los verbos conjugados en tiempo pasado se inician con el fonema /x/.

EN EL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
alaxik	nacer
axux	ajo
b'ixonik	cantar
ixiim	maíz
ixoq	mujer
pa wajxaqib' q'iij / joqb'iix	dentro de ocho días
k'axaj	saliva
kab'i'xik / kab'ixik	dicen; se cuenta
muxanik	nadar
oxib'	tres
raxwaach	maíz negro
loq'oxiik	castigo, recompensa
uxlanik	descansar

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
ab'iix	milpa

aranxex	naranja
b'iix	canto
b'oyex	buey
ix	ustedes
jix	váyanse
k'uux	árbol de amate
k'u'x / k'uux	corazón/pecho
k'iix	espino
kokox	codorniz
pix	tomate
rax	verde
tix	elefante
tu'x	polla, aceitillo
xex	no tiene sabor original
yo'x	gemelo/a

Y – y Letra consonante

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
ya' / yaa	agua
ya'ik	dar
yaak	gato de monte
yab'iil / yob'iil	enfermedad
yajoom	regañado
yakab'al	instrumento para levantar
yey, jay	y
yoot'	doblado / amasar
yot	falda/paletón
yukyub' / yuuk	cicatriz

EN EL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
b'eyoom	rico/tiene bienes
b'uyu'y	suave

ch'ayanik	pegar/golpear
e'yaaj	dentadura
k'ayib'al	mercado
k'ayinik	vender
ma qak'ayij	no debemos venderlo
xiyab'	peine
xuyuy	árbol de caulote
AL FINAL DE PALABRA.	Ejemplos:
<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
ajk'aay	vendedor
ib'ooy	armadillo
juchuuy	un racimo
k'ooy	mico
paqay	guapinol
pooy	espanta pájaro

' (saltillo) Letra que representa a un sonido consonante.

El saltillo es una letra que representa a un sonido muy particular y frecuente de los idiomas Mayas. Este sonido también se encuentra en algunas ocasiones en castellano, pero no se le toma en cuenta en la ortografía.

Debe recordarse que es diferente al saltillo que se le escribe a una letra consonante.

Reglas para el uso de esta letra o grafía:

- El saltillo como letra consonante siempre se escribirá después de una letra vocal o entre vocales.
- Este signo o letra no debe escribirse al inicio de una palabra, por lo tanto, sólo se escribirá al medio y al final de palabra.

El saltillo debe escribirse en aquellas palabras que lo llevan de acuerdo con las siguientes situaciones o ambientes:

AL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
ajke'neel	molendera
ka'ib'	dos
mi'aal	hija de padre
tapa'l	nance

tura's	durazno
tza'm	nariz
wi'aaj	cabello
FINAL DE PALABRA.	Ejemplos:
<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
chakaltee'	cedro
chawila pe'	mira, mire
chee'	madera, palo
jee'	cola
jo'	vamos
kaa'	piedra de moler
lele' / ile	eso, ese, esa (demostrativo)
tze'	risa

2.3.2. Uso de las letras mayúsculas

En contraposición con las letras minúsculas (a, b', ch, ch', etcétera) las *letras mayúsculas* son letras que tienen mayor tamaño y una forma un poco diferente (alografías), aunque con el mismo valor fonológico que las minúsculas.

- Las letras Minúsculas en el alfabeto Maya Achi:
a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, ' (saltillo).
- Las letras Mayúsculas en el alfabeto Maya Achi:
A, Aa, B', Ch, Ch', E, Ee, I, Ii, J, K, K', L, M, N, O, Oo, P, Q, Q', R, S, T, T', Tz, Tz', U, Uu, W, X, Y, ' (saltillo)

Puede notarse que el saltillo es el mismo en las letras minúsculas que en las letras mayúsculas.

Aunque las mayúsculas pueden utilizarse en vez de las minúsculas en cualquier escrito, el uso de ellas está normado para los ambientes específicos en donde deben aparecer. Los ambientes son los siguientes:

- Inicio de un texto o al principio de todo lo escrito.*
- Después de punto y seguido.*
- Después de punto y aparte.*
- Después del vocativo en cartas, disertaciones o similares.*
- Como letra inicial de nombres o sustantivos propios.*

2.3.2. Reglas para el uso de las letras mayúsculas

A continuación se describen y ejemplifican en el idioma Achi cada uno de los ambientes mencionados.

2.3.2.1. Inicio de un texto o al principio de todo lo escrito

Siempre que se inicie un texto o cualquier escrito, la primera letra se escribirá con letra mayúscula. El texto equivale a un discurso, un párrafo, oración o frase. Ejemplos:

Qonojel wa/chi xqa'an wajun chaak, kaqatyoxij nab'ee che ri/i...

Todos los que hicimos este trabajo, primero agradecemos a...

K'ate' k'uri'/uri', pa kib'i' konojel ri/i qatz qachaaq' ri/i kakimaj utz'ib'axiik yey urilik uwach ri/i qach'awb'al, kaqatyoxij che...

Después, en nombre de todas las personas que aprenderán a escribir y a leer en nuestro idioma, agradecemos a...

I/ri wuuj i chi wo'oor o/k'o pa qaq'ab', lik ax kirayij wi jujun taq tijonelaab' aj K'ub'uul...

Este libro que ahora tenemos en nuestras manos, desde hace mucho tiempo que estaba en el deseo de los maestros de Cubulco...

Konojel k'u ri/i winaq, chi kiquil k'o wi wa'ora...

Es responsabilidad ahora, que todas las personas...

2.3.2.2. Después de punto y seguido

Cuando una oración simple o una oración compleja que finalice con punto y seguido, la oración siguiente que se escribe en la misma línea se iniciará con letra mayúscula. Ejemplos:

Chala'a uwach i/ri jo'ob'/wo'oob' tz'onb'enik; chirij wach xkanaj kan pajoloom. Ma tz'onoj che awachi'il/awachb'i'il, xaq ma b'ij che jun chik.

Contesta las cinco respuestas según lo que se te quedó. No copies a tu compañero, y hágalo de forma individual.

Cha'ana ronojel wa'/iri pa ri tijob'al jela' ka'an che pacha' taq ri k'amab'al na'ooj k'utuum chawach. Chatz'ib'aj ri xukxub' chi usuk'ilal . Jay chab'ij ri ub'i' ri xukxub'.

Haz todo esto en la escuela como se ha hecho en el ejemplo. Escribe la letra correctamente como te enseñan las líneas. Y siempre di el nombre de la letra

2.3.2.3. Después de punto y aparte

El punto y aparte finaliza un párrafo. El siguiente párrafo, es decir, el texto que se escribe en otra línea o renglón, se iniciará con letra mayúscula. Ejemplos:

Kinlap chiwe wach taq usolixik ri taq jyub'.

Che kan uk'iyal junab' xk'iji'/xk'oji' jun maam/nimawinaq...

Les voy a contar la forma en que se visitan los cerros.

Hace mucho tiempo vivía un anciano...

Lik nim ri uq'ijj ri ixiim chwach uleew.

Xewi ri/i at/yet oj aki'kotisaam chi nima qonojel ri oj.

Es grande la fiesta del maíz en la tierra.

Sólo tú nos has alegrado a todos nosotros.

Chojetz'an julaj chik ak'alab' man keje ile kojikotik, iwonojel yix chi'ana junam che iwiib' man keje qak'aslemaal ile/jela'.

B'ari, b'ari/ch'ab'eej qiiib' ak'alab' jo qonojel chiqachooch chojuxlanoq.

Juguemos otra vez niños porque con eso así estamos alegres, ustedes todos en compañía porque eso es nuestra vida.

Adíos, adiós niños, vámonos todos a nuestras casas y descansenos.

2.3.2.4. Después del vocativo en cartas, disertaciones o escritos análogos

Cuando se continúa escribiendo en renglón aparte, después del vocativo, se debe iniciar el texto con una letra mayúscula. Ejemplo:

Kwaj kintzijoq chiwe sa'/wach ri kik'aslemaal ri ka'ib' mi'aal alk'o'aal.

Chi nunaqaaj k'o jun mi'aal alk'o'aal kik'ulumaam jun nimalaj k'axk'olaal.

Quiero contarles a ustedes cómo es la vida de dos familias:

Cerca de mí vive una familia quienes tienen un gran defecto.

Uyijb'axik ri perikon:

Nab'e kach'ajo, te'uri/k'ate k'uri' kachaq'saj...

La preparación del pericón:

Primero lo lavas, después lo cocinas...

2.3.2.5. Como letra inicial de nombres o sustantivos propios

Los nombres o sustantivos propios se refieren a los nombres que particularizan a personas, animales o cosas. Entre estas cosas se incluyen accidentes geográficos, lugares, nombres de instituciones, acontecimientos específicos y/o importantes en la historia. Ejemplos:

ACHI

aj K'ub'uul

aj Tz'alama' / aj Tz'alama

aj Xik'aaj

ixoq Se'p / ati Xep

ixoq Mariy / ati Ya

Komoon Ch'a'teem Achi

B'elejtz'aq

Chen

Chew

Chitak'

Chob'en

Ismalej

K'oxoom

Rab'inaal

Soloman

Ib'ooy

Taperia

Lajuj

Teletor

EQUIVALENCIA

de Cubulco, cubulteco (a)

de Salamá, salamateco (a)

de San Miguel Chicaj
Sanmiguelence

doña Josefa

doña María

Comunidad Lingüística
Achi

Belejtzak (nombre de un
lugar)

Chen (apellido)

Eusebio (nombre de
persona)

Chitac (nombre de un
lugar)

Choben (nombre de un
lugar)

Ismalej (apellido)

Coxón (caserío)

Rabinal

Solomán (apellido)

Iboy (apellido)

Taperia (apellido)

Lajuj (apellido)

Teletor (apellido)

2.3.2.6. Para nombre de los días y meses en las fechas

Se escriben con mayúsculas los nombres de los días y los meses y años tanto en el Maya Achi como en el Castellano.

Nombre de los días del Calendario Maya:

Su origen	Actualmente	Castellano
B'atz	B'aatz'	Mono
E	B'ee	Camino
Aj	Aj	Caña
I'x	B'alam	Tigre
Tz'ikin	Tz'ikin	Pájaro
Ajmaq	Ajmaak	Buho
No'j	Na'ooj	Sabiduría
Tijax	Tijax	Pedernal
Kawoq	Kawooq	Relámpago
Ajpu'	Ajyoo'	Guerreros
Imox	Imox	Pez
Iq'	lik'	Luna
Aq'ab'al	Aq'ab'al	Noche
K'at	K'aat	Red
Kan	Kumatz	Serpiente
Kame	Kamik	Muerte
Kej	Keej	Venado
Q'anil	Q'anil	Conejo
Toj	Toj	Lluvia
Tz'i'	Tz'i'	Perro

Nombre de los meses del Calendario Maya:

Su origen	Actualmente	Castellano
Pax	Pax	Música
Kayab'	Kayab'	Cantos
Pop	Poop	Petate
Wo	Wo'	Epigrafía
Sip	Siip	Cazador
Sotz'	Sootz'	Murciélago
Tz'ek	Tz'ek	Abundancia (miel)

Xul	Xul	Fin
Yaxk'in	Raxk'in	Sol Nuevo
Mol	Mol	Recolección
Ch'en	Ch'en	Tallador
Yax	Yax	Verde
Sak'	Saq	Blanco
Sej	Keej	Venado
Mak	Maak	Tortuga, caracol
Kank'in	Q'ank'in	Sol amarillo
Nwa'n	Nwa'n	Buho
Kumk'u'	K'umb'u'	Alfarero
Wayeb'	Wayeeb'	Vigilia/Meditación

2.3.2.7. Después de dos puntos.

Se escribe con mayúsculas la siguiente palabra que aparece después de los dos puntos.

Ri/i ub'i' wajun ajilanik e wa'/are: Chola'j ajilanik.

El nombre de este sistema de contar es: Números ordinales

Wach/sa' rajwaxiik ka'anik: Pa k'isb'al re che uroox tasaaj i /mutza'j/, i/ri tijoxelaab' kaketamaaj iri/wa'.

Qué hay que hacer: Por último, en la tercera parte, los alumnos van a saber esto.

2.4. Signos de puntuación

Una de las principales cualidades de todo lo escrito en cualquier idioma es la claridad, y ésta no depende solamente del acertado enlace y coordinación de los elementos del habla, sino también del correcto empleo de los signos de puntuación; ellos vienen a ser como un complemento imprescindible de la escritura además de las letras o grafemas. En las gramáticas normativas, el tema sobre la aplicación y uso correcto de estos signos auxiliares es una sección de normas muy importante.

Sin embargo, es importante aclarar que el apego estricto a estas directrices, se relativiza, o más bien, se humaniza cuando el gramático Bonilla Ruano²³ dice que “el pensamiento se escribe como se concibe, y la manera de concebirlo es un secreto que en cada escritor está sujeto a multiplicadas y misteriosas influencias: por eso en la puntuación, especie de escritura

²³ Bonilla Ruano, Tomo II. 1932:187.

ideográfica, como dice Monlau²⁴, hay pocas reglas fijas; su fundamento tiene más de ideológico y hasta de ideosincrático que de convencional —cita a Januario Henao²⁵—”

A los signos de puntuación también se les conoce como signos ortográfico-sintácticos y se dividen en dos grupos: a) Signos de pausa en donde se agrupan la coma (,), punto y coma (;), dos puntos (:), punto y seguido (.), punto y aparte (.); y b) signos de entonación, que en esta gramática se incluyen los signos de interrogación (¿?) y los signos de admiración (¡!).

SIGNOS DE PAUSA:

En *fonética o fonología*, “interrupción, suspensión de la cadena hablada: la pausa tiene a menudo función demarcativa, señalando el inicio de un nuevo elemento”.²⁶

Los signos de pausa son aquellos que hacen las divisiones necesarias entre las diversas construcciones sintáctico-gramaticales del discurso o del texto, de manera que éste se torna mejor para la lectura, *facilitando su interpretación y comprensión*.

Por otro lado, también se dice que estos signos interrumpen, en mayor o menor grado, el curso de la lectura, a la vez que facilitan y procuran una tregua necesaria para tomar aliento.

2.4.1. Coma

La coma (,) es un signo ortográfico que se usa para indicar la división de ciertas construcciones sintácticas dentro de la oración; entre estos usos están los siguientes: a) Para separar sujetos múltiples, b) para separar adjetivos múltiples, c) para separar frases verbales múltiples, d) para separar construcciones relativas, e) para separar una lista o enumeración de personas, cosas u objetos.

a) Para separar sujetos múltiples:

Ri achi/ma Chew kakib'ij ri winaq che, ri re/ire ral ko nimalaj winaq chik.

Don Eusebio le dice la gente, él es un anciano.

b) Para separar adjetivos múltiples:

Oj kajib' alitoom, jun q'an, jun eq, jun saq, jay/i o/k'o jun kaq. tob' jalajuj taq qach'akul xwiri xa jun qachuq'aab'.

Somos cuatro muchachas, una amarilla, una negra, una blanca, y una roja. Aunque diferentes nuestros cuerpos pero una sola fuerza.

c) Para separar frases verbales múltiples:

²⁴ Idem.

²⁵ Idem.

²⁶ Cardona, G. R. 1991:213.

Xuk'ulumax jun q'iiij xpe ri nimalaj wi'jaal, xk'is uwach janipa/nipa taq kakitijo, xk'is ri kixiim, xk'is ri/i kib'iq'b'aal/tib'ali; ronojel k'u ri' xk'is uwach.

Sucedió que esos días vino una gran escasez, se les terminó todo su alimento, se terminó su maíz, se terminó su comida; todo se terminó de una vez.

d) Para separar construcciones relativas:

Ri tiko'n i/ri tzalij/tzelej ub'i, lik utz rumal i/ri qakojom uq'iiij, pacha jun q'apooj laj alii.

Esta planta se llama sábila, es muy buena por eso la estimamos, como una hermosa doncella.

e) Para separar una lista o enumeración de personas, cosas u objetos:

Jewa'/are nab'ee tinamit, e/are ujoloom ri/i jub'an chik, e/are Tz'alama', k'ate' k'uri'/te'uri K'ub'uul, Rab'inaal, Samiyeel, Pa Ch'ol, Pa Rorey, Purulha' jay Chi Xiro'm.

Así es el primer pueblo, que es la cabecera de los otros, es Salamá, después le siguen Cubulco, Rabinal, San Miguel Chicaj, El Chol, Granados, Purulhá y San Jerónimo.

Loq'alaj ixiim: yet at/lal qach'akuul, at/lal qakike'eel, at/lal qawaa, at/lal qayaa'...

Sagrado maíz: tú eres nuestro cuerpo, nuestra sangre, nuestra comida, nuestra bebida...

2.4.2. Punto y coma

Este signo (;) incurre en separar a construcciones sintácticas que tienen mayor jerarquía que las que separa la coma (,). Su utilización es la división de oraciones coordinadas. Ejemplo:

...Xk'is taq ronojel ri kakitijo, xk'is ri/i kixiim, xk'is ri/i kiwaa; ronojel lik xk'isik k'ut.

...se les terminó todo su alimento, se terminó su maíz, se terminó su comida; todo se terminó de una vez.

2.4.3. Dos puntos

Los dos puntos (:) es un signo ortográfico con que se indica haber terminado completamente el sentido gramatical, pero no el sentido lógico. En otras palabras se dice que este signo se usa siempre que el sentido de la oración o de la cláusula indique algo que habrá de expresarse inmediatamente.

Entre los diversos usos que se les puede dar a los dos puntos están los siguientes: a) antes de la oración que amplía o ilustra el sentido de la

anterior, **b)** antes de proseguir con una enumeración, **c)** después del vocativo, y **d)** en los escritos formales antes de pasar a decretos, acuerdos, constancias, etc.

- a) Antes de la oración que amplía o ilustra el sentido de la anterior:

Ire xub'iij che: Moqxa/laj rumal qamaak k'i chik ...

Él le dijo: Talvez porque ya mucha nuestra culpa...

- b) Antes de proseguir con una enumeración

Jalajuj taq uwach ri chaak ka'anix pa qatinamiit: yiitz', tikonik, anoj poop, chiim, chakach, po't, k'utunik, kunanik, anoj xoot, xaan, tz'ib'anik, k'ayij.

Los diferentes trabajos que se hacen en nuestro pueblo: ordeñar, sembrar, petates, matates, canastos, güipiles, enseñanza, curar, hacer comales, hacer adobes, escritura, ventas.

- c) Después del vocativo en cartas, telegramas, memos, etc.

LOQ'ALAJ IXIIM:

Loq'olaj ixiim: Yet at/la qach'akuul, at/la qakik'eel, at/la qawaa xaq at/la qayaa', chi oj Mayab' winaq.

SAGRADO MAÍZ:

Sagrado maíz, Tú eres nuestro cuerpo, nuestra sangre, nuestra comida, nuestra bebida de los que somos el pueblo Maya.

- d) En los escritos formales antes de pasar a descripciones, decretos, acuerdos, constancias, etc. Ejemplo:

K'ub'uul:

Jek'ula'/keje ile ub'i' ri/i qatinamiit pa qach'awb'al Achi.

Cubulco:

-) *Así es el nombre de nuestro pueblo en el idioma Achi.*

2.4.4. Punto y seguido

Este signo (.) es un punto que sirve para finalizar una oración simple o una oración compleja y que las oraciones o pensamientos que le siguen tienen cierta relación o dependencia con lo anteriormente expresado. Después del punto y seguido se seguirá escribiendo en la misma línea. Ejemplos:

I/ri rax poot i/ri lik are o/k'o uq'iij chikiwach ixoqiib' aj Rab'inaal, man kikikojo are/echiri' o/k'o taq nimaq'iij pa tinimit xaq pa taq kikomoon. I/ri poot/po't saq kikoj b'i ixoqiib' are ke'ek pa k'ayb'al, xaq are ke'ek pa malakatik.

Este güipil verde es muy apreciado por las mujeres de Rabinal porque lo visten cuando hay fiesta en el pueblo y en sus comunidades. El güipil blanco lo usan las mujeres para ir al mercado o para ir a pasear.

2.4.5. Punto y aparte

El punto y aparte (.) es un signo que se escribe al final de un párrafo. El párrafo es una construcción gramatical dentro del texto o discurso compuesto por una o más oraciones simples o complejas que enmarcan a un pensamiento, aunque parcial, guarda completa independencia con el que viene en seguida. Después de punto y aparte el próximo párrafo se seguirá escribiendo en otra línea o renglón. Ejemplos:

Ri/i jalajuj taq ilib'al jun tinamit e ri/i uk'ache'laaj, raqana', taq'ajal jay teltaq juyub'.

Chawila pe, chi i/ri jalajuj taq ilb'al re ri tinimit Tz'alamaa: i/ri lik rajwaxiik are iri/e taq wa'..:

Las características que identifican a un municipio son sus montañas, ríos, los valles, las colinas y el bosque.

Mira, aquí los nombres de las características que identifican al municipio de Salamá, las más importantes son...:

2.4.6 Uso del guión

El guión se divide en dos clases: guión mayor (—) y guión menor (-), los cuales son signos ortográficos que tienen diversos usos en la ortografía de los idiomas.

Se reglamenta el uso del guión en el idioma Achi en los siguientes ambientes de su escritura: a) para terminar el renglón que termina con una palabra incompleta que continúa en la línea siguiente, b) para unir las dos partes de alguna palabra compuesta, y c) para indicar en los diálogos cuándo habla cada interlocutor en el discurso replicativo.

- a) Uso del guión menor (-) para terminar el renglón que termina con una palabra incompleta que continúa en la línea siguiente.

El uso de este signo será muy ocasionalmente, solamente en aquellas palabras que son bastante largas y haya dificultad en acomodarla en la misma línea. Deberá evitarse en la práctica en palabras más pequeñas.

La división de la palabra está regida por el patrón silábico acústico.

Echiri' kach'a'tib'ej chwi ri jalajuj taq uwach k'o che juna tinamit, chab'ij pa ch'a'teem Maya' Achi.

Are ktlapan chwi ri jalajuj taq uwach k'o che juna tinmit, chab'ij pa ch'a'teem Maya' Achi.

Cuando hables acerca de una característica que identifican a un pueblo, dílas en Maya Achi.

- b) Uso del guión mayor (—) en el discurso replicativo (diálogo).

El guión usado en este caso se le llama guión mayor (—) porque es más largo que el anteriormente descrito. En todo diálogo marca lo que dice cada uno de los interlocutores en el discurso replicativo. Ejemplos:

A Lu/Ru'ch: — Ma/achi Chew, xink'un cha solixik.

Chew: — mantyox, chatokuloq, chatkuloq/chattz'uloq.

Pedro: —Don Eusebio, vengo a visitarlo.

Eusebio: —Gracias, pase adelante, siéntate.

SIGNOS DE ENTONACIÓN

Estos son signos que además de pausa dan a las oraciones el tono fonético particular que se produce cuando hacemos una pregunta o expresamos admiración por algo.

En este idioma se normará el uso de dos de ellos: a) los signos de interrogación (¿?) y b) los signos de admiración (¡!).

2.4.7. Signos de interrogación

Los signos de interrogación (¿?) son los que encierran a las oraciones interrogativas. Estas oraciones son aquellas que solicitan información, expresan una pregunta formal, y en este caso, se pronuncian con la entonación particular que se asocia a la pregunta.

¿Sa'/wach ab'i'?

¿Cómo te llamas?

¿China/pachin ri awalk'o'aal?

¿Quién es tu familia?

¿Su'chaak/b'uchak ri/i ak'alaab' chirajawaxik kakimaj usuuk' ri/i ch'a'teem Maya' Achi?

¿Por qué es necesario que los niños aprendan el idioma Achi?

2.4.8. Signos de admiración

Los signos admirativos (¡!) tienen cabida, como ya se sabe, en las voces y expresiones interjectivas, así como en las oraciones que participan de igual carácter, es decir, en las oraciones exclamativas. Dichas oraciones o expresiones que van encerradas dentro de estos signos, deben proferirse con la entonación que corresponde a su connotación: sorpresa, dolor, entusiasmo, ansiedad, susto, admiración, etc. Estas expresiones deben abrirse con el signo ¡ y cerrarse con el signo !; después del cierre admirativo no se escribe punto (.). Ejemplos:

¡Chomalaj ixoq!

¡Qué linda mujer!

Xwiri/ema il/ri ixoq xub'iij che: ¡Kina chay ta chik!, inmaak/numaak taj chi/la...

Pero la mujer le dijo: ¡Ya no me golpees!, no es mi culpa que...

CAPÍTULO III

CÓMO SE ESCRIBEN CORRECTAMENTE LAS PALABRAS

La escritura correcta de las palabras en un idioma está muy relacionada con la *morfología*; en la lingüística esta palabra significa *el estudio de la formación de las palabras*. Por eso, es necesario explicar un poco acerca de la palabra morfología.

MORFOLOGÍA

La definición de morfología que aparece en el diccionario de Lewandowski es la siguiente:

“En la gramática tradicional, el estudio de las formas, de las alteraciones formales de las palabras, de las formas de flexión (conjugación y declinación), y de las clases de palabras (sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios, etc.), que incluyendo o no la formación de palabras, se encuentra estrechamente unido a la sintaxis.”²⁷

Entonces, para los usos y propósitos de esta gramática, por su enfoque normativo, la morfología, más que describir, aportará reglas con el fin de prescribir o normar la formación y estandarización de las palabras según el oficio que desempeñan, su naturaleza y las propiedades que presentan en el idioma Maya Achi.

3. PALABRA

Una descripción práctica de palabra es la que dice que son las partes individuales que forman una oración; o bien, las unidades que conforman una oración.

Lo anteriormente dicho es una idea muy general, ya que las oraciones pueden dividirse en una serie de partes o unidades que van desde cada sonido o letra, hasta los componentes más grandes como el sujeto y el predicado los cuales pueden estar formados de varias palabras. Leonard Bloomfield definió la palabra como “una forma separable mínima, es decir, la unidad más pequeña que puede decirse sola”.²⁸ Para Boas²⁹, la palabra es “un grupo fonético que por su forma, claridad de significado y autonomía fonética puede ser inmediatamente separado de la totalidad de la frase”.

Para los propósitos de esta gramática, la palabra se puede deducir como las partes separables de una oración que conservan significado propio. Véase el siguiente ejemplo:

ACHIEQUIVALENCIA (traducción
idiomática)

Wach/sa' rajawaxik ka'anik.

Qué es necesario hacer.

²⁷ Lewandowski. 1986:235.

²⁸ Citado por Pickett y Elson. 1986:1.

²⁹ Cardona, G. R. 1991:207.

La oración en Achi se le distingue entonces, tres palabras las que son:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u> (traducción literal)
(1) sa'/wach	qué
(2) chi rajawaxik	es necesario
(3) ka'anik	hacer

Las tres partes que forman la oración anterior en Achi tienen autonomía fonética, pueden aislarse y cada una conserva su significado propio, por lo tanto, pueden ser consideradas como palabras.

Clases de palabras

Para estudiar las palabras que forman las oraciones es preciso catalogarlas en distintos grupos, según las diferentes características y utilidades que se les dan cuando se les usa para hablar y comunicar mensajes.

En el estudio morfológico de las palabras y el establecimiento de sus reglas y normas, se hace necesario fundamentar previamente una *clasificación* de palabras, es decir, conocer cuáles son las clases de palabras que funcionan en el idioma. Todas las palabras pertenecen a una clase determinada en el sentido que tienen algo en común en cuanto a su semántica, sintaxis y morfología.

Entonces, clase de palabras son aquellos *grupos de palabras* que reciben los nombres siguientes:

1. Sustantivos
2. Verbos intransitivos
3. Verbos transitivos
4. Adjetivos
5. Posicionales
6. Partículas
7. Clases menores: artículos, clasificadores, pronombres, preposiciones, adverbios.

A continuación se hace el detalle y sus normas de escritura de cada uno de estos grupos de palabras en el idioma Maya Achi.

3.1. Sustantivos

Todo idioma tiene una *clase de palabras* llamadas sustantivos o nombres que señalan o nombran a cosas: *objetos y personas*. Chafe, citado por Pickett y Elson³⁰, dice: "Voy a suponer que todo el universo de los conceptos humanos se puede dividir en dos áreas mayores. Uno, el área del

³⁰ Pickett y Elson. 1986:29.

verbo, **abarca** estados y eventos; la otra, el área del sustantivo, **abarca** cosas (**objetos físicos y abstracciones**)”.

En el idioma Achi ejemplos de sustantivos son los siguientes:

ACHI

Ajaaw
ch'aat
Wan
ilib'al
leej
Len
me's / mees
muuch'
mutzmuul / musmuul
poop
puluw
ikaaq'
sina'j / sinaaj
siip
Se'p/Xeep

EQUIVALENCIA

patrón, señor
cama
Juan
lugar para mirar
tortilla grande y delgada / tortear
Magdalena, Elena
gato
chipilín
llovizna
petate
espuma
sobrino
alacrán
garrapata
Josefa

3.1.1. Sustantivos comunes y sustantivos propios

Una división importante que se le hace a los sustantivos es: Si éstos hacen generalizaciones al nombrar cosas se les llama: a) sustantivos comunes y, si particularizan o distinguen de otros sustantivos similares al nombrar, se les llama b) sustantivos propios.

3.1.1.1. Sustantivos comunes

Son sustantivos genéricos, nombran a todas las cosas u objetos en general, no hacen referencia de ninguna clase; es el nombre que conviene a toda una especie de *personas, cosas, elementos*, etc. Ejemplos:

ACHI

ab'aj
ab'iix
b'aaq
b'iis
jooj
joman/jowox
pereech/pereeq
uskaab'

EQUIVALENCIA

piedra
milpa
hueso
tristeza
cuervo
garza
cresta
avispa doncella

3.1.1.2. Sustantivos propios:

Son sustantivos particulares, el sustantivo propio es un *segundo nombre* que se aplica a un sustantivo genérico o común, y de esta manera lo particulariza o lo distingue de todos los demás sustantivos.

REGLA: Los *sustantivos propios* cuando se escriben siempre *se inician con letra mayúscula*, ejemplos:

ACHI

Iximuleew

Ru'ch / Lu

Ib'ooy

Wa'n / Waan

Si'l / Siil

Chwi poqalaaj

Chwa inuup

EQUIVALENCIA

Guatemala

Pedro

Iboy (apellido)

Juana

Cecilio

Tierra Blanca

La ceiba

Los *nombres propios* pueden distribuirse en varias clases diferentes según las cosas que particularizan: i) Nombre propio de persona, ii) Nombre propio en particular, y iii) Topónimos.

i) Nombre propio de persona:

Estos sustantivos particulares son aplicados a las personas para distinguirlas unas de otras, ya que cada una tiene su propio nombre que la identifica. Generalmente cada persona tiene dos tipos de nombres: a) el nombre, y b) el apellido o apelativo.

a) El Nombre: Es el *primer nombre* con que generalmente se le llama a cada persona; dentro de esta categoría se incluyen los *pseudónimos*, *sobrenombres* o *apodos*. Aquí se incluyen los nombres de las divinidades o espíritus. Nombres originales propios del idioma Maya Achi ya no se usan, se han perdido; la mayoría de los nombres actuales provienen del español que fueron establecidos entre las comunidades desde tiempos de la Colonia y la Población Maya los asimiló. Muchos de ellos son hipocorísticos³¹ del español o castellano, adaptados a la fonología Achi. Ejemplos para nombres femeninos:

ACHI

Len

Lu'p / Luup

Lusiy, Lu's / Luus

Max

Wa'n / Waan

We'l / Wel

Se'p / Xeeep

Mariy / Ya

EQUIVALENCIA

Magdalena, Elena

Guadalupe

Lucía

Tomasa

Juana

Manuela

Josefa

María

Ejemplos para nombres masculinos:

³¹

Forma diminutiva, familiar de un nombre propio.

ACHI

Cheem
 Chew / Chey
 Chi'k / Laas
 Lol
 Ru'ch / Lu
 Max
 Tiin
 Ton
 Wan
 Wel
 Nikte'
 Ixchel
 Ixkik
 B'ox

EQUIVALENCIA

José María
 Eusebio
 Francisco
 Dolores
 Pedro
 Tomás
 Agustín, Faustino/Martín
 Antonio
 Juan
 Manuel
 Nikte'
 Ixchel
 Ixkik
 Sebastián

Nombres para divinidades o espíritus:

ACHI

Awaas

 Qajawaal
 Ah Puch
 Chak
 Hunab' Ku
 Itz'amna
 Ixchel
 Ixtab'
 Kukulcan

EQUIVALENCIA

Espíritu sobrenatural, nacido de mal.

 Nuestro señor
 Dios de los infiernos
 Dios de la lluvia
 Dios creador
 Hijo de Hunab' Dios supremo
 Dios de la luna
 Diosa del suicidio
 Dios del viento y respiración

b) Apellidos o Apelativos: Con el nombre de apelativos se identifica al nombre particular que identifica al apellido o apelativo de una persona. El apellido generalmente nombra a la familia, linaje o la descendencia y parentesco al que pertenece alguien. Los apellidos Mayas se han conservado en muchas comunidades lingüísticas, en los siglos pasados seguían, en muchos casos, la línea matrilineal (se transmitía el apellido de la madre)³²; actualmente, por la cultura occidental y las leyes civiles, el apellido sigue la línea patrilineal. En las familias Achi, los apellidos más conocidos son los siguientes

³²

Aunque, también se pueden encontrar casos en la etnia ladina.

ACHI

Asetun
 Ismalej
 Ixkopal
 Ixtekok
 Kukej
 Oxlaj
 Raxkako
 Sis
 Teletor
 Teku
 Kanawi
 Xitumul
 Xolop
 Toj

EQUIVALENCIA

apellido
 apellido
 apellido
 apellido
 apellido
 apellido
 apellido
 apellido
 apellido
 apellido
 apellido
 apellido
 Toj.

ii) Nombre Propio en Particular

Estos sustantivos propios particularizan nombres o sustantivos importantes de cosas o eventos tales como: Fechas importantes, días, años, puntos cardinales o astronómicos, idiomas, negocios (tiendas, comedores), obras de arte (monumentos, libros, cuadros), construcciones, etc. Ejemplos:

ACHI

Wajxaqib' B'atz'
 Aq'ab'al
 Ch'en
 Achi
 Moxq'ab' / moxaab'
 relb'al q'ij
 Imox
 liq'
 K'aat
 Kan
 Poop
 Wo'
 Siip
 Sootz'
 Tz'ek

EQUIVALENCIA

año nuevo Maya
 día del Calendario Maya
 mes del Calendario Maya
 Idioma Maya
 norte
 oriente
 Día del calendario Maya
 Día del calendario Maya
 Día del calendario Maya
 Día del calendario Maya
 Mes del calendario Maya
 Mes del calendario Maya
 Mes del calendario Maya
 Mes del calendario Maya
 Mes del calendario Maya

iii) Topónimos

Los topónimos son aquellos sustantivos propios que identifican particularmente a lugares geográficos tales como las *comunidades, pueblos,*

lugares arqueológicos, parajes, países y lugares. También se incluyen los accidentes geográficos como los ríos, montañas, volcanes, lagos, etc.

En el área lingüística Achi la mayoría de los topónimos se refieren a nombre de lugares y comunidades; éstas en su mayoría se conocen oficialmente con el nombre adaptado a la fonología del castellano o en otros casos, sustituida por un nombre castellano. Ejemplos:

ACHI

Chimeyaaw

Chimul

Chwakus

Kob'aan

K'oxom

K'ub'uul

Nimaqab'aj

Rab'inaal

Tz'alama'

Xik'aaj

EQUIVALENCIA

Nombre de un gran cerro o montaña al norte de Cubulco.

Chimul (nombre de un lugar cerca del rastro municipal, Cubulco)

Chuacús (nombre de la sierra al sur de Baja Verapaz)

Cobán

Coxón (caserío de Cubulco)

Cubulco

Lugar de grandes piedras (al norte de Rabinal)

Rabinal

Salamá

San Miguel Chicaj

Ejemplos de lugares sagrados:

ACHI

Chwa Jun Toj

Chwa Tzayalik Achi

Chwi Ta'maam

Chwimamaj

Chwimoktor

Chwisapet

Chwitinamit

Kaaj Juyub'

Kaq Meloj

Muxpaam

Sipakna

Tukulik Ab'aj

Chwi Ta' Mam

EQUIVALENCIA

Chuajuntoj (Rabinal)

Chua Tzayalic Achi (Rabinal)

Chuitamam (Salamá)

Chuimamaj (Cubulco)

Chuimoktor (Cubulco)

Chuizapet (Cubulco)

Chwitinamit (Rabinal)

Cajyup (Rabinal)

Cakmoloj (Cubulco)

Muxpán (Cubulco)

Zipacná (Cubulco)

Tuculic Ab'aj (Rabinal)

Chwi Ta Mam (Salamá)

3.1.2. Posesión de sustantivos

Todos los sustantivos pueden estar sujetos a posesión o ser poseídos. Esta es una característica para que una palabra se le clasifique dentro de la clase de sustantivos.

Antes de conocer las reglas sobre cómo debe ser la posesión de un sustantivo, es necesario presentar unos criterios muy importantes sobre cómo deben ser tratados los sustantivos en el procedimiento de la posesión.

Muchas veces la forma de la posesión, por razones culturales o gramaticales, esta característica presenta algunas variaciones, de manera que en el Maya, los sustantivos pueden dividirse en alienables e inalienables, según cómo se vean afectados por este accidente gramatical.

Para ilustrar estas ideas, a continuación se presenta un comentario sobre lo que sucede en el idioma castellano: Gramaticalmente es relativamente fácil hacer o decir frases con cualquier sustantivo poseído. Por lo tanto, no es importante en las gramáticas castellanas elaborar normas, o incluso hacer comentarios sobre este asunto, ya que todos los sustantivos pueden entrar en la categoría de poseíbles o *alienables*, es decir, cualquier sustantivo puede ser poseído en el sentido gramatical. Ejemplos:

Mi casa
Mi río
Tu perro
Su estrella
Su lluvia
Nuestra madre
Nuestro sol
Nuestro suelo

En los ejemplos anteriores todas esas frases son correctas desde el punto de vista gramatical. Aunque desde del punto de vista semántico, muchas de ellas son ilógicas pues el sol, las estrellas, la lluvia y muchas cosas más, nadie puede ser dueño de ellas. En la poesía o en los sentidos figurados del castellano esos sustantivos son utilizados muchas veces ese tipo de frases.

En Maya Achi, al igual que en los demás idiomas Mayas, las restricciones para la asociación gramatical de un poseedor, según la categoría del sustantivo, son más marcadas que en castellano. Desde esta perspectiva, hay tres categorías importantes que ameritan ser tratadas en una gramática normativa: a) sustantivos nunca poseídos b) sustantivos inalienables, y c) sustantivos alienables.

3.1.2.1. Sustantivos nunca poseídos

Son sustantivos que nunca están poseídos (en una conversación normal) ya que por su propia naturaleza, ellos nombran cosas u objetos en que no se podría tener potestad ni propiedad práctica sobre ellos. Entre este grupo se cuentan los nombres de personas, lugares, accidentes geográficos, objetos celestes, fenómenos naturales, etc.

Ejemplos de sustantivos a los que en la escritura normal y correcta *no deben* llevar una posesión:

ACHI

aq'ab'
ch'umiil
q'ij

EQUIVALENCIA

noche
estrella
sol

iik'	luna
jaa	casa ³³
junaab'	año
kab'raan	temblor de tierra
kaqayook' / replanik	relámpago/tormenta eléctrica
qajb'al q'ij	occidente
suutz'	nube
teew	aire

3.1.2.2. Los sustantivos que siempre deben llevar posesión (inalienables)

Son aquellos sustantivos que intrínsecamente están *asociados a un poseedor*. Dentro de este grupo, la posesión es obligatoria, por lo tanto, siempre está expresada o a la vista. Dentro de la lista de nombres que pertenecen a este grupo se encuentran partes del cuerpo, términos de parentesco, cosas o partes que pertenecen a un organismo (árbol, casa, aparato), ciertas características topológicas o atributivas de las cosas u objetos. También los sustantivos instrumentalizados son *inalienables* desde el punto de vista que pertenecen a la función para que fueron hechos.

Para comprender mejor cómo funciona el sistema de posesión obligatoria, más adelante se han agrupado por categorías a estos sustantivos.

La REGLA es que todos ellos deben escribirse con el prefijo que indica el poseedor. En los ejemplos que siguen, el prefijo posesivo está marcado con letras negritas:

Partes del cuerpo físico o no físico de un ser vivo animado:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
riij	su espalda
rismaal	pelaje
ub'aaq'wach	su ojo
uk'alk'a'x	su costado
utza'm / utzaam	su nariz (de él / ella)

Partes de una planta o vegetal:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
ratz'iyaaq / ra'	raíz de planta
riij	corteza / cáscara
rija'uul / rijayil	su semilla
uwach	fruto

Términos de parentesco

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
-------------	---------------------

³³

Parecería ilógico que una casa no pueda poseerse. En este caso la forma jaa, gramaticalmente no puede estar poseída, no así la forma equivalente ochoo / achooch, siendo entonces, un caso donde el sustantivo al llevar un *pronombre posesivo* cambia completamente la forma de la palabra (supletivismo).

(en Cubulco)

rachib'iil / rachi'iil

rachijiil

raliit

rikaan

umi'aal

compañero (a)

esposo

su hija (de la madre)

su tío

su hija (en cuanto al hombre)

Sustantivos de instrumento

ACHI

uk'olib'al / uk'ijib'al

utzunb'al

EQUIVALENCIA

lugar de él / ella

su color

Partes de una construcción, aparato, sistema o instrumento

ACHI

uchi' jaa / uchi jaa

rajilab'al

EQUIVALENCIA

puerta

número; capítulo

Atributo de una cosa u objeto

ACHI

ra'liil / raliil

retz'ab'a'liil/retz'b'aliil

uchii'

uchomaliil

ujeqeb'al

utza'm / utzaam

EQUIVALENCIA

peso

su adorno

su orilla

su belleza, su hermosura

su inicio

su punta

Sustantivos supletivos (cambia la forma de la palabra cuando son poseídos)

ACHI

jaa

wochooch

awochooch

rochooch

EQUIVALENCIA

casa (sin posesión)

mi casa

tu casa

su casa

k'uul

nuq'uuq'

ropa (sin posesión)

mi ropa

3.1.2.3. Los sustantivos no obligados a posesivos

Son los que no están obligados a tener un poseedor o un dueño. Por lo tanto, este sustantivo puede llevar un pronombre posesivo o prescindir de él.

Ejemplos de sustantivos en que el posesivo es opcional:

SIN POSESIÓN

meeq' / b'akiil

chaak

kunab'al

uleew

oyowal

tinamit

CON POSESIÓN

numeeq' / inb'akiil

nuchaak / inchaak

nukunab'aal / inkunub'al

wuleew

awoyowaal

atinamiit

EQUIVALENCIA

mi ternero / a

mi trabajo

mi medicina

mi tierra

tu enojo

tu pueblo

b'eyomaal	ub'eyomaal	su riqueza
b'itaq	ub'itaq qe	nuestras cosas
	ub'itaq qe	sus cosas de ellos/ellas
b'ee	qab'ee	nuestro camino
chikop	qachikop	nuestro animal
kaa'	ikaa'	sus piedras de moler

3.1.2.4. Reglas para la posesión de sustantivos

El prefijo posesivo que se les pone a los sustantivos está sujeto a determinadas reglas y condiciones.

En primer lugar es la persona gramatical que lo posee. En el idioma Achi existen 6 personas gramaticales básicas. Es de aclarar que las variantes de los municipios de Rabinal, San Miguel Chicaj, Salamá y San Jerónimo, existen dos formas pronominales para la segunda persona, tanto del singular como del plural. Una de ellas es la de uso corriente e informal; es usada entre amigos, en situaciones de confianza, en situaciones informales. En español equivale a tú/vos, para la forma singular y vuestro/a para la forma plural. La otra se le etiqueta como trato honorífico, o sea, de cortesía, formal, de respeto; por ejemplo se le usa para con un anciano/a. En español equivale a su (de usted) su (de ustedes).

Para la construcción de la segunda persona honorífica, la forma pronominal es nula o inexistente, es decir, no tiene prefijo, pero lleva sufijo de complemento, (ver cuadro de los pronombres más adelante).

También es importante si la primera letra del sustantivo es una letra consonante o una letra vocal.

A continuación se describen los elementos y reglas para la posesión de un sustantivo según: a) Los pronombres posesivos para el caso de consonante; b) los pronombres posesivos para el caso de vocal; c) los pronombres posesivos para consonante en algunas palabras que inician con vocal.

- a) Pronombres posesivos para sustantivos que empiezan con letra consonante

CUADRO DE LOS PRONOMBRES POSESIVOS PARA SUSTANTIVOS QUE EMPIEZAN CON LETRA CONSONANTE

SIGNIFICADO DEL PRONOMBRE	PRONOMBRE POSESIVO ACHI
1ra. singular (mi)	nu- / in-
2da. singular (tu)	a-
2da. Singular (su de usted-honorífico)	-laa
3ra. singular (su él/ella)	u-
1ra. plural (nuestro/a)	qa-

2da. plural (su de Uds.)	i-
2da. Plural (su de ustedes-honorífico)	-alaq
3ra. plural (su ellos/as)	ki-

1ra REGLA: Estos pronombres deben escribirse para poseer a todos los sustantivos cuya primera letra es una consonante.

2da. REGLA: Los pronombres deben escribirse junto al sustantivo, sin dejar espacio.

3ra. REGLA Trato Formal / Honorífico: Los sufijos de complemento laa y ala q de la segunda persona honorífica, tanto del singular como del plural, deben ir separados de la raíz sustantival del lado derecho.

En cada ejemplo que se muestra a continuación los posesivos se han remarcado con letras negritas.

Ejemplo 1: con el sustantivo "joloom" (cabeza) que inicia con la consonante "j":

ACHI

nujoloom/injoloom
ajoloom

joloom laa
ujoloom
qajoloom
ijoloom
joloom ala q
kijoloom

EQUIVALENCIA

mi **cabeza**
tu **cabeza**/tu, su **cabeza** de usted (en Cubulco)
cabeza de usted
su **cabeza** (de él, ella)
nuestra **cabeza**
cabeza (de ustedes)
cabeza (de ustedes-honorífico)
cabeza (de ellos, ellas)

Ejemplo 2: con el sustantivo "tz'alam" (tabla) que inicia con la consonante "tz":

ACHI

nutz'alaam/intz'alaam
atz'alaam

tz'alaam laa
utz'alaam
qatz'alaam
itz'alaam/
tz'alaam ala q
kitz'alaam

EQUIVALENCIA

mi **tabla**
tu **tabla**/tu, su **tabla** de usted (en Cubulco)
tabla de usted
su **tabla** (de él, ella)
nuestra **tabla**
tabla (de ustedes)
tabla (de ustedes-honorífico)
tabla (de ellos, ellas)

b) Los pronombres posesivos para sustantivos que inician con vocal

1ra. REGLA: Estos pronombres deben escribirse para poseer a todos los sustantivos cuya primera letra es una vocal.

2da. REGLA: Los pronombres deben escribirse junto al sustantivo, sin dejar espacio. La excepción a esta regla son los sufijos de complemento *laa* y *alaq*, de la segunda persona honorífica, tanto del singular como del plural, que deben ir separados de la raíz sustantiva.

Es obvio que en las personas honoríficas (2da singular y 2da plural) no están afectadas por la vocal inicial del sustantivo, porque el pronombre de estas personas es un *sufijo*.

CUADRO DE LOS PRONOMBRES POSESIVOS PARA SUSTANTIVOS QUE EMPIEZAN CON LETRA VOCAL

SIGNIFICADO DEL PRONOMBRE	PRONOMBRE POSESIVO ACHI
1ra. singular (mi)	w-
2da. singular (tu)	aw-
2da. Singular (su de usted-honorífico)	-laa
3ra. singular (su él/ella)	r-
1ra. plural (nuestro/a)	q-
2da. plural (su de Uds.)	iw-
2da. Plural (su de ustedes-honorífico)	-alaq
3ra. plural (su ellos/as)	k-

Ejemplo 1: con el sustantivo "aj" (elote) que inicia con la vocal "a":

ACHI

waj
awaj
aj laa
raj
qaj
iwaj
aj alaq
kaj

EQUIVALENCIA

mi elote
tu elote
su elote (de usted-honorífico)
su elote (de él/ella)
nuestro elote
su elote (de ustedes)
su elote (de ustedes-honorífico)
su elote (de ellos/ellas)

Ejemplo 2: con el sustantivo "ikaj" (hacha) que inicia con la vocal "i":

ACHI

wikaaj
awikaaj
ikaaj laa
rikaaj
qikaaj
iwikaaj

EQUIVALENCIA

mi hacha
tu hacha
su hacha (de usted-honorífico)
su hacha (de él/ella)
nuestra hacha
su hacha (de ustedes)

ikaaj alaq	su hacha (de ustedes-honorífico)
kikaaj	su hacha (de ellos/ellas)

Ejemplo 3: con el sustantivo "uleew" (tierra) que inicia con la vocal "u".
En cada ejemplo que se muestra a continuación, los posesivos se han remarcado con letras negritas.

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
wuleew	mi tierra
awuleew	tu tierra
uleew laa	su tierra (de usted-honorífico)
ruleew	su tierra (de él/ella)
quleew	nuestra tierra
iwuleew	su tierra (de ustedes)
uleew alaq	su tierra (de ustedes-honorífico)
kuleew	su tierra (de ellos/ellas)

- c) Sustantivos que inician con vocal que llevan pronombres posesivos para sustantivos que inician con consonante

Ojo: Algunos sustantivos que inician con vocal, al ser poseídos toman el posesivo que sirve para los sustantivos que inician con consonante.

REGLA: En este caso debe escribirse un saltillo (') entre el prefijo posesivo y el sustantivo en todas las personas gramaticales, con el fin de representar el cierre glotal que se presenta entre el posesivo y el sustantivo. (véase regla de uso del saltillo Pag. 51.

En cada ejemplo que se muestra a continuación, los posesivos se han remarcado con letras negritas.

Ejemplo 1 con el sustantivo "iis" cuya primera letra es la vocal prolongada "ii" (válido para todas las variantes):

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
nu'iis / in'iis	mi camote
a'iis	tu camote
iis laa	su camote (de usted-honorífico)
u'iis	su camote (de él, ella)
qa'iis	nuestro camote
i'iis	su camote (de ustedes)
iis alaq	su camote (de ustedes-honorífico)
ki'iis	su camote (de ellos)

Ejemplo 2 con el sustantivo "q'aaq'" (fuego)

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
nuq'aaq' / inq'aaq'	mi fuego
Aaq'aaq'	tu fuego
q'aaq' laa	fuego de usted
uq'aaq'	su fuego (de él, ella)
qaq'aaq'	nuestro fuego
iq'aaq'	su fuego (de ustedes)

q'aaq' alaq
kiq'aaq'

fuego de ustedes
su fuego (de ellos, ellas)

3.1.2.5. Sustantivos que incorporan sufijo al ser poseídos

Este tipo se puede catalogar dentro de los inalienables (que siempre deben llevar posesión) con posesión opcional.

REGLA: Cuando la forma está libre, solamente aparece la raíz en sí, al poseerse, debe escribirse un sufijo, *-eel* o *-iil*, agregado a la raíz; debe memorizarse cuáles son los sustantivos que llevan cualquiera de estos sufijos. Los sustantivos pertenecen a partes de un organismo vivo.

Ejemplos:

<u>SIN POSESIÓN</u>	<u>CON POSESIÓN</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
achi	wachijil	mi esposo
b'aaq	nub'aqiil / inb'aqiil	mi hueso
ib'och'	wib'och'iil	mis venas
ixox	wixoxiil	mi esposa
kik'	nukik'eel / inkik'eel	mi sangre

3.1.2.6. Sustantivo que elimina sufijo al ser poseídos

Este tipo de sustantivos también está catalogado dentro de los inalienables. Esto sucede generalmente con los sustantivos que nombran a parientes, partes del cuerpo. Los sufijos que se pierden, comúnmente son: *aaj*, *lij*, *eel*, *iil*. Ejemplos:

<u>SIN POSESIÓN</u>	<u>CON POSESIÓN</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
Aqanaaj / aqanij	waqan	mi pie
Atzixeel	watz	mi hermano mayor
K'ayij	nuk'aay/ink'aay	mi venta
Q'ab'aaj	nuq'ab'/inq'ab'	mi mano
Tz'umaliil	nutz'umaal/intz'umaal	mi piel

3.1.3. Sustantivos compuestos:

Son sustantivos que están compuestos por dos raíces que van juntas, de manera que aportan un solo significado. Estos sustantivos pueden estar formados por dos raíces sustantivas, una raíz adjetiva y una sustantiva, una raíz adverbial y una sustantiva.

REGLA: La escritura de un sustantivo compuesto se hace de las siguientes formas:

- El adverbio o el adjetivo van colocados antes del sustantivo.
- Las dos raíces se escriben juntas formando una sola palabra.
- Si un sustantivo compuesto va poseído, el pronombre se antepone a toda la palabra como un solo conjunto.

<u>SIN POSESIÓN</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
kab'raqan	temblor
raxkinaq'/raxkina'	ejote

saqajaa	casa blanca
saqakotz'ii'	flor blanca
xokaq'ab'/xoka'ab'	anoche
<u>CON POSESIÓN</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
nusaqajaa	mi casa blanca
nusaqakotz'ii'j/insaqakotz'ii'j	mi flor blanca
nuraxkinaaq'/inraxkinaa'	mi ejote

3.1.4. Sustantivos complejos

Estos también están formados de dos raíces, pero éstas se encuentran separadas, que, de todas maneras, aportan un solo significado. En algunos casos, una de las raíces puede ser un adjetivo.

REGLA: La escritura de un sustantivo complejo se hace de la siguiente manera:

- Las dos raíces se escriben separadas
- Si es poseído, el pronombre posesivo se coloca en la primera raíz.

Ejemplos:

<u>SIN POSESIÓN</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
k'amol b'ee	guía, orientador
anol sii'	leñador
anol wa	tortillera
kaaj uleew	universo
juyub'/jyub' taq'aaj	el mundo, la tierra
<u>CON POSESIÓN</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
nuk'amol/ink'amol b'ee	mi guía, mi orientador
qajuyub' taq'aaj	Nuestra tierra
Ikaxlan wa	su pan (de ustedes)
Kik'ix wuuch'	su puerco espín (de ellos / ellas)

3.1.5. Sustantivo de sustantivo

Estos sustantivos también están formados por dos tipos de raíces separadas.

REGLAS: La escritura de este tipo de sustantivo se reglamenta de la siguiente manera:

- Las dos raíces se escriben separadas.
- La primera raíz debe ir poseída por la tercera persona singular:-.
- Cuando este sustantivo es poseído, los marcadores de persona deben escribirse también en la segunda raíz.

<u>SIN POSESIÓN</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
Uchii' jaa	puerta
uq'aaq' chikop	luciérnaga

uwa'aal wach
 rachaq uk'
 ukeem am
 uwi q'ab'aaaj
 uwi aqanaj
 releb'al q'iij

lágrimas
 liendres
 tela de araña
 dedo de la mano
 dedo del pie
 oriente

CON POSESIÓN

uwi nuq'ab'/inq'ab'
 uwa'aal nuwach/inwach
 rismaal riiij nuwach/inwach
 rismaal qawach
 uwi uq'ab'

EQUIVALENCIA

mi dedo (de la mano)
 mis lagrimas
 mis cejas
 nuestras pestañas
 sus dedos

3.1.6. Sustantivo más sustantivo

Estos sustantivos también están formados por dos tipos de raíces separadas.

REGLAS: La escritura de este tipo de sustantivo se reglamenta de la siguiente manera:

- Las dos raíces se escriben separadas (hay muy pocas excepciones).
- La primera raíz debe ir poseída por la tercera persona singular: u- o r-.
- Cuando este sustantivo es poseído, los marcadores de persona deben escribirse en las dos raíces.

SIN POSESIÓN

Eta'am uwaach
 Kinaq' chee' raqan
 naj upaam
 chuuch qajaaw

EQUIVALENCIA

(alguien) conocido
 arvejas
 abismo profundo
 padres

CON POSESIÓN

qati'/qatiit qamaam

 uchuuch uqajaaw/uqaaw
 qatz qachaaq'

EQUIVALENCIA

nuestros antepasados / nuestros
 abuelos
 sus padres
 nuestros hermanos

3.1.7. Plural para sustantivos

Para pluralizar un sustantivo existen las maneras expresadas en las siguientes reglas:

REGLA 1: En este idioma para pluralizar un sustantivo se le agrega el sufijo -aab' e -iib'. Este plural se puede aplicar a personas y animales.

Ejemplos: Para personas.

SINGULAR

PLURAL

EQUIVALENCIA

ak'al	ak'alaab'	niños
alib'atz/alib'xel	alib'atz'iib'/alib'xelaab'	nueras
chuchuxeel	chuchuxelaab'	esposa del mayordomo
ixoq	ixoqiib'	mujeres
ji'axeel	ji'axelaab'	yernos
nib'a'	nib'a'iib'	pobres
q'ab'areel	q'ab'arelaab'	borrachos
qajawxel	qajawxelaab'	mayordomos de cofradías
tijonel	tijonelaab'	maestros
tijoxel	tijoxelaab'	alumnos
Ejemplos: Para animales		
tereen	terenaab'	gallos
chiriin	chirinaab'	pollos
tu'x	tu'xaab'	pollas
wi'ch	wi'chaab'	pollitos
no's	no'saab'	chompipes
chikop	chikopiib'	animales
tz'ii'	tz'i'aab'	perros

REGLA 2: En este idioma para pluralizar un sustantivo se le agrega la partícula *taq* escrita separadamente antes del sustantivo. Esta forma de pluralizar es comúnmente aplicada a cosas y en algunos casos a animales. Ejemplos:

<u>SINGULAR</u>	<u>PLURAL</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
aaq	taq aaq	cerdos
kotz'i'j/kotz'ij	taq kotz'i'j/kotz'ij	flores
me's/mees	taq me's/mees	gatos
mesab'al	taq mesab'al	escobas
mutza'j/mutzaaj	taq mutza'j/mutzaaj	puño de medida de granos
tz'i'	taq tz'i'	perros

REGLA 3: Este es un caso especial de pluralización. Son muy pocas las palabras que lo aplican, cada una tiene una forma especial de pluralizarse, las más conocidas son las siguientes. Ejemplos:

<u>SINGULAR</u>	<u>PLURAL</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
alaa	alab'oo/alab'oom	muchachos
alii	alitoo/altoom	muchachas
achi	achijaab'/achiyaab'	hombres
alk'o'al/alk'uwalxel	alk'o'axelaab'/alk'uwalxelaab'	hijos
atit	atitaab'	hembras
ma'	mama'iib'	machos

3.2. El artículo

El artículo es una palabra pequeña, es decir una partícula que sirve para delimitar o determinar al sustantivo. Lo anterior quiere decir que el *artículo* puede ser definido, o indefinido.

Los *artículos* pertenecen a una clase de palabras que los lingüistas llaman determinantes por la función que ya ha sido mencionada: *determinar*.

3.2.1. El artículo definido en el sustantivo Achi

El artículo definido se usa cuando se habla de un sustantivo que ya ha sido mencionado en la plática o en el discurso; también cuando se habla de un sustantivo que está a la vista. Su equivalencia en el castellano corresponde a *el, la, los y las*.

REGLAS: Este artículo va colocado antes del sustantivo.

- a) El artículo *ri*, es empleado cuando el sustantivo al que se hace referencia es conocido, pero puede estar invisible físicamente.
- b) El artículo *la*, es empleado cuando el sustantivo al que se hace referencia es completamente conocido o que está a la vista del hablante como para el oyente.
- c) La variante de Cubulco utiliza únicamente el artículo *i*, tanto para los sustantivos conocidos.

ACHI

EQUIVALENCIA

Ri/i achi	el hombre
Ri/i achijaab' / achiyab'	los hombres
Ri/i ak'alaab'	los niños
Ri/i alib'atziib' / alib'xelab'	las nueras
Ri/i chaak	el trabajo
Ri/i chuchuxelaab'	las esposas de los mayordomos
Ri/i ixoq	la mujer
Ri/i kochooch	la casa de ellos
Ri/i kinaq'	el frijol
Ri/i winaq	la gente
La ixim	el maíz
la ab'iix	la milpa
la ikaaj	el hacha
la kotz'i'j / kotz'iij	la flor

3.2.3. Artículos indefinidos

Cuando se habla de un sustantivo sin especificarlo, se utiliza un artículo indefinido. Su equivalencia en castellano corresponde a *un, una, unos, unas*.

REGLA: El artículo indefinido está expresado por *jun* (un) y va colocado antes del sustantivo.

Jun también como en cualquier idioma, expresa la unidad o singularidad: *uno*. En los ejemplos que siguen aparece el artículo en letras negritas:

ACHI

EQUIVALENCIA

<i>jun tz'i' / tz'ii</i>	un perro
--------------------------	----------

jun wa	una tortilla
jun ab'aj	una piedra
jun achi	un hombre
jujun achijaab' / achijaab'	algunos hombres
jujun ak'alaab'	unos niños
jujun / alib'xeel	unas nueras

3.2.5. Los clasificadores

Los clasificadores son partículas que están dentro de la misma clase gramatical que los artículos: los *determinantes*. Esta clase tiene el mismo oficio que los artículos en el sustantivo, *determinarlo*, pero con la diferencia que el *clasificador* tiene una función más específica. Se trabajarán aquí dos funciones de estos clasificadores: a) el clasificador de género, y b) el clasificador de persona.

3.2.5. Clasificadores de géneros

El género es un accidente gramatical, o dicho en otras palabras, una clasificación gramatical que clasifica al sustantivo (también pueden ser otras clases de palabras como pronombres, adjetivos) en masculino o femenino. En el idioma Achi solamente ocurre esto con los sustantivos en las categorías de *masculino* o *femenino*. El género se marca en este idioma a través de unas partículas que se llaman clasificadores de género.

3.2.5.2 Clasificador para masculino:

Este sustantivo se refiere regularmente cuando se habla del sexo masculino de los animales, su equivalencia al castellano corresponde a *macho*.

REGLA: Este sustantivo debe llevar el artículo clasificador: *ma*, el cual debe escribirse antes y separadamente de la palabra.

Este artículo es aplicable únicamente en personas y animales, menos en cosas u objetos.

Una serie de ejemplos es la siguiente:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
Ma' tz'i' / ma tz'ii	perro (macho)
Ma' me's / ma mees	gato (macho)
Ma' / ma ch'oo	ratón (macho)
Ma' / ma koj	león (macho)
Ma' no's / ma noos	chompipe (macho)

Algunos sustantivos no necesitan de un clasificador de género para expresar su masculinidad. Simplemente el sustantivo se refiere a algo que es masculino y la forma femenina tiene su propia palabra. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
achi	hombre
teren	gallo

3.2.5.2. Clasificador para femenino:

REGLA: Este sustantivo debe llevar el clasificador femenino ati'/atiit.
ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
Ati' yewax / ati kawaay	yegua
Ati' tz'i' / ati tz'ii	perro (hembra)
Ati' me's / ati mees	gato (hembra)
Ati' / ati ch'oo	ratón (hembra)
Ati' / ati koj	león (hembra)
Ati' no's / ati noos	chompipe (hembra)

3.2.5.3. Los tratos en las personas

En el trato social, o sea, cuando las personas se hablan unas a otras, o se habla de alguien, el nombre propio de la persona tiene que llevar un clasificador de género. Estos clasificadores además de contener significado acerca de género, también llevan un componente social cuando aportan la significación acerca de la edad y el estatus de la persona (soltero, casado, o si tiene algún cargo o autoridad).

REGLA: El clasificador de persona se escribe antes del sustantivo propio, separado de éste. Ejemplos:

a) Clasificador para niños, niñas y jóvenes

Para niños y jóvenes el marcador de género y clasificador de persona es el siguiente: a para género masculino e i o al para género femenino.

Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
a Chem	niño / joven José María
a Chew	niño / joven Eusebio
a Chi'k / a Las	niño / joven Francisco
a Lol	niño / joven Dolores
a Ru'ch/ Lu	niño / joven Pedro
a Max	niño / joven Tomás
a Keel	niño / joven Miguel
a Tiin	niño / joven Martín
a Ton	niño / joven Antonio
a Wan	niño / joven Juan
i / al Len	niña / joven Magdalena
i/ al Lu'p / Lup	niña / joven Guadalupe
i / al Lu's / Lus	niña / joven Lucía
i / al Max	niña / joven Tomasa
i / al Wa'n / Wan	niña / joven Juana
i / al We'l Wel	niña / joven Manuela
i / al Se'p Xep	niña / joven Josefa

i / al Mariy

niña / joven María

b) Clasificador para adultos

Para personas adultas el marcador de género y clasificador de persona es el siguiente: Achi/ma, para género masculino y ixoq / ati para género femenino.

El clasificador *achi / ma* equivale al castellano con *don*, mientras que *ixoq/ati*, equivale a *doña*.

Ejemplos:

ACHIEQUIVALENCIA

achi / ma Chem

don José María

achi / ma Chew

don Eusebio

achi / ma Chi'k / Las

don Francisco

achi / ma Lol

don Dolores

achi / ma Ru'ch / Lu

don Pedro

achi / ma Max

don Tomás

achi / ma Keel

don Miguel

achi / ma Tiin

don Martín

achi / ma Ton

don Antonio

achi / ma Wan

don Juan

ixoq / ati Len

doña Magdalena

ixoq / ati Lu'p / Lup

doña Guadalupe

ixoq / ati Lus

doña Lucía

ixoq / ati Max

doña Tomasa

ixoq / ati Wa'n / Wan

doña Juana

ixoq / ati We'l

doña Manuela

ixoq / ati Se'p / Xep

doña Josefa

ixoq / ati Mariy / Ya

doña María

b) Clasificador para ancianos

Para personas ancianas el marcador de género y clasificador de persona es el siguiente: nima winaq para género femenino y masculino; mam para género masculino y tit para género femenino en la variante de Cubulco.

El clasificador mam también equivale al castellano don, mientras que tit, equivale a doña.

Ejemplos:

ACHIEQUIVALENCIA

nima winaq / mam Chem

don José María

nima winaq / mam Chew / Chey

don Eusebio

nima winaq / mam Chi'k / Las

don Francisco

nima winaq / mam Lool

don Dolores

nima winaq / mam Ru'ch / Lu'	don Pedro
nima winaq / mam Max	don Tomás
nima winaq / mam kel	don Miguel
nima winaq / mam Tiin	don Martín
nima winaq / mam Ton	don Antonio
nima winaq / mam Wan	don Juan
nima winaq / tit Len	doña Magdalena
nima winaq / tit Lu'p / Lup	doña Guadalupe
nima winaq / tit Lu's / Lus	doña Lucía
nima winaq / tit Max	doña Tomasa
nima winaq / tit Wa'n / Wan	doña Juana
nima winaq / tit We'l / Wel	doña Manuela
nima winaq / tit Se'p / Xep	doña Josefa
nima winaq / tit Mariy	doña María

3.3. Los Demostrativos

Son *pequeñas palabras o partículas* que se le anteponen a un sustantivo para señalarlo más directamente. En un diálogo o plática, estas palabras ayudan a indicar que un objeto está cerca o lejos de la persona que habla, cerca o lejos de la persona a la que se le habla, a la vista de ambos, a la vista de uno de los dos o a la vista de ninguno.

REGLA: En Maya Achi los demostrativos se escriben separadamente del sustantivo.

Ejemplos de demostrativos:

ACHI

Wa / iri
 Wa / iri **tz'i'** **tz'ii**
 Wa / iri **kotz'i'**
 Wa jujun
 Wa jujun **wuuj**
 Wa jujun **kotz'iiij**
 Lajun / le **tz'i'**
 Lajun / le **kotz'l'i'** / **kotz'iiij**
 ri jun
 ri jun **k'el**
 ri jun **ali**
 ri jujun
 ri jujun **alitoom**
 ri jujun **taq aaq**

EQUIVALENCIA

este, esta
 este perro
 esta flor
 estos, estas
 estos papeles
 estas flores
 ese perro
 esa flor
 aquel, aquella
 aquel, perico
 aquella señorita
 aquellos, aquellas
 aquellas señoritas
 aquellos cerdos

Ejemplos de demostrativos exclusivos de la variante de Cubulco:

Riley	este, esta, estos, estas
Le	este, esta, estos, estas; ese, esa, esos, esas

REGLA: este demostrativo le se usa dentro del discurso para mencionar un sustantivo ya referido dentro de la misma oración o párrafo (ese, esa, esos, esas). También para referirse a un objeto o persona a la vista (este, esta, estos, estas). Debe escribirse separadamente después del sustantivo.

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
ri/i altoom le	Las muchachas esas
ri/i ixoq le	la mujer esa
ri/i achi le	ese hombre
ri/i ixiim le	ese maíz
ri/i mam le	este anciano
ri/i alab'oom le	estos muchachos
ri/i kiyob'il le	ese defecto de ellos

3.3.2. La forma demostrativa por medio del sufijo –i

En la variante de Cubulco también tiene otra forma de marcar demostrativo por medio de un sufijo.

REGLA: este demostrativo se marca por medio de una letra i que se coloca separado a lo que se quiere demostrar.

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
ab'aj i	esta piedra
b'ilwach i	estas cosas
b'iyaj i	este nombre
chaak i	este trabajo
chikop i	este animal
k'ijilib'al i	este lugar
k'utunik i	esta enseñanza
ke'etz'anik i	estos que juegan
tz'onb'enik i	esta pregunta
tz'onoom i	este pedido
tzij i	esta palabra
wuuj i	este libro, papel

3.4. El gentilicio y profesión

Este tipo de sustantivo es una palabra derivada de otro sustantivo o de un verbo. Las dos derivaciones en las que se usa la misma estructura o forma gramatical son dos: a) genticilio y b) profesión.

3.4.1. El gentilicio

El gentilicio es un sustantivo que indica de qué lugar es o proviene una persona. Puede indicar su *nacionalidad* o su *lugar de nacimiento*.

REGLAS: para formar el gentilicio:

- a) Para indicar el gentilicio se utiliza la partícula *aj*.
- b) Esta partícula, *aj*, se escribe antes y separadamente del sustantivo que indica el nombre del lugar (topónimo o nombre geográfico). El topónimo debe escribirse con letra inicial mayúscula.
- c) Si no hay un lugar definido, en vez del nombre del lugar o topónimo se coloca un adverbio (*naj*, *lejos*; *waral*, *aquí*), el cual se escribe con letra minúscula.

*ACHI**EQUIVALENCIA*

<i>aj Kob'aan</i>	de Cobán
<i>aj K'ub'uul</i>	de Cubulco
<i>aj naj</i>	de lejos
<i>aj Rab'inaal</i>	de Rabinal
<i>aj Tz'alama'</i>	de Salamá
<i>aj waral</i>	de aquí
<i>aj Xooy</i>	de Joyabaj

3.4.2. La Profesión

La profesión es un sustantivo que indica de cuál es el oficio o la profesión a que se dedica una persona.

REGLAS para formar la profesión u oficio:

- a) Para indicar la profesión u oficio de un hombre o mujer, se utiliza la partícula *aj*.
- b) Esta partícula *aj* se escriben al lado izquierdo y va junto al sustantivo o verbo que indica la actividad que se hace.
- c) Si el verbo o sustantivo inician con vocal, se escribirá un guión (-) después de la partícula *aj*.

Ejemplo, donde se ha marcado con letras negritas la partícula que indica la profesión u oficio:

*ACHI**EQUIVALENCIA*

<i>Aj'anol xajab'</i>	fabricante de caites
<i>ajq'atisan tziiij / aj'atsal tziiij</i>	traductor
<i>ajuwach / aj'atziil</i>	jefe
<i>ajb'il tzij</i>	mensajero
<i>ajtz'iib'</i>	escritor (a)
<i>ajb'iix</i>	cantante
<i>ajq'iiij</i>	guía espiritual
<i>ajchaak</i>	trabajador
<i>ajt'iis</i>	sastre
<i>ajkuun</i>	doctor
<i>ajxoot</i>	el que hace teja o comal
<i>aj'itz</i>	hechicero / brujo

3.5. Preposiciones

Las preposiciones son palabras invariables (permanecen sin modificaciones) que unen a otras palabras o elementos entre sí creando una relación de dependencia en una oración o frase.

Las preposiciones se usan en los idiomas cuando se quiere dar a entender la relación que existe entre alguien que hace una acción y el objetivo de esa acción. También cuando existe una relación entre dos sustantivos.

En el idioma Maya Achi se encuentran las preposiciones: *pa*, *chi* y *xe*.

a) Preposición *pa*:

La preposición *pa* equivale en castellano a: *a*, *adentro*, o *en*.

REGLAS: La preposición *pa* debe escribirse sola, es decir, separada de las demás palabras que le rodean.

- Ejemplos de cómo debe escribirse esta preposición:

ACHI

pa taq aq'ees / ees

te'k'uri'/te'uri katzak pa xaro/xar.

Jay kak'ayix pa k'ayb'al

yey kech'aw ta chik pa qach'awb'al

are/echiri' ke'opon/keb'opon pa tijonib'al

echiri'/are kate'ek pa k'ichelaaj.

koj'eeek pa malkatik pa taq suutz', xub'iij ri xiik...

Ri/i kik'aslemaal ri/i winaq pa taq komoon

Pa jaa

Yey ri kalk'o'al/kak'aal keb'ek/ke'eeek pa tijonib'al ronojel q'iij

Otros ejemplos:

ACHI

pa intinimit

pa atinimit

pa utinimit

pa qatinimit

EQUIVALENCIA

en el monte

después se cocina en el jarro

y se vende en el mercado

y ellos ya no hablan en nuestra lengua

cuando ellos llegan a la escuela

cuando te vas al (a el) bosque...

nos vamos a pasear en las nubes, dijo el gavián...

la vida de la gente en las aldeas

adentro de la casa

y sus hijos van a la escuela todos los días

EQUIVALENCIA

en mi pueblo

en tu pueblo

en su pueblo (de él / ella)

en nuestro pueblo

pa itinimit	en su pueblo (de ustedes)
pa kitinimit	en el pueblo de ellos (as)
pa wochoch	en mi casa
pa awochoch	en tu casa
pa rochoch	en su casa
pa qochoch	en nuestra casa
pa iwochoch	en la casa de ustedes
pa kochoch	en la casa de ellos / ellas
pa nuq'ab' / pa inq'ab'	en mis manos
pa q'ab'	en tus manos
pa uq'ab'	en las manos de él / ella
pa qaq'ab'	en nuestras manos
pa iq'ab'	en las manos de ustedes
pa kiq'ab'	en las manos de ellos / ellas
pa uleew	en el suelo
pa usuuk'	en lo correcto
pa aq'ees / ees	en el monte
pa q'aaq'	en el fuego

b) Preposición chi:

La preposición chi equivale en castellano a: *a, ante, en la orilla.*

REGLAS: La preposición chi debe escribirse sola, es decir, separada de las demás palabras que le rodean.

Si la palabra forma un nombre *toponímico*, la preposición va ligada a la palabra.

- Ejemplos de cómo debe escribirse esta preposición:

ACHI

chi wochoch
chi awochoch
chi rochoch
chi qochoch
chi iwochoch
chi kochoch

EQUIVALENCIA

a mi casa
a tu casa
a su casa
a nuestra casa
a la casa de ustedes
a la casa de ellos / ellas

- Otros ejemplos: Jujun chik k'amb'al tziij

chi kiwach xinatinik
chi ya'
chi jul
chi k'achelaj
chi uul

me bañé ante ellos
en la orilla del río
en el borde del hoyo
en la entrada del bosque
en la orilla del derrumbe

- Ejemplos de cómo debe escribirse esta preposición en nombres toponímicos:

ACHI

Chikrus

Chikuxtin

Chimeyaaw

Chimul

Chiporotey

Chiruj

Chitak'

Chitok'ooy

Chirum

Chitiko'y

Chilajon

Chixolop

EQUIVALENCIA

Chicruz (nombre de una comunidad)

Chicustín (Caserío de Cubulco)

Chimeagua, nombre de una comunidad; una montaña

Chimul (nombre de lugar cerca del rastro municipal)

Chiporotey (Caserío de Cubulco)

Chiruj, nombre de un lugar

Chitac (nombre de un lugar)

Chitocoy (Caserío de Cubulco)

Chirrum (Aldea de Rabinal)

Chiticoy (Aldea de Rabinal)

Chilajon (Aldea de San Miguel)

Chixolop (Aldea de San Miguel)

c) La partícula preposicional *xe' / xe*

La partícula preposicional *xe' / xe* equivale a *al pie, debajo*. Su función es locativa pues indica una ubicación o un lugar específico.

REGLA: La palabra *xe' / xe* se escribe suelta y debe utilizarse solamente con objetos inanimados.

ACHI*xe' chee'**xe' taq chee'**xe' uul**xe' upaam**xe' juyub'**xe' taq juyub'**xe' mexa**xe' chee' k'o/o wi ri achi / winaq*EQUIVALENCIA

al pie del árbol

al pie de los árboles

al pie del derrumbe

debajo del estómago

al pie del cerro

al pie de los cerros

debajo de la mesa

el hombre está debajo del árbol.

3.6. Sustantivos Relacionales

En los idiomas Mayas se encuentran un tipo de sustantivos poseídos que tienen el mismo valor y uso que las *preposiciones*. Al igual que ellas *establecen una relación entre dos o más elementos dentro de una oración*. Cada sustantivo relacional tiene que ir acompañado del pronombre de la persona que es afectada en la oración, por lo tanto, siempre aparecen en 6 formas distintas según el pronombre que le acompaña.

A continuación se presenta una serie de esta clase de palabras, su uso y reglamentación en el idioma Achi:

a) El sustantivo relacional ruuk' / ruu':

Esta palabra equivale a la preposición *con* del castellano y se usa para indicar compañía o el uso de un instrumento con que se realiza una acción. La parte principal del sustantivo relacional es uk' / u' y la representación ruuk' / ruu' es ya una forma aplicada a la tercera persona del singular: r + uk' / uu', *con él/ella*.

REGLA de escritura:

- i) Esta forma preposicional se escribe siempre con el prefijo posesivo correspondiente de acuerdo con la persona que está relacionando.

El siguiente cuadro muestra las ocho formas en que se escribe esta forma preposicional.

ACHI	EQUIVALENCIA
Wuuk' / wuu'	Conmigo, a mí
Awuuk' / awuu'	Contigo, a ti
Uk' laa	Con usted, a usted
Ruuk' / ruu'	Con él/ella; a él, a ella, con
Quuk' / quu'	Con nosotros, a nosotros
Iwuuk' / iwuu'	Con ustedes, a ustedes
Uk' alaq	Con ustedes, a ustedes
Kuuk' / kuu'	Con ellos/ellas; a ellos, a ellas

- Ejemplos que muestran el uso de la preposición ruuk' / ru' con cada una de las ocho personas gramaticales y seis para la variante de Cubulco.

ACHI

¿K'o/o k'aj wuuk' / wuu'?

¿K'o/o k'aj awuuk' / awuu'?

¿K'o /o k'aj uk' laa?

¿K'o/o k'aj ruuk' / ruu'?

¿K'o/o k'aj quuk' / quu'?

EQUIVALENCIA

¿Hay pinol conmigo?

¿Hay pinol contigo?

¿hay pinol con usted?

¿Hay pinol con ella?

¿Hay pinol con nosotros?

¿K'o/o k'aj iwuuk' / iwu'?

¿Hay pinol con
ustedes?

¿K'o/o k'aj uk' alaq

¿Hay pinol con
ustedes?

¿K'o/o k'aj kuuk' / kuu'?

¿Hay pinol con ellas?

• Otros ejemplos:

Te'uri/k'a tek'uri' kukamisaaj ruu' / ruuk' jun kuchil.

Después lo mata con un
cuchillo.

Ri/i in/yin lik in utz ruuk' / ruu' ri aqaaw / aqajaaw.

Yo soy bueno con tu
papá.

I/al B'ox lik kaki'kot ruuk' / ruu' ri/i ukotz'i'j

Sebastiana está muy feliz
con su flor.

A Wan xe'ek pa jun nimaq'ij ruu'/ruuk' jun rachb'i'il

Juan se fue a una fiesta
con un compañero.

b) El sustantivo relacional chi' upam

Este sustantivo relacional tiene la equivalencia en castellano *dentro*, *adentro*. La parte principal de este sustantivo relacional es *pa/pam*, cuyo significado es *estómago* o *en*. La composición de la palabra *chi' upa* / *chi' upam* es así: *chi' + u + pa / m* que literalmente significa *en + su + estómago*.

REGLA: este sustantivo relacional, *chi' upam*, debe escribirse separadamente de toda palabra que le rodea.

ACHI

EQUIVALENCIA

Lik matok b'i k'a chi' upam man chila o/k'o jun nimalaj xiik.

No entres muy adentro
porque allá hay un gran
gavilán.

Chi' upam ri nimaq taq chee'.

Adentro de los grandes
árboles.

Chila chi' upam ri/i uleew le...

Allá adentro de esa
tierra...

Xuk'aq ri/i chachalb'ee / ch'ojob' chi' upam ri/i miq'ina'

Tiró el escobillo dentro
del agua caliente.

Xkiriq jun xun/b'oj k'o/o saqapwaq chi' upam

Encontraron una olla que
tiene plata adentro.

c) El sustantivo relacional pa uwi' / puwi

El sustantivo relacional *pa uwi' / puwi* tiene la significación de *encima, sobre*. La parte central de este sustantivo relacional es *wi' / wi* que tiene la idea de *arriba, cabeza, pelo*. La composición de *puwi' / puwi* es la siguiente: *pa + u + wi' / wi*, que literalmente es, *a + su + arriba*.

REGLA: Esta forma preposicional se escribe siempre con el prefijo posesivo correspondiente, de acuerdo con la persona que está relacionada.

El siguiente cuadro muestra cómo debe escribirse, según todas sus formas la utilización de este *sustantivo relacional* en el idioma Maya Achi.

ACHI	EQUIVALENCIA
Pa nuwi' / pinwi	en, sobre, encima de mí
Pa wi' / paw	en, sobre, encima de ti
Pa wi' laa	en, sobre, encima de usted trato formal
Pa uwi' / puwi	en, sobre, encima de él /ella
Pa qawi' / paqawi	en, sobre, encima de nosotros/as
pa iwi' / Piwi	en, sobre, encima de ustedes
pa wi' alaq	en, sobre, encima de ustedes trato formal
pa kiwi' / pakiwi	en, sobre, encima de ellos/ellas

- Ejemplos de uso de este sustantivo relacional.

ACHI

EQUIVALENCIA

K'o/o Julaaaj, k'o/o jun ralko aaq kamuxan pa uwi / puwi' ri choo

Había una vez un cerdito nadando en un lago.

O/k'o jun ralko ko tz'alam jaa pa uwi / puwi' ri k'iche'laaj

Había una casita de madera sobre una montaña.

K'o/o jun b'alam xpuyi' pa uwi' / puwi jun ab'aj

Había un tigre echado encima de una piedra.

d) El sustantivo relacional *chi uwach*

Este otro sustantivo relacional equivale a la idea de, *enfrente, frente, ante, delante, en, a, sobre* a una persona, cosa o algún objeto. La parte principal de este sustantivo es *wach*

REGLA: Esta forma preposicional se escribe siempre con el prefijo posesivo correspondiente, de acuerdo con la persona que está relacionada.

Se puede escribir de dos maneras: la forma básica se escribe con la preposición *chi* separada. La otra forma se escribe la preposición unida a la palabra, se contrae la preposición a la forma corta: *ch*.

El siguiente cuadro muestra cómo debe escribirse, según todas sus formas como se utiliza en el idioma Maya Achi.

ACHI	EQUIVALENCIA
Chi nuwach / chi inwach	enfrente de mí
Chi awach	enfrente de ti
Chi uwach laa	enfrente de usted TF
Chi uwach	enfrente de él/ella
Chi qawach	enfrente de nosotros/as
Chi uwach	enfrente de ustedes
Chi uwach alaq	enfrente de ustedes TF
Chi kiwach	enfrente de ellos/ellas

- Ejemplos de uso de este sustantivo relacional.

ACHI

EQUIVALENCIA

Jek'ula'/ Keje ile qato'o/chaqatob'ala qib' chi qawach

Así que ayudémonos
entre nosotros.

Yet/at are ralko tzelej/tzaliq katalax chi uwach ri juyub' taq'aaj

Tú eres una pequeña
sábila que nace en la
llanura.

Ri ike kakik'ut chi kiwach kimi'aal kalk'uwaal

Ellos lo enseñan frente
sus hijas e hijos.

Ema/xwiri kintz'onoj kuyub'al maak chawach

Pero pido disculpas ante
ti.

- e) El sustantivo relacional chi riij

Esta palabra equivale al castellano con la idea de *atrás*, *tras* o *detrás*. Esta forma chi riij está aplicada a la tercera persona del singular (él / ella) y se compone de la siguiente forma: chi + r + iij, que su traducción literal equivale a *en + su + espalda* o *detrás*. La parte central de este sustantivo relacional es iij.

REGLA Esta forma preposicional se escribe siempre con el prefijo posesivo correspondiente, de acuerdo con la persona que está relacionada.

El cuadro siguiente ilustra la forma en que van escritas las seis formas posibles en el idioma Maya Achi:

ACHI	EQUIVALENCIA
------	--------------

Chi wiij	atrás de mí
Chi awiij	atrás de ti
Chi iij laa	atrás de usted TF
Chi riij	atrás de él/ella
Chi qiiij	atrás de nosotros
Chi wiiij	atrás de ustedes
Chi iij alaq	atrás de ustedes TF
Chi kiiij	atrás de ellos/ellas

- Ejemplos de uso de este sustantivo relacional:

ACHI

EQUIVALENCIA

we yet/at kawaj katterej chi wiiij matz'onoj chwe wach/sa' ri/i chaak.

Si tú quieres caminar
detrás de mí no me
preguntes cuál es la
tarea.

Laj/moxa xinna' taj xinb'i'ij nimalaj tziiij chi awiiij

Tal vez no sentí decir
gran cosa contra ti.

- f) El sustantivo relacional che

Esta palabra equivale al castellano con la idea de *a*. Esta forma *che* está aplicada a la tercera persona del singular (él / ella) y se compone de la siguiente forma: *ch + e*, que su traducción literal equivale a *a*. La parte central de este sustantivo relacional es *e*.

REGLA Esta forma preposicional se escribe siempre con el prefijo posesivo correspondiente, de acuerdo con la persona que está relacionada.

Se puede usar la forma básica o la contracción en las siguientes preposiciones donde hay dos maneras de escribirla. Pero se recomienda usar más la forma básica.

El cuadro siguiente ilustra la forma en que van escritas las seis formas posibles en el idioma Maya Achi:

ACHI	EQUIVALENCIA
Chwe	a mí
chawe	a ti
che	a él/ella
chaje	a nosotros
chiwe	a ustedes
chike	a ellos/ellas

Ejemplos de uso de este sustantivo relacional:

ACHI

EQUIVALENCIA

Rire/ire xub'ij na aweta'am taj sa'/wach ri k'ax chwe

Él dijo que no sabes que es lo que me duele a mí.

Chab'ij wach/sa' taq kawaj kab'ij chwe

Dime qué es lo que quieres decirme a mí.

...ruuk'/ruu' ri/i xub'ij chawe wo'oor

...con lo que te dijo a ti ahora.

Keje ile/jela' xub'ij che ri/i achi

Así le dijo a el Señor

pacha k'uttal kan chaqe kumal ri/i qatiit qamaam

Como nos fue enseñado a nosotros por nuestros abuelos.

g) El sustantivo relacional chi uwi

Esta palabra equivale al castellano con la idea de *sobre, en o encima*. Esta forma chuwi está aplicada a la tercera persona del singular (él / ella) y se compone de la siguiente forma: ch + u + wi, que su traducción literal equivale a *en + su + arriba*. La parte central de este sustantivo relacional es wi.

REGLA La palabra chwi se escribe suelta y debe utilizarse solamente con cosas u objetos y con la forma de la tercera persona del singular.

- Ejemplo de uso de este sustantivo relacional:

ACHI

EQUIVALENCIA

Konojel ri winaq kakitik ab'iix chi uwi taq juyub' taq'aaj.

Toda la gente siembra maíz en el campo.

...chi uwi jun loq'olaj juyub' chi juyub' ub'i.

...sobre un cerro sagrado que se llama Chijuyub.

h) El sustantivo relacional chi uxee'

El sustantivo relacional chi uxee' equivale a *bajo, debajo, abajo*. Su función es locativa pues indica una ubicación o un lugar específico. La composición de este sustantivo relacional que está aplicado a la tercera

persona del singular es el siguiente: *chi + u + xee'*, cuyo significado literal es *en + su + bajo*.

REGLA: La palabra *chi uxee'* se escribe suelta y debe utilizarse solamente con los objetos y con la forma de la tercera persona del singular.

ACHI

EQUIVALENCIA

Echiri'/are xupon *chi uxee'* jun muuj xtz'uyi'ik/xkub'i'ik.

Cuando llegó bajo una sombra se sentó.

Are/echiri' xresaj ri/i ujoloom ri/i ralko/ral aaq *chi uxee'* ri/i ya'/yaa, xutz'onoj che ri kar...

Cuando sacó la cabeza el cerdito debajo del agua, le preguntó al pez...

Xaqi k'ate't/te'et xriilo xel ulo/li jun koj *chi uxee'* jun nimalaj ab'aj

De repente vio que salió un león de abajo de una gran roca.

i) El sustantivo relacional *pa utzaal*

Este sustantivo relacional *pa utzaal* equivale en castellano a la idea de *lado, el lado* de algo o alguien.

REGLA: Esta palabra preposicional se escribe suelta antes del sustantivo que se va a relacionar.

- Ejemplo de uso de este sustantivo relacional:

ACHI

EQUIVALENCIA

Chi k'o/o *pa utzaal* ri b'ee re ri/i tinamit

que está al lado del camino del pueblo

chila xinmuq wi kanoq *pa utzal* b'ee.

Allá lo dejé enterrado al lado del camino.

j) El sustantivo relacional *pa uch'u'k / puch'uuk*

El sustantivo relacional *pa uch'u'k / puch'uuk* equivale a *esquina* de algún objeto o cosa. La parte central de este sustantivo relacional es *ch'u'k / ch'uuk* que significa *codo*. La palabra completa está formada de la siguiente manera: *pa + u + ch'u'k / ch'uuk*, cuyo significado en castellano es: *en + su + codo*.

REGLA: La palabra *pa uch'u'k / pa uch'uuk* se escribe suelta y debe utilizarse con personas y cosas u objetos y con la forma de la tercera persona del singular.

ACHI

EQUIVALENCIA

Xq'aaj pa uch'u'k/ puch'uuk ri mexa.

Se quebró la esquina de la mesa

Xujos pa uch'uuk/ puch'uuk

Se raspó su codo.

k) El sustantivo relacional chi utza'm / chutzaam

El sustantivo relacional Chi utza'm / chutzaam equivale a *en la punta* de algún objeto, en la nariz de la persona o cosa. La parte central de este sustantivo relacional es tza'm / tzaam que significa punta, cima o *nariz*. La palabra completa está formada de la siguiente manera: chi + u + tza'm / tzaam, cuyo significado en castellano es: *en + su + nariz*.

REGLA: La palabra Chi utza'm / Chi utzaam se escribe suelta y debe utilizarse con personas, cosas u objetos y con la forma de la tercera persona del singular.

ACHI

EQUIVALENCIA

Xchaki' jun tz'ikin chi utza'm/chi utzaam le jun chee'. se paró un pájaro en la punta de ese palo.

Chi utzaam/Chi utza'm ri/i jyub' o/k'o jun chee'.

en la punta del cerro hay un árbol

l) El sustantivo relacional chi uchii' / chi uchii'

El sustantivo relacional chi uchii' / chi uchii' equivale a *en la orilla, por ese lugar* de algún objeto o cosa. La parte básica o central de este sustantivo relacional es chii' que literalmente significa *orilla* o *boca*. La palabra completa se forma así: chi + u + chii', que literalmente significa *en + su + orilla*.

REGLA: La palabra chi uchii' / chi uchii' se escribe separada y debe utilizarse solamente con los objetos y con la forma de la tercera persona del singular.

ACHI

EQUIVALENCIA

Te'uri'/k'ate' k'uri' kagesaj ri/i ab'aj chi uchii' ri/i k'otoom

después sacamos la piedra de la orilla del pozo

pacha' ri seneeb'/sanyeeb' chi uchii' ri palow

como la arena en la orilla del mar

m) El sustantivo relacional chi uxo'l / chi uxool

El sustantivo relacional *chi uxo'l / chi uxool* equivale a *entre, medio*. La parte principal del sustantivo relacional es *xo'l / xool* que se refiere al *espacio* entre cosas. La forma completa de esta palabra es la siguiente: *chi u + xo'l / xool*, cuyo significado es: *en + su + espacio*.

REGLA: A la parte principal *xo'l / xool* se le agregan los prefijos correspondientes a las siguientes personas gramaticales:

- i) tercera persona singular, y 1ra., 2da., y 3ra. persona plural.
- ii) la tercera persona singular (*chuxo'l / chuxool*) es aplicado entre dos cosas u objetos iguales o de la misma especie y que sean inanimadas o animadas.

El cuadro siguiente ilustra la forma en que van escritas las cuatro formas posibles:

ACHI	EQUIVALENCIA
Chi uxo'l / chuxool	entre (dos cosas iguales, inanimadas)
Chi qaxo'l / qaxool	en medio de nosotros (animadas)
Chi xo'l / xool	en medio de ustedes (animadas)
Chi kixo'l / kixool	en medio ellos/ellas (animadas)

- Ejemplo de uso de este sustantivo relacional:

ACHI

Chi uxo'l / chi uxool *taq ri chee'*.

EQUIVALENCIA

entre los árboles

Utz *taj we o/k'o ch'a'oj chi qaxool awuu'/awuuk'*.

No es bueno que haya pleito entre nosotros contigo.

Xaqi *konojel ri eb'aj/je'aj naj e/je k'o/o chi xo'l/xool ri/i ix/ yix*.

También todos los extranjeros que hay entre ustedes.

- n) El sustantivo relacional *iib'*.

La partícula *iib'* es la parte de un sustantivo relacional que se usa para indicar que una acción recae sobre la misma persona o personas que la hacen. Existen dos maneras distintas en la que este sustantivo relacional interviene dentro de la frase verbal: la forma *reflexiva* en donde la acción recae sobre el que la hace; y la forma *recíproca* donde hay varios participantes quienes hacen y reciben los efectos de la acción.

REGLA: La parte central del sustantivo relacional es *iib'* a la cual hay que agregarle el pronombre personal correspondiente.

El cuadro siguiente ilustra la forma en que van escritas las ocho formas posibles, y seis para la variante de Cubulco:

ACHI	EQUIVALENCIA
wiib'	a mí mismo
awiib'	a ti mismo
iib' laa	a usted mismo
riib'	a él/ella mismo/a
qiib'	a nosotros mismos
iwiib'	a ustedes mismos
iib' alaq	a ustedes mismos
kiib'	a ellos/ellas mismos/as

- Ejemplos de cómo usar este sustantivo relacional:

ACHI

Xintz'ub'a' wiib' / xinch'ensaj wiib'
 Xatz'ub'a' awiib' / xach'ensaj awiib'
 Xtz'ub'a' iib' laa
 Xutz'ub'a' riib' / xuch'ensaj riib'
 Xqatz'ub'a' qiib' / xqach'ensaj qiib'
 Xitz'ub'a' iwiib' / xich'ensaj iwiib'
 Xtz'ub'a' iib' alaq
 Xkitz'ub'a' kiib' / xkich'ensaj kiib'

EQUIVALENCIA

Me mojé.
 Te mojaste.
 Se mojó (usted-formal)
 Se mojó.
 Nos mojamos.
 Uds. se mojaron
 Uds. se mojaron (formal)
 Ellos/ellas se mojaron.

o) El sustantivo relacional rumal

Este sustantivo relacional se usa en este idioma para indicar *causa, razón, porque, por, consecuencia o el favor que se hace a alguien*. La parte básica o central de este sustantivo relacional es *uma / umal*. La palabra *rumal* que está aplicada a la tercera persona del singular se compone de la siguiente manera: *r + umal*, que literalmente significa: *su + razón, causa, circunstancia*.

REGLA: Esta forma preposicional se escribe siempre con el prefijo posesivo correspondiente, de acuerdo con la persona que está relacionada.

El cuadro siguiente ilustra la forma en que van escritas las seis formas posibles:

ACHI	EQUIVALENCIA
------	--------------

wumal	por mí
awumal	por tia
umal laa	por usted TF
rumal	por; por él / ella; porque
qumal	por nosotros
iwumal	por ustedes
umal alaq	por ustedes TF
kumal	por ellos/ellas

- A continuación se muestran ejemplos de cómo se usa esta palabra.

ACHIEQUIVALENCIA

Moqxa/laj rumal ile/la' chi laj kojmakun tan chik.

Tal vez por eso pecamos
mucho otra vez.

Awumaal yet/at o/k'o qak'aslemaal chi uwach ri/i juyub' taq'aaj i.

Por ti tenemos vida en
esta tierra.

...yey ronojeel ri/i xu'ano xa qumal ri oj/yoj

...y todo lo hizo
solamente por nosotros.

pacha' ri k'utum kan chaqe ri oj kumaal i qati'/qati't qamaam

Como fue enseñado a
nosotros por (ellos)
nuestros abuelos.

3.7. Números o cuantificadores

El *número* es una categoría gramatical que en muchos idiomas sirve para marcar varias clases de formas, esto depende que su referente sea cuantificable como uno o mayor que uno. En él se da la oposición entre singular y plural al igual que uno y muchos.³⁴

El concepto de *número* expresa la idea cuantitativa específica aplicada a cosas o acciones; cuántas veces aparece o se repite una cosa o una acción en una situación que alguien quiere dar a conocer, ya sea entre la unidad y la pluralidad.

Los números, según su aplicación pueden considerarse como

- Adjetivos en el caso si son números cardinales, en donde simplemente se escribe el número;

³⁴ Cardona, G. R. 1991: 198-199.

- ii) Subclase de sustantivos en este caso son números ordinales, donde se les agrega una partícula (prefijo). Estos números sirven para indicar el orden en que han sido contadas las cosas o puesto de las personas.
- iii) Adverbios en el caso de los números distributivos, que son números para contar en grupos.

También es importante conocer la función de los clasificadores numerales y las palabras de medida o mensurativos dentro de esta sección.

3.7.1. Los Números Cardinales (Adjetivos)

Son los números adjetivos numerales que expresan exclusivamente el número, la cantidad. Es la forma más sencilla del número.

Matemáticamente el sistema numérico en los idiomas Mayas es vigesimal, como se puede apreciar en el logograma (el símbolo numeral) de cada número maya. Pero, gramaticalmente, dentro del plano morfológico, se le considera un sistema mixto: décimo-vigesimal, ya que las palabras numerales prácticamente tienen como base una raíz numeral que va *del uno al diez*. Luego esta serie se combina con otras raíces que expresan cantidades múltiples de diez (11-19) o veinte, (21 en adelante...) para dar origen a cualquier otro número que se quiera expresar.

Las raíces básicas del *uno al diez* se escriben de la siguiente manera:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
Jun	uno
ka'ib' / keb'	dos
oxib'	tres
kajib'	cuatro
wo'ob' / jo'ob'	cinco
waqib'	seis
wuqub'	siete
Wajxaqib'	ocho
B'elejeb'	nueve
lajuj	diez

REGLA: LOS NÚMEROS CARDINALES MAYORES QUE 10:

Para expresar las cantidades del *once al diecinueve*, se combinan las raíces anteriormente descritas con *lajuj* (10), escribiéndose en una sola palabra, como se muestra a continuación:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
julajuj	once
kab'lajuj	doce
oxlajuj	trece
kajlajuj	catorce
wo'lajuj / jo'lajuj	quince
waqlajuj	dieciséis
wuqlajuj	diecisiete
wajxaqlajuj	dieciocho

B'elejlajuj	diecinueve
juwinaq	veinte
Kawinaq	cuarenta
wo'winaq / jo'winaq	cien

3.7.2 Los Números Ordinales (Sustantivos)

Estos números *indican el orden de los elementos según una serie sucesiva*. Estas palabras se pueden considerar dentro de la clase de sustantivos porque llevan un prefijo de posesión como sucede con los sustantivos.

REGLAS: PARA LA ESCRITURA DE UN NÚMERO ORDINAL

- El número ordinal se escribe en una sola palabra. Además debe considerarse las siguientes circunstancias:
- Para "primero", el número ordinal es una forma diferente de la raíz numeral jun, "uno"³⁵ que cambia a nab'ee.
- A partir de *segundo*, se escribe el prefijo posesivo que corresponde a la tercera persona del singular u- o ur- (solamente cuando la raíz es ox, tres, y también en la raíz contraída o', cinco)
- Seguidamente se escribe sólo la raíz numeral (raíces de 2 al 9), quitando el sufijo que regularmente lleva y que puede ser -eb', -ib', -ob', -ub'.

El siguiente cuadro muestra las distintas raíces y partículas que se combinan para formar un número ordinal.

Pronombre posesivo de tercera persona	Número base o raíz numeral (2-9)
u- / ur-	ka' / ke', ox, kaj, wo' / jo', waq, wuq, wajxaq, b'elej.

- Ejemplo de números ordinales:

ACHI

nab'ee
uka'm / ukab'
uroox
Ukaaj
uro' / ujoo'
uwaaq

EQUIVALENCIA

primero/a
segundo/a
tercer/a
cuarto/a
quinto/a
sexto/a

35

Esta característica ocurre en muchos idiomas, la forma del primer ordinal es diferente a la raíz numeral. En español: uno y primero.

uwuuq	séptimo/a
uwajxaaq	octavo/a
ub'eleej	noveno/a
ulajuuj	décimo/a
Ujulajuuj	undécimo
Roxlajuuj	décimo tercero
uro'lajuuj / ujo'lajuuj	décimo quinto
Uwaqlajuuj	décimo sexto
Uwuqlajuuj	décimo séptimo
Uwajxaqlajuuj	décimo octavo
Ub'elejlajuuj	décimo noveno
	vigésimo/a

3.7.3 Los Números Distributivos (Adverbios)

Estos números *indican grupos equitativos de elementos*. Estas palabras entran dentro de la clase de adverbios porque aparecen modificando regularmente a un verbo o un adverbio de tiempo.

REGLAS: PARA LA ESCRITURA DE UN NÚMERO DISTRIBUTIVO

- Se escribe la preposición *pa* separadamente
- Se escribe la raíz numeral duplicadamente en los números del 1 al 4.
- Del cinco en adelante se escribe la raíz numeral seguida del sufijo *taq*.

- Ejemplo de números distributivos:

ACHI

pa jujun
pa kakab'
pa ox-ox
pa kajkaj
pa wo'taq / pa jo'taq
pa waqitaq
pa wuqitaq
pa wajxaqitaq
pa belejitaq
pa lajujitaq

EQUIVALENCIA

de uno en uno
 de dos en dos
 de tres en tres
 de cuatro en cuatro
 de cinco en cinco
 de seis en seis
 de siete en siete
 de ocho en ocho
 de nueve en nueve
 de diez en diez

3.7.4. Palabras de medida o mensurativos

Son palabras cuya función es especificar, medir una cantidad contable de un sustantivo en masa.

Dentro de este grupo de palabras, que se pueden clasificar como una sub-clase de sustantivos, entran aquellas cuya función es expresar como un solo conjunto una cantidad aproximada de objetos o cosas que por sus características especiales no pueden contarse en cifras exactas.

Aunque son como sustantivos, tienen una función especial porque dentro de la frase nominal son modificadores de otro sustantivo, es decir, a la cosa u objeto que es contado o medido.

Los conceptos o palabras de medida en los idiomas Mayas, se pueden clasificar como aquellos conceptos que reúnen las características, tanto de cosas como de atributos; *cosas* en el sentido que identifican ideas cuantitativas o de cantidades definidas y se les trata o entiende como elementos sujetos a posesión, concordancia, y determinante inherente. *Atributos*, en el sentido que de por sí, van asociados a otras cosas a las que están contando y, además de cuantificar, agregan información acerca de la forma o estructura física de los objetos o cosas que cuentan o miden.

De estas ideas se desprenden conceptos tales como *mitad*, *puñado*, *parte*, *brazada*, *manejo*, etc.

Las palabras de medida que se pueden encontrar en este idioma, están estructuradas de diferente manera. Algunos pocos son préstamos del castellano tales como *almuul*, de "almud"; en este caso sirven para medir cantidades que la cultura castellana ha introducido. Pero la mayoría de las palabras son propias del idioma, bajo conceptos inherentes a la cultura de esta comunidad lingüística.

- Ejemplo de mensurativos relativos a medidas de masa o volumen:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
Almuul	medida de 10 libras, medida de 12 libras y media
b'ora'j	manejo
chola'j / cholaaj	filas
eqa'n / eqaan	carga
juchaqaaj	rimero
juchuyaaj/juch'uyaaj	racimos
jumoq'aaj	puñado de granos
juquum	un trago
jut'ook	bodoque
jut'ub'aaj	un montón
jupaaj / juun pajab'al	una medida
k'o'x / k'oox	guacal pequeño/guacal
Lemaaj	paquete
Mutzaaj,	puñado
Ripirik	capas delgadas
tz'uuj	gotas

- Ejemplo de mesurativos relativos a medidas de longitud:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
Xaaq'	paso
Xik'ab'	brazada, (medida de longitud)
koot	tuique

- Ejemplo de mensurativos relativos a partes de un todo:

ACHI

Ch'aqaap

nik'aaj

seta'j/tasaaj

EQUIVALENCIA

mitad, pedazo

mitad

sectores de algo que tiene
forma de disco

3.7.5. Cuantificadores generales

Estas palabras expresan una cantidad en general, sin definir un número o cantidad exacto. Entre las ideas que se comprende aquí son: plural; singular; uno, pocos, muchos

REGLA: En Maya Achi estas palabras se escriben sueltas; en el caso para *todo*, se usa el sustantivo relacional *onojel* con su prefijo posesivo que corresponde a *nosotros, ustedes y ellos/ellas*. Ejemplos:

ACHI

Jub'iiq'

junaak'

K'i

jupuuq

ronojel

qonojel

iwonojel

konojel

jupuuq / tzob'aaj

EQUIVALENCIA

un poquito

una pizca

mucho

un grupo

todo

todos nosotros (as)

todos ustedes

todos (as) ellos (as)

grupo

3.8. Verbo

Una de las principales funciones de todo idioma es expresar todas las acciones y actividades que hacen las personas u objetos que pueden hacerlos. También es función del idioma aclarar el sentido completo de ese mensaje: El *lugar donde se hace la acción*, el *tiempo cuando se hace la acción*, el *modo o manera en que se hace*, *quién hace la acción* y algunas otras categorías que se quieran precisar tales como las *órdenes* y el *deseo* de hacer una acción.

Estas acciones y actividades se comunican con palabras que se llaman verbos.

- Ejemplos de verbos en el idioma Achi:

ACHI

Chateloq

kitziij

kinraj

EQUIVALENCIA

quítese

su relato

me quiere

kin'an /	hago
kaqaaj	queremos
kutz'onoj	pregunta

En una vista rápida a estas palabras verbales no se logra advertir algunas diferencias significativas entre ellas que tengan alguna importancia para quien habla o escribe el idioma. Sin embargo, en esta gramática se va estudiar la escritura de los verbos desde dos puntos de vista interesantes que a continuación se definen: a) *verbos en infinitivo* y b) *verbos conjugados*.

a) Verbos en infinitivo

Cuando un verbo no indica quién lo hace, cuándo se hace ni cómo se hace, se dice gramaticalmente que está en infinitivo. Un verbo en infinitivo es un verbo no conjugado; simplemente es una palabra verbal que nos da el nombre de la acción.

REGLA: El verbo en infinitivo en Maya Achi se escribe de la siguiente manera: raíz verbal + el sufijo -ik. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
ch'ob'onik	pensar
erenik	acarrear
ik'owik / ik'awik	pasar
ja'nik	regar
kamajik / nawik	aprender
k'ula'anik / la'anik	responder
molonik	recoger
na'nik / nanik	adivinar
raqinik	reventar
tujanik	parir
tzelejik / tzalijik	regresar
tzaqanik	perder algo

b) Conjugación del verbo

Cuando un verbo está conjugado significa que la acción tiene una persona gramatical que la hace, un tiempo cuándo se hace, una manera de cómo se hace y alguna otra cosa que es necesaria comunicar en el mensaje, por ejemplo las formas auxiliares que dan más detalles de la acción que se realiza, como la forma para dar órdenes y expresar deseo.

A continuación ejemplos de verbos ya conjugados en Maya Achi donde se puede advertir en ese idioma *la persona* que hace la acción, *cuándo la hace* y *cómo la hace*:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
chpax na	que se quiebre
chaqatzijoj / chaqalapa	contémoslo
inujaloom / inujalwachim	me ha cambiado

kamolo	lo recoges
katkib'ixoj / katkib'ixaj	te cantan
kek'uli' / kek'uli	se casan ellos / ellas
kakich'ob'o	lo piensan ellos / ellas
kinloq'o	compro
kutijo	come
xeb'inik	caminaron
xekosik	se cansaron

c) Verbos intransitivos y transitivos.

Los verbos denotan ciertas características al ser conjugados, y por lo tanto, se pueden clasificar en dos grupos: a) verbos intransitivos, y b) verbos transitivos. En los idiomas mayas como el Achi es necesario distinguir esta diferencia para reglamentar su uso y escritura.

Las características que hacen diferente a estos dos grupos que aquí se mencionan se refieren según número de participantes que intervienen en la acción: si hay *solamente uno o más de uno*.

3.8.1. Los Verbos Intransitivos

Intransitividad es una palabra gramatical para decir que la *acción* solamente es hecha por alguien o algunos pero no la hacen para nadie (gramaticalmente quiere decir que no tiene *objeto*). Quiere decir, que en esa acción aparece un solo participante: el *sujeto*, quien es el que hace y recibe para sí mismo los efectos de tal actividad.

a) La conjugación del verbo intransitivo

A continuación se darán reglas para la escritura de los verbos intransitivos ya conjugados. Como se dijo anteriormente, el verbo conjugado además de la *acción* (verbo) también expresa *quién* lo hace (sujeto), *cuándo* lo hace (tiempo) y la *manera* en que lo hace (aspecto). También se reglamentará la escritura acerca de la *forma imperativa* (emitir una orden) y cómo debe escribirse la acción que indique un *deseo*.

a.1.) La persona gramatical en el verbo intransitivo

La persona gramatical es otro elemento importante en el verbo, las cuales nos indica quién hace la acción. A la persona que hace la acción también se le conoce con el nombre de *sujeto*. En el *verbo intransitivo* del idioma Achi, este sujeto está indicado por una partícula especial que los lingüistas llaman JUEGO B.

En el verbo intransitivo de este idioma solamente existe una lista de pronombres indicadores de sujeto. El siguiente cuadro nos muestra qué forma tienen las partículas de estos ocho pronombres del "Juego B".

Pronombres personales del JUEGO B	Persona gramatical que marcan
in- at- laa Ø- (vacío o nada) oj- ix- alaq e/eb'-	Yo Tú Usted (TF) él / ella nosotros / nosotras ustedes ustedes (TF) ellos / ellas

a.2.) El tiempo y el aspecto

El tiempo nos ubica el momento en que se hace la acción:

- a) *presente*,
- b) *pasado* y
- c) *futuro*.

El aspecto se refiere a las siguientes ideas:

- a) la acción *ya está terminada o completada* (afín con el tiempo pasado),
- b) la acción es *potencial, no se ha empezado a hacer* (afín con el tiempo futuro),
- c) la acción es *incompleta, no se ha terminado de hacer* (afín con el tiempo presente).

Es necesario comentar que algunos idiomas incluyen dentro del verbo formas especiales para indicar si es *recientemente*, o *dentro de mucho tiempo* que se va a hacer una determinada acción; es decir, si se hará dentro de un futuro reciente o distante; o se hizo hace poco o hace mucho tiempo. En el idioma Achi ninguna de las variantes ha mostrado tener formas especiales para marcar este tipo de tiempo gramatical.

Después de estas indicaciones, a continuación entraremos en detalle de estos tiempos / aspectos en el verbo intransitivo del idioma Achi.

3.8.1.4 El tiempo / aspecto presente / incompleto en los verbos intransitivos

El primer tiempo / aspecto a normalizar es el presente/incompleto. Esta condición dice que la acción está en proceso, aún no se ha terminado de hacer. Corrientemente se interpreta como un *presente simple* o una *acción incompleta*.

REGLA: Los pronombres personales se escriben unidos a la raíz verbal formando una sola palabra.

El prefijo para el tiempo aspecto presente / incompleto es "k" y se escribe unido con la palabra, del lado izquierdo de ella.

Cuando el

verbo no está al final de la frase u oración pierde el sufijo -ik

En los siguientes ejemplos se muestra cómo debe escribirse el verbo en este idioma.

- Ejemplo de escritura de la forma habitual en el tiempo/aspecto presente/incompleto del verbo *ch'a'tik / lapanik*, “hablar”.

<u>ACHI</u>		<u>EQUIVALENCIA</u>
Fin de frase	No fin de frase	
kinlapanik	kinlapan	hablo
katlapanik	katlapan	hablas
kalapan laa	----	habla usted (TF)
kalapanik	kalapan	habla (él / ella)
kojlapanik	kojlapan	hablamos
kixlapanik	kixlapan	hablan (ustedes)
kalapan alaq	----	hablan ustedes (TF)
kelapanik	kelapan	hablan (ellos / ellas)

- Ejemplo de escritura en el tiempo / aspecto presente / incompleto del verbo *warik*, “dormir”.

<u>ACHI</u>		<u>EQUIVALENCIA</u>
Fin de frase	No fin de frase	
kinwarik	kinwar	duermo
katwarik	katwar	duermes
kawar laa	---	duerme usted (TF)
kawarik	kawar	duerme (él / ella)
kojwarik	kojwar	dormimos
kixwarik	kixwar	duermen (ustedes)
kawar alaq	---	duermen ustedes (TF)
kewarik	kewar	duermen (ellos / ellas)

- Ejemplo de escritura en el tiempo / aspecto presente / incompleto del verbo *chakunik*, “trabajar”.

<u>ACHI</u>		<u>EQUIVALENCIA</u>
Fin de frase	No fin de frase	
kinchakunik	kinchakun	trabajo
katchakunik	katchakun	trabajas
kachakun laa	---	trabaja usted (TF)
kachakunik	kachakun	trabaja (él / ellas)
kojchakunik	kojchakun	trabajamos
kixchakunik	kixchakun	trabajan (ustedes)
kachakun alaq	---	trabajan ustedes (TF)
kechakunik	kechakun	trabajan (ellos / ellas)

3.8.1.5 El tiempo / aspecto progresivo presente / incompleto

Esta forma de tiempo verbal indica que la acción continúa efectuándose; otra idea es "se hace y se sigue haciendo" o simplemente "se está haciendo".

REGLAS PARA ESTE TIEMPO VERBAL:

La forma progresiva necesita por lo menos de los tres elementos siguientes: 1. la forma auxiliar *tajin* / *tijin* ; 2. la preposición / relacional *pa* o *chi*, *che*; y 3. La palabra verbal.

- a) La forma verbal auxiliar *tajin* / *tijin* es la que lleva los prefijos del tiempo / aspecto y la persona gramatical. Esta palabra se escribe al principio y en forma separada.
- b) En segundo lugar se escribe la preposición o sustantivo relacional *pa* / *chi*, *che* en forma separada.
- c) Por último, se escribe la palabra verbal la cual debe llevar cualquiera de los sufijos: *-aam*, *-eem*, *-iim*, según sea el caso de la raíz verbal (ejemplos: *waraam*, *etz'aneem* / *etz'eneem*, *wa'iim*)
- d) Caso especial: la preposición *pa* es restringida en Cubulco a unos pocos verbos que no admiten el sufijo anterior, por ejemplo, *chaak*, "trabajo". En los otros verbos se utiliza el sustantivo relacional *che*. Otras formas verbales como *ch'a'tik* / *lapanik*, "platicar", no aceptan esta conjugación verbal.
- e) La preposición *chi* introduce sustantivos verbales poseídos. Para la variante que conforman los municipios de Rabinal, San Miguel, Salamá y San Jerónimo.
- f) La forma de Cubulco solamente admite la forma progresiva en el tiempo / aspecto *presente* / *incompleto*.

A continuación ejemplos de cómo escribir este verbo.

- Ejemplo de escritura en el tiempo / aspecto progresivo en *presente* / *incompleto* del verbo *etz'anik* "jugar":

ACHI

kintajin pa etz'aneem
kattajin pa etz'aneem
katajin laa pa etz'aneem
katajin pa etz'aneem
kojtajin pa etz'aneem
kixtajin pa etz'aneem
katajin alaq pa etz'aneem
ketajin pa etz'aneem

EQUIVALENCIA

estoy jugando
 estás jugando
 está jugando usted (TF)
 está jugando (él / ella)
 estamos jugando
 están jugando (ustedes)
 están jugando ustedes (TF)
 están jugando (ellos / ellas)

- Ejemplo de escritura en el tiempo / aspecto progresivo en *presente* / *incompleto* del verbo *warik*, "dormir".

ACHI

kintijin pa waraam
kattijin pa waraam
katajin laa pa waraam
katijin pa waraam

EQUIVALENCIA

estoy durmiendo
 estás durmiendo
 está durmiendo usted (TF)
 está durmiendo (él / ella)

kojtijin pa waraam	estamos durmiendo
kixtijin pa waraam	están durmiendo (ustedes)
katajin alaq pa waraam	están durmiendo ustedes (TF)
ketijin che waraam	están durmiendo (ellos / ellas)

- Ejemplo de escritura en el tiempo / aspecto progresivo en *presente / incompleto* del verbo *wa'iim*, “comer”.

ACHI

kintajin / kintijin pa wa'iim

kattajin / kattijin pa wa'iim

katajin laa pa wa'iim

katajin / katijin pa wa'iim

kojtajin / kojtijin pa wa'iim

kixtajin / kixtijin che wa'iim

katajin / katijin alaq pa wa'iim

ketajin / ketijin pa wa'iim

EQUIVALENCIA

estoy almorzando / comiendo

estás almorzando / comiendo

está almorzando / comiendo usted (TF)

está almorzando / comiendo (él / ella)

estamos almorzando / comiendo

están almorzando / comiendo (ustedes)

están almorzando / comiendo ustedes (TF)

están almorzando / comiendo (ellos / ellas)

- Ejemplo de escritura en el tiempo / aspecto progresivo en *presente / incompleto* del verbo *chakunik*, “trabajar”.

ACHI

kintijin pa chaak

kattijin pa chaak

katajin laa pa chaak

katijin pa chaak

kojtijin pa chaak

kixtijin pa chaak

katajin alaq pa chaak

ketijin pa chaak

EQUIVALENCIA

estoy trabajando

estás trabajando

está trabajando usted (TF)

está trabajando (él / ella)

estamos trabajando

están trabajando (ustedes)

están trabajando ustedes (TF)

están trabajando (ellos / ellas)

- Ejemplo de escritura en el tiempo / aspecto progresivo en *presente / incompleto* del verbo *ch'upiik*, “cortar” frutas o verduras con la mano.

ACHI

Kintijin chi uch'upiik

Kattijin chi uch'upiik

Katijin laa chi uch'upiik

EQUIVALENCIA

lo estoy cortando

lo estás cortando

lo está cortando usted (TF)

Katijin chi uch'upiik	lo está cortando (él o ella)
Kojtijin chi uch'upiik	lo estamos cortando
Kixtijin chi uch'upiik	lo están cortando ustedes
Katijin alaq chi uch'upiik	lo están cortando ustedes (TF)
Ketijin chi uch'upiik	lo están cortando (ello o ellas)

3.8.1.3. El tiempo / aspecto futuro / potencial en los verbos intransitivos

El tiempo / aspecto futuro / potencial es una condición en los verbos que dice que la acción se va realizar más adelante en el tiempo. *Potencial* significa que no ha empezado a realizarse, que está por realizarse, o que puede realizarse.

REGLA: Este tiempo verbal está representada por la palabra verbal más una partícula.

La palabra verbal está conformada por el prefijo k-, el pronombre personal y la raíz verbal.

Del lado derecho de la palabra verbal se escribe en forma suelta la partícula que marca el futuro: na, ni o nu. La partícula dependerá del tipo de verbo.

- Ejemplo de escritura en el tiempo / aspecto futuro / potencial del verbo *chakunik*, “trabajar”.

ACHI

kinchakun na
katchakun na
kachakun na laa
kachakun na
kojchakun na
kixchakun na
kachakun na alaq
kechakun na

EQUIVALENCIA

trabajaré
trabajarás
trabajará usted (TF)
trabajaré
trabajaremos
trabajarán (ustedes)
trabajarán ustedes (TF)
trabajarán (ellos / ellas)

- Ejemplo de escritura en el tiempo / aspecto futuro / potencial del verbo *alaxik*, “nacer”.

ACHI

kinalax na
katalax na
kalax na
kojalax na
kixalax na
keb'alax na / ke'alax na

EQUIVALENCIA

naceré
nacerás
nacerá
naceremos
nacerán ustedes
nacerán ellos / ellas

- Ejemplo de escritura de la forma habitual en el tiempo / aspecto futuro / potencial del verbo *ok*, “entrar”.

ACHI

kinok na
katok na
kok na
kojok na
kixok na
keb'ok na / ke'ok na

EQUIVALENCIA

entraré
entrarás
entrará (él / ella)
entraremos
entrarán ustedes
entrarán ellos / ellas

3.8.1.4. La forma del tiempo / aspecto pasado / completo en los verbos intransitivos

El tiempo / aspecto pasado / completo es una condición verbal que nos dice que la acción ha dejado de hacerse o se terminó de hacer.

REGLA: Para expresar esta forma verbal solamente se escribe una palabra sin la ayuda de formas auxiliares. Se antepone a la palabra el prefijo x- quién es el que nos dice la manera del *tiempo pasado* o *acción completada*.

- Ejemplo de escritura de la forma habitual en el tiempo/aspecto pasado / completo del verbo *ch'a'tik / lapanik*, “hablar”.

ACHI

Fin de frase No fin de frase

Xinch'a'tik	xinch'a't
Xatch'a'tik	xatch'a't
xch'a't laa	xch'a't
Xch'a'tik	xch'a't
Xojch'a'tik	xojch'a't
Xixch'a'tik	xixch'a't
xch'a't alaq	xch'a't
Xech'a'tik	xech'a't

EQUIVALENCIA

hablé
hablaste
habló usted (TF)
habló (él / ella)
hablamos
hablaron (ustedes)
hablaron ustedes (TF)
hablaron (ellos / ellas)

- Ejemplo de escritura en el tiempo / aspecto pasado / completo del verbo *warik*, “dormir”.

ACHI

xinwarik
xatwarik
xwar laa
xwarik
xojwarik
xixwarik
xwar alaq
xewarik

EQUIVALENCIA

dormí
dormiste
durmió usted (TF)
durmió (él / ella)
dormimos
durmieron (ustedes)
durmieron (ustedes) (TF)
durmieron (ellos / ellas)

- Ejemplo de escritura en el tiempo / aspecto pasado / completo del verbo *chakunik*, “trabajar”.

ACHI

xinchakunik

EQUIVALENCIA

trabajé

xatchakunik	trabajaste
xchakun laa	trabajó usted (TF)
xchakunik	trabajó
xojchakunik	trabajamos
xixchakunik	trabajaron (ustedes)
xchakun alaq	trabajaron (ustedes) (TF)
xechakunik	trabajaron (ellos / ellas)

3.8.1.5. La forma imperativa en los verbos intransitivos

En gramática se llama imperativo cuando el verbo tiene la forma de una orden o un mandato. Una orden directa se produce solamente con la segunda persona tanto del singular como el plural (a usted / a ustedes), éste sería el imperativo puro o verdadero, que es la regla que se dará en esta gramática por ser la forma que se usa más comúnmente. También se incluye dentro de esta condición verbal la primera persona plural (nosotros) porque por su modo exhortativo implica una orden o invitación a hacer algo.

La forma imperativa del verbo intransitivo se puede hacer regularmente en este idioma de dos maneras: 1) imperativo simple; 2) la forma especial para los verbos de movimiento.

a) Imperativo simple.

REGLA: La palabra verbal incluye el prefijo *ch-* que es la que indica la orden.

Cuando el verbo va al principio o en medio de la oración o frase, se elimina el sufijo *-oq*.

- Ejemplo de escritura de la forma imperativa del verbo *warik*, “dormir”.

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
chinwaroq	que me duerma
chatwaroq	duérmete
chwar laa	duerma usted (TF)
chwaroq	que duerma (él / ella)
chojwaroq	durmamos
chixwaroq	que duerman (ustedes)
chwar alaq	duerman ustedes (TF)
chewaroq	que duerman (ellos / ellas)

- Ejemplo de escritura de la forma imperativa del verbo *k'iyar*, “multiplicarse”.

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
chink'iyaroq	que me multiplique
chatk'iyaroq	multiplícate
chk'iyar laa	multiplique usted (TF)
chk'iyaroq	que se multiplique (él / ella)
chojk'iyaroq	multipliquémonos
chixk'iyaroq	multiplíquense (ustedes)
chk'iyar alaq	multipliquen ustedes (TF)

El verbo tiene la forma *infinitiva*, es decir, termina en –ik. si va al final de la frase. En caso contrario, cuando el verbo aparece en medio de la frase u oración, se omite este sufijo.

- Ejemplo de escritura de la negación imperativa del verbo *oq'eej*, “llorar”.

<u>ACHI</u>		<u>EQUIVALENCIA</u>
Fin de frase No fin de frase		
minoq'ik	minoq'	que yo no llore
matok'ik	matok'	no, llores
moq' laa	---	no llore usted (TF)
moq'ik	moq'	que no llore él / ella
mojoq'ik / mojo'ik	mojoq'	que no lloremos
mioxq'ik	mioxq'	no lloren ustedes
moq' alaq	---	no lloren ustedes (TF)
meb'oq'ik / me'oq'ik	meb'oq' / me'oq'	que no lloren ellos / ellas

- Ejemplo de escritura de la negación imperativa del verbo *b'isonik*, “estar triste”.

<u>ACHI</u>		<u>EQUIVALENCIA</u>
minb'isonik	minb'ison	que yo no esté triste
matb'isonik	matb'ison	no estés triste
mab'ison laa	---	no esté triste usted (TF)
mab'isonik	mab'ison	que no esté triste él / ella
mojb'isonik	mojb'ison	que no estemos tristes
mixb'isonik	mixb'ison	no estén tristes ustedes
mab'ison alaq	---	no estén tristes (ustedes TF)
meb'isonik	meb'ison	que no estén tristes ellos / ellas

- Ejemplo de escritura de la negación imperativa del verbo *okik*, “entrar”.

<u>ACHI</u>		<u>EQUIVALENCIA</u>
minokik	minok	que yo no entre
matokik	matok	no entres
mok laa	---	no entre usted (TF)
mokik / ma'okik	mok / ma'ok	que él / ella no entre
mojokik	mojok	no entremos
mixokik	mixok	no entren ustedes
mok alaq	---	no entren ustedes (TF)
meb'okik / me'okik	meb'ok / me'ok	no entren ellos / ellas

- c) Exhortativo en verbos de movimiento.

Exhortativo es aquel modo verbal que invita a realizar una acción. Se llama también verbos de movimiento a aquellas acciones de traslación, especialmente las ideas de “ir” y “venir” a realizar algo.

REGLA: Esta forma verbal no necesita de verbos o palabras auxiliares, las formas que se necesitan para expresar el movimiento se escriben unidas a la raíz verbal, formando una sola palabra.

- Ejemplo de escritura de la forma exhortativa del verbo *warik*, “dormir”.

ACHI

jine'waroq

jate'waroq

je'wara laa

je'waroq

joje'waroq

jixe'waroq

je'wara alaq

jeb'e'waroq

EQUIVALENCIA

que me vaya a dormir

ándate a dormir

vaya a dormir usted (TF)

que se vaya a dormir (él / ella)

vayamos a dormir

váyanse a dormir (ustedes)

vayan a dormir ustedes (TF)

que se vayan a dormir (ellos / ellas)

3.8.1.6. El modo desiderativo

El desiderativo es una condición de la acción verbal en donde el hablante tiene el deseo o la pretensión de realizar alguna acción.

REGLA: Esta forma verbal necesita de una palabra auxiliar, la cual es *laj* / *moqxa*, *talvez*, que se antepone a la palabra verbal.

La palabra verbal aparece en la forma infinitiva.

- Ejemplo de escritura de la forma desiderativa del verbo *warik*, “dormir”.

ACHI

laj / *moqxa kinwarik*

laj / *moqxa katwarik k*

laj / *moqxa kawar laa*

laj / *moqxa kawarik*

laj / *moqxa kojwarik*

laj / *moqxa kixwarik*

laj / *moqxa kawar alaq*

laj / *moqxa kewarik*

EQUIVALENCIA

espero dormirme

esperas dormirte

espera dormirse usted (TF)

espera dormirse (él / ella)

esperamos dormirnos

esperan dormirse (ustedes)

esperan dormirse ustedes (TF)

esperan dormirse (ellos / ellas)

3.8.1.7. El participio perfecto³⁶ en los verbos intransitivos

³⁶

Otto Schumann en su estudio gramatical de la lengua Maya Mopán llama a este *aspecto* como *verbos de condición adquirida*." (Schumann. 1997:123). En el caso Achi "estos verbos tienen una raíz verbal de tipo *procesual*, es decir, acciones intransitivas que semánticamente advierten sobre un *proceso* para llegar a un *resultado* indicado (como

El participio perfecto es una condición de la acción verbal que tiene la forma de un adjetivo el cual da la idea que la acción ha sido terminada o completada pero que al momento de decirla aún son evidentes los resultados. En el Maya Achi los verbos intransitivos marcan el participio por medio de la partícula (sufijo) –inaq que se agrega a la palabra verbal del lado derecho.

REGLA: La partícula para este participio –inaq, va colocada después de la palabra verbal (raíz).

El pronombre de la persona gramatical, quien es la persona o cosa que ha sido afectada por la acción (sujeto), aparece escrita después de la partícula. Este pronombre pertenece a la lista de pronombres el JUEGO B.

- Véase la escritura de los siguientes *verbos intransitivos* en la forma del participio perfecto:

ACHI

Nimarinaq

Pusirinaq

Saqirinaq

utzirinaq

kosinaq

k'isinaq

k'atinaq

petenaq

alaxinaq

paxinaq

q'ayinaq

miq'inaq

EQUIVALENCIA

crecido

oxidado (a), mohoso (a)

amanecido; sorprendido

sanado (a)

cansado

terminado

quemado

salido (de allá para acá)

ha nacido

quebrado (a)

podrido

calentado

puede notarse en los ejemplos dados). Después de la raíz viene el sufijo que marca el *resultativo* o *participio*.

3.8.2. Verbos Transitivos

En la gramática el término transitivo significa que una acción o verbo tiene la presencia de un objeto además del sujeto. En otras palabras, los verbos transitivos indican dos participantes: el sujeto y el objeto.

Explicando más despacio estas ideas, significa que la acción que hace alguien o algunos, el *sujeto*, recae en otro u otros, el *objeto*. En esto se puede notar la diferencia con los verbos intransitivos que solamente tienen *sujeto*.

La formación de los verbos transitivos depende de muchos factores especialmente el tipo de raíz (la parte central de la palabra que señala cuál es el verbo del que se habla), sus derivaciones, etc. que en esta gramática no serán tratadas. Estos detalles pueden analizarse en la Gramática Descriptiva de este idioma u otras publicaciones que hablan acerca de la gramática del idioma Maya Achi.

Lo que nos interesa aquí es la escritura del verbo en sus diferentes tiempos y aspectos, los cuales son similares con las conjugaciones de los verbos intransitivos con algunas diferencias. A continuación se señalan las normas para la escritura de cada una de estas condiciones verbales.

En los *verbos transitivos* por tener *objeto* y *sujeto* se pueden tener mucho más formas de conjugación que en el *verbo intransitivo* el cual solamente tiene *sujeto*. Por esta razón solamente se presentará un ejemplo en la mayoría de casos de los tiempos aspectos.

Para considerar las ideas acerca de la reglamentación de las *conjugaciones verbales* de los *verbos transitivos*, se retoman las ideas siguientes:

El tiempo nos ubica el momento en que se hace la acción: *presente*, *pasado* y *futuro*.

El aspecto se refiere a que la acción: (a) *ya está terminada* o *completada*, (b) *la acción no se ha empezado a hacer*, (c) *la acción no se ha terminado de hacer*.

3.8.2.1 Tiempo y Aspecto Presente / Incompleto

La manera en que se dice y escribe el verbo transitivo para decir que está en el tiempo presente / incompleto son similares a las de los *verbos intransitivos*.

Esta forma verbal se expresa en una sola palabra, sin necesidad de palabras auxiliares. Indica que la acción se ha iniciado pero no se ha terminado o completado. Teóricamente este tiempo / aspecto se conjuga según las fórmulas que se muestran a continuación.

REGLA: Para escribir los verbos en este tiempo / aspecto se deben observar las siguientes normas:

El que la acción (sujeto) se le indica con los pronombres de la lista llamada JUEGO A. Este pronombre se escribe al lado izquierdo pegado a la palabra verbal (raíz).

El que recibe los efectos de la acción (sujeto) se le indica con los pronombres de la lista llamada JUEGO B. Este pronombre se escribe al lado derecho pegado a la palabra verbal.

- A continuación se presentan todos los ejemplos posibles en un *verbo transitivo* en el tiempo aspecto presente / incompleto usando la forma verbal *ilonik / ilanik*, "mirar":

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
Katinwilo	te miro
Kinwil laa	lo /la miro a usted (TF)
kinwilo	lo / la miro
kixinwilo	los miro (a ustedes)
kinwil alaq	los miro a ustedes (TF)
keb'inwilo / Ke'inwilo	los miro (a ellos / ellas)
kinawilo	me miras
ka'il laa	lo /la mira usted (TF)
kawilo	lo / la miras
kojawilo	nos miras
ka'il alaq	los miran ustedes (TF)
keb'awilo / ke'awilo	los miras (a ellos / ellas)
kinrilo	me mira (él / ella)
katrilo	te mira (él / ella)
karil laa	él /ella lo /mira a usted (TF)
karilo	él / ella lo / la mira
kojrilo	(él / ella) nos mira
kixrilo	(él / ella) los mira a ustedes
karil alaq	él/ella los /las mira a ustedes (TF)
kerilo	él / ella los / las mira
katqilo	te miramos
kaqil laa	lo /la miramo a usted (TF)
kaqilo	lo / la miramos
kixqilo	los miramos (a ustedes)
kaqil alaq	los / las miramos a ustedes (TF)
keqilo	los miramos (a ellos / ellas)
kiniwilo	ustedes me miran
kiwilo	ustedes lo miran
kojiwilo	ustedes nos miran
kojil alaq	ustedes nos miran (TF)

keb'iwilo / ke'iwilo

ustedes los miran a ellos /
ellas

kinkilo

ellos / ellas me miran

katkilo

ellos / ellas te miran

kakil laa

ellos /ellas lo miran a usted
(TF)

kakilo

ellos / ellas lo miran

kojkilo

ellos / ellas nos miran

kakil alaq

ellos /ellas los miran a ustedes
(TF)

kixkilo

ellos / ellas los miran a
ustedes

kekilo

ellos / ellas los miran a ellos /
ellas

- Ejemplos posibles usando la forma verbal *ta'ik / tanik*, "oír":

ACHI

EQUIVALENCIA

katinta

te oigo

kanta laa

lo /la oigo a usted (TF)

kinta

lo / la oigo

kixinta

los oigo (a ustedes)

kanta alaq

los oigo a ustedes (TF)

keb'intá / ke'intá

los oigo (a ellos / ellas)

kinata

me oyes

kata laa

lo /la oye usted (TF)

kata

lo / la oyes

kojata

nos oyes

kata alaq

nos oyen ustedes (TF)

keb'ata / ke'ata

los oyes (a ellos / ellas)

kinuta

(él / ella) me oye

katuta

(él / ella) te oye

kuta laa

él /ella lo /la oye a usted (TF)

kuta

él / ella lo / la oye

kojuta

(él / ella) nos oye

kixuta

(él / ella) los oye a ustedes

kuta alaq

él /ella los /las oye a ustedes
(TF)

ke'uta

él / ella los / las oye

katqata

te oímos

kaqata laa

lo /la oímos a usted (TF)

kaqata

lo / la oímos

kixqata

los oímos (a ustedes)

kaqata alaq	los oímos a ustedes (TF)
keqata	los oímos (a ellos / ellas)
kinita	ustedes me oyen
kita	ustedes lo oyen
kojita	ustedes nos oyen
kojta alaq	ustedes nos oyen ustedes
ke'ita	ustedes los oyen a ellos / ellas
kinkita	ellos / ellas me oyen
katkita	ellos / ellas te oyen
kakita laa	ellos / ellas lo oyen a usted (TF)
kakita	ellos / ellas lo oyen
kojkita	ellos / ellas nos oyen
kixkita	ellos / ellas los oyen a ustedes
kakita alaq	ellos/ellas los oyen a ustedes (TF)
kekita	ellos / ellas los oyen a ellos / ellas

- Ejemplos posibles usando la forma verbal *esanik / elisanik*, "sacar":

ACHI

Katinwesaj
 Kinwesaj laa
 kinwesaj
 kixinwesaj
 kinwesaj alaq
 keb'inwesaj / ke'inwesaj

 kinawesaj
 kinesaj laa
 kawesaj
 kojawesaj
 kinesaj alaq
 keb'awesaj / ke'awesaj

 kinresaj
 katresaj
 karesaj laa
 karesaj
 kojresaj
 kixresaj
 karesaj alaq

 keresaj

EQUIVALENCIA

te saco
 lo /la saco a usted (TF)
 lo / la saco
 los saco (a ustedes)
 los saco a ustedes (TF)
 los saco (a ellos / ellas)

 me sacas
 me saca usted (TF)
 lo / la sacas
 nos sacas
 me sacan ustedes (TF)
 los sacas (a ellos / ellas)

 (él / ella) me saca
 (él / ella) te saca
 él /ella lo/la saca a usted (TF)
 él / ella lo / la saca
 (él / ella) nos saca
 (él / ella) los saca a ustedes
 él/ella los/las sacan a ustedes (TF)
 él / ella los / las saca

katqesaj	te sacamos
kaqesaj laa	lo/la sacamos a usted (TF)
kaqesaj	lo / la sacamos
kixqesaj	los sacamos (a ustedes)
kaqesaj alaq	los sacamos a ustedes (TF)
keqesaj	los sacamos (a ellos / ellas)
kiniwesaj	ustedes me sacan
kiwesaj	ustedes lo sacan
kojiwesaj	ustedes nos sacan
kojesaj alaq	ustedes nos sacan (TF)
keb'iwesaj / ke'iwesaj	ustedes los sacan a ellos / ellas
kinkesaj	ellos / ellas me sacan
katkesaj	ellos / ellas te sacan
kakesaj laa	ellos /ellas lo sacan a usted (TF)
kakesaj	ellos / ellas lo sacan
kojkesaj	ellos / ellas nos sacan
kixkesaj	ellos / ellas los sacan a ustedes
kakesaj alaq	ellos/ellas los sacan a ustedes (TF)
kekesaj	ellos / ellas los sacan a ellos / ellas

3.8.2.2. El tiempo/aspecto presente/incompleto en la *forma progresiva*

La forma progresiva es también similar a la de los verbos intransitivos, a cada forma verbal transitiva según su tipo de raíz va acompañada del auxiliar *tajin / tijin*, "progresivo". Esta construcción verbal se interpreta en español como "se está haciendo (algo)".

REGLA: Para formar esta frase verbal en el tiempo / aspecto presente / incompleto progresivo, se escribe de la siguiente forma:

Se escribe primero la forma auxiliar *tajin / tijin*, que indica la forma "progresiva". Como prefijo lleva el pronombre personal que indica sujeto. Este pronombre corresponde a los que se identifican como pronombres del JUEGO B.

Seguidamente, en forma separada, se escribe la raíz verbal con los prefijos siguientes: *chi* el prefijo personal que indica al objeto. Este pronombre corresponde a los que se identifican como pronombres del JUEGO A.

- Ejemplos usando la palabra verbal *ilik*, "ver".

ACHI

kintijin chi awiliik

EQUIVALENCIA

te estoy viendo

kintijin chi riliik	lo estoy viendo (a él / ella)
kintijin chi iwiliik	los estoy viendo (a ustedes)
kintijin chi kiliik	los estoy viendo (a ellos / as)
kattajin chi wiliik	me estás viendo
kattajin chi riliik	lo estás viendo
kattajin chi qiliik	nos estás viendo
kattajin chi kiliik	los estás viendo(a ellos / as)
katijin chi wiliik	(él / ella) me está viendo
katijin chi awiliik	(él / ella) te está viendo
katijin chi riliik	(él / ella) lo está viendo
katijin chi qiliik	(él / ella) nos está viendo
katijin chi iwiliik	(él / ella) los está viendo(a ustedes)
katijin chi kiliik	(él / ella) los está viendo(a ellos / as)
kojtajin chi awiliik	te estamos viendo
kojtajin chi riliik	lo estamos viendo
kojtajin chi iwiliik	los estamos viendo(a ustedes)
kojtajin chi kiliik	los estamos viendo(a ellos / as)
kixtijin chi wiliik	(ustedes) me están viendo
kixtijin chi riliik	(ustedes) lo están viendo
kixtijin chi qiliik	(ustedes) nos están viendo
kixtijin chi kiliik	(ustedes) los están viendo (a ellos / as)
ketajin chi wiliik	(ellos / as) me están viendo
ketajin chi awiliik	(ellos / as) te están viendo
ketajin chi riliik /	(ellos / as) lo están viendo (a él / ella)
ketajin chi qiliik	(ellos / as) nos están viendo
ketajin chi iwiliik	(ellos / ellas) los están viendo a ustedes
ketajin chi kiliik	(ellos / as) los están viendo (a ellos / as)

- Ejemplos posibles usando la forma verbal *ta'ik/tanik*, "oír":

ACHI

kintijin chi ata'iik
kintijin chi uta'iik
kintijin chi ita'iik
kintijin chi kita'iik

kattajin chi nuta'iik
kattajin chi uta'iik

EQUIVALENCIA

te oigo
lo / la oigo
los oigo (a ustedes)
los oigo (a ellos / ellas)

me oyes
lo / la oyes

kattajin chi qata'iik	nos oyes
kattajin chi kita'iik	los oyes (a ellos / ellas)
katijin chi inta'iik	(él / ella) me oye
katijin chi ata'iik	(él / ella) te oye
katijin chi uta'iik	él / ella lo / la oye
katijin chi qata'iik	(él / ella) nos oye
katijin chi ita'iik	(él / ella) los oye a ustedes
katijin chi kita'iik	él / ella los / las oye
kojtajin chi ata'iik	te oímos
kojtajin chi uta'iik	lo / la oímos
kojtajin chi ita'ik	los oímos (a ustedes)
kojtajin chi kita'iik	los oímos (a ellos / ellas)
kixtijin chi inta'iik / nuta'iik	ustedes me oyen
kixtijin chi uta'iik	ustedes lo oyen
kixtijin chi qata'iik	ustedes nos oyen
kixtijin chi kita'iik	ustedes los oyen a ellos / ellas
ketajin chi nuta'iik / inta'iik	ellos / ellas me oyen
ketajin chi ata'iik	ellos / ellas te oyen
ketajin chi uta'iik	ellos / ellas lo oyen
ketajin chi qata'iik	ellos / ellas nos oyen
ketajin chi ita'iik	ellos / ellas los oyen a ustedes
ketajin chi kita'iik	ellos / ellas los oyen a ellos / ellas

3.8.2.3. El tiempo / aspecto futuro / potencial en los verbos transitivos

Este tiempo / aspecto se refiere a la acción o verbo que se hará en el *tiempo futuro*, que no se ha empezado a hacer o que se piensa hacer. El modo de formular este *tiempo / aspecto* es igual como en los verbos intransitivos.

REGLAS: Para escribir los verbos en este tiempo / aspecto se deben observar las siguientes normas:

La palabra verbal lleva el *prefijo* k-, al igual que en el tiempo / aspecto *presente / incompleto*.

Se escribe del lado derecho de la palabra verbal la partícula na, ésta va separada.

- A continuación se presentan todos los ejemplos posibles en un verbo transitivo en el tiempo / aspecto futuro / potencial usando la forma verbal *ilonik/ilanik*, "mirar":

ACHI

katinwil na
kinwil na laa
kinwil na
kixinwil na

EQUIVALENCIA

te miraré
lo /la miraré a usted (TF)
lo / la miraré
los miraré (a ustedes)

kinwil na alaq	los miraré a ustedes (TF)
keb'inwil na / ke'nwil na	los miraré (a ellos / ellas)
kinawil na	me mirarás
ka'il na laa	lo /la mirará usted (TF)
kawil na	lo / la mirarás
kojawil na	nos mirarás
ka'il na alaq	los mirarán ustedes (TF)
keb'awil na / ke'awil na	los mirarás (a ellos / ellas)
kinril na	(él / ella) me mirará
katril na	(él / ella) te mirará
karil na laa	él /ella lo /la mirará a usted (TF)
karil na	él / ella lo / la mirará
kojril na	(él / ella) nos mirará
kixril na	(él / ella) los mirará a ustedes
karil na alaq	él /ella los mirarán a ustedes (TF)
keril na	él / ella los / las mirará
katqil na	te miraremos
kaqil na laa	lo /la miraremos a usted (TF)
kaqil na	lo / la miraremos
kixqil na	los miraremos (a ustedes)
kaqil na alaq	los miraremos (a ustedes (TF)
keqil na	los miraremos (a ellos / ellas)
kiniwil na	ustedes me mirarán
kiwil na	ustedes lo mirarán
kojiwil na	ustedes nos mirarán
kojil na alaq	ustedes nos mirarán (TF)
keb'iwil na / ke'inwil na	ustedes los mirarán a ellos / ellas
kinkil na	ellos / ellas me mirarán
katkil na	ellos / ellas te mirarán
kakil na	ellos / ellas lo mirarán
kakil na laa	ellos /ellas lo mirarán a usted (TF)
kojkil na	ellos / ellas nos mirarán
kixkil na	ellos / ellas los mirarán a ustedes
kakil na alaq	ello/ellas los mirarán a ustedes (TF)
kekil na	ellos / ellas los mirarán a ellos / ellas

- Ejemplos posibles usando la forma verbal *tzuqik*, "alimentar":

ACHIEQUIVALENCIA

katintzuq na

te alimentaré

kintzuq na

lo / la alimentaré

kixintzuq na

los alimentaré (a ustedes)

ke'intzuq na

los alimentaré (a ellos / ellas)

kinatzuq na

me alimentarás

katzuq na

lo / la alimentarás

kojatzuq na

nos alimentarás

ke'atzuq na

los alimentarás (a ellos / ellas)

kinutzuq na

(él / ella) me alimentará

katutzuq na

(él / ella) te alimentará

kutzuq na

él / ella lo / la alimentará

kojutzuq na

(él / ella) nos alimentará

kixutzuq na

(él/ ella) los alimentará
ustedes

keb'utzuq na / ke'utzuq na

él / ella los / las alimentará

katqatzuq na

te alimentaremos

kaqatzuq na

lo / la alimentaremos

kixqatzuq na

los alimentaremos (ustedes)

keqatzuq na

los alimentaemos (a ellos/
ellas)

kinitzuq na

ustedes me alimentarán

kitzuq na

ustedes lo alimentarán

kojitzuq na

ustedes nos alimentarán

ke'itzuq na

ustedes los alimentarán a
ellos /ellas

kinkitzuq na

ellos / ellas me alimentarán

katkitzuq na

ellos / ellas te alimentarán

kakitzuq na

ellos / ellas lo alimentarán

kojkitzuq na

ellos / ellas nos alimentarán

kixkitzuq na

ellos/ellas los alimentarán a
ustedes

kekitzuq na

ellos / ellas los alimentarán a
ellos / ellas

- Ejemplos posibles usando la forma verbal *atinik*, "bañar":

ACHIEQUIVALENCIA

Katinwatinisaaj / katwatinsaaj na

te bañaré

kinwatinisaj na laa

lo/la bañaré a usted (TF)

kinwatinisaaj na

lo / la bañaré

kixwatinisaaj na

los bañaré (a ustedes)

kinwatinisaj na alaq	los bañaré a ustedes (TF)
kewatinisaaaj na	los bañaré (a ellos / ellas)
kinawatinisaaaj na	me bañarás
katinisaj na laa	lo/la bañará usted (TF)
kawatinisaaaj na	lo / la bañarás
kojawatinisaaaj na	nos bañarás
katinisaj na alaq	lo bañarán ustedes (TF)
keb'inwatinisaaaj na	los bañarás (a ellos / ellas)
kinratinisaaaj na	(él / ella) me bañará
katratinisaaaj na	(él / ella) te bañará
karatinisaaaj na laa	él/ella bañará a usted (TF)
karatinisaaaj na	él / ella lo / la bañará
kojratinisaaaj na	(él / ella) nos bañará
kixratinisaaaj na	(él / ella) los bañará a ustedes
karatinisaaaj na alaq	él /ella los bañarán a ustedes (TF)
keratinisaaaj na	él / ella los / las bañará
katqatinisaaaj na	te bañaremos
kaqatinisaj na laa	lo/la bañaremos a usted (TF)
kaqatinisaaaj na	lo / la bañaremos
kixqatinisaaaj na	los bañaremos (a ustedes)
kaqatinisaj na alaq	los bañaremos a ustedes (TF)
keqatinisaaaj na	los bañaremos (a ellos / ellas)
kiniwatinisaaaj na	ustedes me bañarán
kiwatinisaaaj na	ustedes lo bañarán
kojiwatinisaaaj na	ustedes nos bañarán
kojatinisaj na alaq	ustedes nos bañarán (TF)
keb'inwatinisaaaj na	ustedes los bañarán ellos / ellas
kinkatinsaaaj na	ellos / ellas me bañarán
katkatinsaaaj na	ellos / ellas te bañarán
kakatinsaj na laa	ellos/ellas lo bañarán a usted (TF)
kakatinsaaaj na	ellos / ellas lo bañarán
kojkatinsaaaj na	ellos / ellas nos bañarán
kixkatinsaaaj na	ellos / ellas los bañarán
kakatinsaj na alaq	ustedes
kekatinsaaaj na	ellos/ellas los bañarán a ustedes (TF)
	ellos / ellas los bañarán ellos / ellas

- Ejemplos usando la forma verbal *ya'ik*, "dar":

ACHI

kinya na
 kaya na
 kuya na
 kaqaya na
 kiya na
 kakiya na

EQUIVALENCIA

lo daré
 lo darás
 lo dará él / ella
 lo daremos
 lo darán ustedes
 lo darán ellos / ellas

3.8.2.4. El tiempo / aspecto pasado / completo del verbo transitivo

Esta condición de tiempo / aspecto nos dice que *la acción ya fue hecha*, que ya fue terminada. También puede decirse que la acción está en *tiempo pasado*.

REGLA: Para escribir los verbos en este tiempo / aspecto la regla es bastante sencilla, al igual que en los verbos intransitivos:

A la palabra verbal se le antepone el prefijo x- quien es el que indica el *tiempo / aspecto pasado / completo*.

- Ejemplos posibles usando la forma verbal *ta'ik / tanik*, "oír":

ACHI

Xatinta'
 Xinta' laa
 Xinta'
 Xixinta'
 Xinta' alaq
 xeb'intá' / xe'intá'
 xinata'
 xta' laa
 xata'
 xojata'
 xta' alaq
 xeb'ata' / xe'ata'
 xinuta'
 xatuta'
 xuta' laa
 xuta'
 xojuta'
 xixuta'
 xuta' alaq
 xeb'uta' / xe'uta'
 xatqata'
 xqata' laa

EQUIVALENCIA

te oí
 lo /la oí a usted (TF)
 lo / la oí
 los oí (a ustedes)
 los oí (a ustedes TF)
 los oí (a ellos / ellas)
 me oíste
 lo /la oyó usted (TF)
 lo / la oíste
 nos oíste
 oyeron ustedes (TF)
 los oíste (a ellos / ellas)
 (él / ella) me oyó
 (él / ella) te oyó
 él /ella lo/la oyó a usted (TF)
 él / ella lo / la oyó
 (él / ella) nos oyó
 (él / ella) los oyó a ustedes
 él /ella los/las oyó a ustedes (TF)
 él / ella los / las oyó
 te oímos
 lo/la oímos a usted (TF)

xqata'	lo / la oímos
xixqata'	los oímos (a ustedes)
xqata' alaq	los oímos a ustedes (TF)
xeqata'	los oímos (a ellos / ellas)
xinita'	ustedes me oyeron
xita'	ustedes lo oyeron
xojita'	ustedes nos oyeron
xojta' alaq	ustedes nos oyeron (TF)
xeb'ita' / xe'ita	ustedes los oyeron a ellos / ellas
xinkita'	ellos / ellas me oyeron
xatkita'	ellos / ellas te oyeron
xkita' laa	ellos/ellas lo/la oyeron a usted (TF)
xkita'	ellos / ellas lo oyeron
xojkita'	ellos / ellas nos oyeron
xixkita'	ellos / ellas los oyeron a ustedes
xkita' alaq	ellos/ellas los oyeron a ustedes (TF)
xekita'	ellos / ellas los oyeron a ellos / ellas

- Ejemplos posibles usando la forma verbal *atinik*, "bañar":

ACHI

xatinwatinisaaj / xatwatinsaaj
 xinwatinisaaj laa
 xinwatinisaaj
 xixwatinisaaj
 xinwatinisaaj alaq
 xeb'inwatinisaaj / xewatinsaaj
 xinawatinisaj
 xatinisaaj laa
 xawatinisaaj
 xojawatinisaaj
 xatinisaaj alaq
 xeb'awatinisaaj / xe'awatinsaaj
 xinratinisaaj
 xatratinisaaj
 xratinisaaj laa
 xratinisaaj
 xojratinisaaj
 xixratinisaaj

EQUIVALENCIA

te bañé
 lo/la bañé a usted (TF)
 lo / la bañé
 los bañé (a ustedes)
 los/las bañé a ustedes (TF)
 los bañé (a ellos / ellas)
 me bañaste
 lo/la bañó usted (TF)
 lo / la bañaste
 nos bañaste
 los/las bañaron ustedes (TF)
 los bañaste (a ellos / ellas)
 (él / ella) me bañó
 (él / ella) te bañó
 él /ella lo/la bañó a usted (TF)
 él / ella lo / la bañó
 (él / ella) nos bañó
 (él / ella) los bañó a ustedes

xratinisaaq alaq	él/ella los/las bañó a ustedes (TF)
xeratinisaaq	él / ella los / las bañó
xatqatinisaaq	te bañamos
xqatinisaaq laa	lo/la bañamos a usted (TF)
xqatinisaaq	lo / la bañamos
xixqatinisaaq	los bañamos (a ustedes)
xqatinisaaq alaq	los bañamos a ustedes (TF)
xeqatinisaaq	los bañamos (a ellos / ellas)
xiniwatinisaaq	ustedes me bañaron
xiwatinisaaq	ustedes lo bañaron
xojiwatinisaaq	ustedes nos bañaron
xojatinisaaq alaq	ustedes nos bañaron (TF)
xeb'iwatinisaaq / xe'iwatinsaaq	ustedes los bañaron ellos / ellas
xinkatinisaaq	ellos / ellas me bañaron
xatkatinsaaq	ellos / ellas te bañaron
xkatinsaaq laa	ellos/ellas lo bañaron a usted (TF)
xkatinsaaq	ellos / ellas lo bañaron
xojkatinsaaq	ellos / ellas nos bañaron
xixkatinsaaq	ellos / ellas los bañaron
xkatinsaaq alaq	ustedes
xekatinisaaq	ellos/ellas los bañaron a ustedes (TF)
	ellos / ellas los bañaron ellos / ellas

- Ejemplos: usando la forma verbal *tzuqik*, "alimentar":

ACHI

xatintzuqu
 xintzuq laa
 xixintzuqu
 xintzuq alaq
 xeb'intzuqu / xe'intzuqu

 xinatzuqu
 xtzuq laa
 xatzuqu
 xojatzuqu
 xtzuq alaq
 xeb'atzuqu / xe'atzuqu

 xinutzuqu
 xatutzuqu

EQUIVALENCIA

te alimenté
 lo/la alimenté a usted (TF)
 los alimenté (a ustedes)
 los alimenté a ustedes (TF)
 los alimenté (a ellos / ellas)

 me alimentaste
 lo/la alimentaron a usted (TF)
 lo / la alimentaste
 nos alimentaste
 los alimentaron a ustedes (TF)
 los alimentaste (a ellos / ellas)

 (él / ella) me alimentó
 (él / ella) te alimentó

xutzuq laa	él/ella lo /la alimentó a usted (TF)
xutzuqu	él / ella lo / la alimentó
xojutzuqu	(él / ella) nos alimentó
xixutzuqu	(él / ella) los alimentó a ustedes
xutzuq alaq	él/ella los/las alimentó a ustedes (TF)
xeb'utzuqu / xe'utzuqu	él / ella los / las alimentó
xatqatzuqu	te alimentamos
xqatzuq laa	lo/la alimentamos a usted (TF)
xqatzuqu	lo / la alimentamos
xixqatzuqu	los alimentamos (a ustedes)
xqatzuq alaq	los alimentamos a ustedes (TF)
xeqatzuqu	los alimentamos (a ellos / ellas)
xinitzuqu	ustedes me alimentaron
xitzuqu	ustedes lo alimentaron
xojitzuqu	ustedes nos alimentaron
xojtzuq alaq	ustedes nos alimentaron (TF)
xeb'itzuqu / xe'itzuqu	ustedes los alimentaron a ellos / ellas
xinkitzuqu	ellos / ellas me alimentaron
xatkitzuqu	ellos / ellas te alimentaron
xkitzuq laa	ellos/ellas lo alimentaron a usted (TF)
xkitzuqu	ellos / ellas lo alimentaron
xojkitzuqu	ellos / ellas nos alimentaron
xixkitzuqu	ellos / ellas los alimentaron a ustedes
xkitzuq alaq	ellos/ellas los alimentaron a ustedes (TF)
xekitzuqu	ellos / ellas los alimentaron a ellos / ellas

3.8.2.5. La forma imperativa en el *verbo transitivo*

Cuando se habla de forma imperativa significa cómo convertir los verbos en *órdenes o mandatos*.

REGLA: Al igual que en los verbos intransitivos, se antepone el prefijo cha- a la palabra verbal para marcar la orden.

- Ejemplos:

ACHI

EQUIVALENCIA

chajek'a'	jálalo, jálelo
chajuch'u' / chajuch'u	ráyalo, ráyelo
chajunimaaj / chajunamsaaj	júntalo, júntelo
chak'ama' b'i/ chak'ama b'i/b'ik	llévatelo; lléveselo
chak'ama' loq / chak'ama loq	tráelo; tráigalo
chak'ama' / chak'ama	tómalo; agárralo
chak'olo' / chak'olo	guárdalo, guárdelo
chak'utu' / chak'utu	enséñalo, enséñelo
chalik'a' / chalik'a	extiende, extiende
chaloq'o'	cómpralo, cómprelo
chanimarisaaj	engrandécelo
chano'jjj	invéntalo
chachapa' / chapa	agárralo
chatija' / chatija	cómelo, cómalo
chatuto'o' / chatuto	que te ayude
chatutojo' / chatutojo	que te pague
chaqumu'/chatu'u	tómalo, tómelo
chatz'aqa' / chatz'aqa	embárralo, embárrelo
chatz'ib'aj	escribalo
chatz'onoj	pide, pida
chalaq'apuj / chatz'ulej	abrázalo, abrácelo
chawesaaj	quívalo, sácalo
chawila'	míralo, mírelo

3.8.2.6. El participio perfecto en verbos transitivos

El participio perfecto es una condición de la acción verbal que tiene la forma de un adjetivo el cual da la idea que la acción ha sido terminada o completada pero que al momento de decirla aún son evidentes los resultados.

REGLA: En el Maya Achi los verbos transitivos marcan el participio por medio de la partícula (sufijo) –m que se agrega a la palabra verbal del lado derecho.

La partícula m va acompañada por cualquiera de las cinco vocales: -aam, -eem, -lim, -oom, -uum.

- Véase la escritura de los siguientes *verbos transitivos* en la forma del participio perfecto:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
k'amoom / xe'ink'amo	los he tomado
k'upim	está cortado
k'otok'o'm / k'otk'aam	excavado varias veces (lugar que ha sido...)
k'uxk'u'm / k'uxk'aam	está mascado (a)
achb'ilaam / rachi'ilaam	es acompañado
uchilib'eem	lo ha encargado
kunaam	curado (a) con algo

chapb'eem	usado (a)
tzaleem	acompañado por alguien
ch'eleem	llevado del brazo
nuchajiim / inchajiim	lo he cuidado
ch'oijiim	reclamado/peleado
kino'jiim	lo han inventado
nojiim	creado (a)
qach'ob'oom	hemos pensado
nujachoom / injachoom	lo he apartado; lo he dejado
kisachoom	lo han perdido (a)
ujachoom	lo ha entregado
inucha'oom	me ha escogido
pach'uum	trenzado (a)
ub'i'tisiim / usujuum	lo ha ofrecido
kitzukuum	lo han buscado
ch'upuum	cortado
pitz'eem	prensado

3.9. Adverbios

Los adverbios son palabras que se usan con los *verbos* para decir o agregar ideas acerca de cómo se está realizando ese verbo. Hay varias clases de adverbios según la idea que queremos agregar a la acción. A continuación se darán las normas para el uso de cada uno de estos adverbios en idioma Maya Achi.

3.9.1. Adverbios de modo:

Los adverbios de modo nos dicen la manera o modo en que es llevada a cabo la acción. Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
b'uyu'y	suave
kok'ilaal	poco a poco
jela' / keje	así
ko	duro, fuerte
kok'iil	despacio
k'iyaaal	mucho / muy
pan jub'iq'	un poco hacia
we' taan	pronto

REGLA: En Maya Achi los adverbios de modo se escriben regularmente inmediatamente antes del verbo.

- En los ejemplos siguientes aparece en letras negritas el adverbio de modo:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
Te'uri/tek'uri' achi Wan juntar/taan x'e ipa o/k'o al/i	

Jela'/keje x 'an la'ile.	Mariy. Entonces Juan rápido se fue donde estaba María. Así se hizo eso.
Ri/i ala ko xoq'ik.	El joven lloró duro.
Ri/i yaa/ya' kok'ilaal xutikib'a/xujeq qajik chwach uleew.	El agua empezó a bajar poco a poco sobre el suelo.
Maja' ne ke'e k'anaj che ri/i tinimit.	Ni siquiera se han ido lejos del pueblo.
lik chi kija'aj.	Que lo rieguen mucho
Muk'ulumaj ri' ma axtaj/moq kuch'up taan uwach i/ri chee'	Tal vez sucede que pronto el niño va agarrar fruta del árbol.
Jumuul chab'ij uri chwe.	díganmelo de una vez.

3.9.2. Adverbios de tiempo

Los adverbios de tiempo nos ayudan a comprender en qué tiempo se realiza o se hace la acción. Ejemplos de adverbios en este idioma:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
junnelik / are wi	siempre
xaqi / ax	siempre
wakami	ahora
chwe'q /chweeq	mañana
kab'ijir	anteayer
iwiir	ayer
k'a te'k'uri' / te'uri	después
ojeer	pasado lejano
kab'ij	pasado mañana
animtaan / we'taan	temprano

REGLA: Estos adverbios se pueden escribir en la frase verbal al principio o al final de ella.

- En los ejemplos siguientes se ha escrito el adverbio de tiempo con letras negritas para verlo con más claridad:

ACHI

Wa tz'ikin xaqi/rewi katzelej/ katzalij uloq

Iwiir xub'iij chawe chi lik utz inwilik/wilik ka'ano.

K'ate'uri/Te'k'uri' kintaq ak'amiik.

Wakami walk'o'aal/wak'aal chakojo wach/sa' kinb'iij chawe.

jela'/Keje ile are/echiri kasaqir chweeq.

Chukab'/Chuka'm q'iij xwa'lij anilm tan/we'taan ri/i achi Tiin

Pacha' xki'an ojeer ri qati'/qatit qamaam

Chi uwach panoq ri/i achi Wan xalax jun uk'ajool

EQUIVALENCIA

Esta ave siempre
regresa.

Ayer te dijo que me
trates bien.

Después te mando a
traer.

Ahora hijo mío obedece
lo que voy a decirte.

Así que cuando
amanezca mañana.

Al Segundo día se
levantó temprano don
Celestino.

Como lo hicieron antes
las abuelas y abuelos
nuestros.

Más adelante a don
Juan le nació un hijo.

3.9.3. Adverbios de lugar

Los adverbios de lugar son palabras que nos dicen en dónde o en qué lugar se hace una acción o un verbo.

REGLA: Se les escribe al principio o al final de la frase verbal.

Las palabras que son adverbios de lugar son las siguientes:

ACHI

Waral

Chila'

Pa wi / ipa

EQUIVALENCIA

aquí

allá

donde

Jela'
Chiri', chila' o/k'o wi
Xaqipa / xa'ipa

allá
ahí está, allá está
dondequiera

- En los ejemplos siguientes se ha escrito el adverbio de lugar con letras negritas para verlo con más claridad:

ACHI

Ri ke/ike xejeqi' chila'

EQUIVALENCIA

Ellos permanecieron allá.

Waral chi qachooch o/k'o k'olib'al pa kixwar wi kanoq.

Aquí en nuestra casa
hay lugar donde pueden
dormir.

Xe'jeqela/x'ejeqel jela' K'ub'uul

Se fue a vivir allá a
Cubulco.

Che ri/i aq'ab' i kojwar kan waral pa b'ee.

En esta noche
dormiremos aquí en el
camino.

xa'ipa/xaqipa kakikuxtax wi ab'i'

Tu nombre lo recuerdan
dondequiera.

3.9.4. Adverbio interrogativo.

Estas formas indican sobre petición o solicitud de información.

REGLA: Si el adverbio va al inicio de una pregunta, se debe encerrar con signos interrogativos la pregunta.

Si el adverbio va en medio de la expresión, indica una pregunta indirecta, por lo tanto la pregunta no va encerrada con signos de interrogación.

Los adverbios interrogativos son los siguientes:

ACHI

Su'chaak / b'uchaak
Pachawi / ipa
Chinoq / pachinoq
Jampa / jumpa
Janipala' / ni'pa
pachike
sa' / wach
eb'ane/xatab'a

EQUIVALENCIA

por qué
dónde
quién
cuándo
cuánto
cuál
qué, cómo.
acaso

- En los ejemplos siguientes se ha escrito el adverbio interrogativo con letras negritas para verlo con más claridad:

ACHIEQUIVALENCIA

¿B'uchaak/Su'chaak kape awoyowal jay kaqaj ak'u'x?

¿Por qué te enojas y te pones cabizbajo?

¿ipa/pa k'o/o wi ri achaaq' Che'm?

¿Dónde está tu hermano Chema?

Chab'i'ij chwe janipa/ni'pa kawaaj kach'ako

Dime cuánto quieres ganar.

¿China/ Pachin ri aqaaw/aqajaaw?

¿Quién es tu papá?

Yin/in weta'am taj pachin/china x'anaw ile/la' Yo no sé quién hizo eso.

¿Wach/Sa' reta'maxik sa'/wach taq kin'ano?

¿Cómo saber lo que hago?

In/yin b'ane/xatab'a in chajineel re wa jun k'ojib'al?

¿Acaso soy guardián de este lugar?

¿Sa'/ Wach ab'i' ri/i yet/at?

¿Cómo te llamas?

¿china/Jepachin ri alk'o'aal?

¿Quién es la familia?

3.9.5. Adverbio afirmativo:

Este adverbio se usa para decir que es cierta o se afirma alguna cosa que nos preguntan, o algo que se dice.

REGLA: Normalmente se utiliza la palabra qatzij, que es un adverbio de afirmación.

Los adverbios afirmativos son los siguientes:

ACHIEQUIVALENCIA

Je

sí

Jela'/ keje

así

Qatzij cierto, verdad

- En los ejemplos siguientes se ha escrito el adverbio afirmativo con letras negritas para verlo con más claridad:

ACHI

Lik pa qatzij wi la jun ixoq wanaab'.

EQUIVALENCIA

Es muy cierto que esa mujer es mi hermana.

Qatzij tat, are yin/in.

Es cierto papá, soy yo.

Keje ile/xaq jek'ula' kaqeta'maj na we qatzij kakib'i'ij.

Así sabremos si es cierto lo que dicen.

3.9.6. Adverbio Negativo

El adverbio negativo sirve para negar las cosas que nos preguntan, o cuando queremos decir que algo no es cierto.

Los adverbios negativos son los siguientes:

ACHI

k'amaja' na

maja' ne/mata ne

xata ne/ axta ne

muk'ulumaj

ja'i

jintaj

ta (al principio de frase / oración)

taj (al final de frase / oración)

na xew ta la' / xwi ta ile

EQUIVALENCIA

todavía no

ni siquiera

ni siquiera

que no suceda, no pase

no

no hay, no tiene

partícula adverbial negativa

negativo

no solamente eso

REGLA: Regularmente el adverbio negativo va escrito antes de la frase verbal que se quiere negar. Sin embargo, ya se han indicado otras reglas de escritura adjunto a las expresiones o partículas mostradas.

- En los ejemplos siguientes se ha escrito el adverbio negativo con letras negritas para verlo con más claridad:

ACHI

k'a maja' ne ke'alax i/ri chee'.

EQUIVALENCIA

Todavía no habían nacido los árboles.

Laj/moqxa Mak'ulumax kuch'up uwach ri ak'aal ri chee'.

Tal vez sucede que pronto el niño va agarrar fruta del árbol.

...yey k'axta ne kichapacha' / ... mata ne kiyinya.

... y ni siquiera lo tienten.

Na usuuk' ta chik.

Que ya no es correcto.

I/ri yix/ix kixkam taj

Ustedes no mueren.

La'ile na qatzij taj

Eso no es cierto.

Ri/i atiko'n na ku'an ta chik utz

Tu siembra ya no será buena.

Rumal ile/la' jinta rak'aal.

Por eso no tiene hijos.

Na xeew/xwi ta ile/la', xaqa k'a q'apooj alii

No sólo eso, también hasta señorita era.

3.9.7. Adverbio de duda

El adverbio de duda como su nombre lo indica marca dudas o incertidumbre.

Los adverbios de duda son los siguientes:

ACHI

Nawi

Laj / moqxa

Weta'am taj

E b'ane / Xatab'a

EQUIVALENCIA

será

tal vez, quizá

saber (modismo)

acaso

REGLA: Regularmente el adverbio de duda va escrito antes de la frase verbal que se quiere negar.

- En los ejemplos siguientes se ha escrito el adverbio de duda con letras negritas para verlo con más claridad:

ACHI

Achi/ma Pa'x laj/moqxa k'a k'o/o royowaal quuk'/quu'

EQUIVALENCIA

Tal vez don Pascual todavía está enojado con nosotros.

Ri/i alii laj/moqxa karaaj ta kape wuuk'/wuuk' Quizá la muchacha no quiere venir conmigo.

Laj/moqxa kinuk'ul/kink'ulax chi utz.

Quizás me hace buen recibimiento.

3.10. Posicionales

Los posicionales son una *clase de palabras* muy extensa dentro de los idiomas Mayas. Estas palabras nos hablan o indican acerca de la *posición* o la *colocación* de alguna cosa o persona en un determinado lugar. En algunos casos nos permiten conocer acerca de la *forma* o el *estado* en que se encuentra un objeto o persona.

Estas palabras tienen las características de un verbo en el sentido que se pueden conjugar o un adjetivo porque califican a un sustantivo.

3.10.1. Formando verbos intransitivos con las palabras *posicionales*

Las palabras posicionales pueden conjugarse como verbos intransitivos, este verbo solamente tiene sujeto, quien es el afectado por la posición que indica la raíz posicional.

REGLA: La raíz posicional funciona como raíz verbal al colocarse los sufijos o prefijos apropiados según las reglas del verbo intransitivo.

- A continuación se muestran ejemplos de posicionales conjugados como verbos intransitivos:

ACHI

Kexuki'ik

Kinxuki'ik

Kaxuki' laa

mixxuki'ik

xuki'ik

kakotz'i'ik

xkotz'i'ik

xetz'uyi'ik / xekub'i'ik

xintz'uyub'a' / xinkub'a'

xtz'uyi' alaq

katz'uyi'ik / kakub'i'ik

EQUIVALENCIA

se arrodillan (principio / medio de frase / oración)

me arrodillo

se arrodilló usted (TF)

no se arrodillen ustedes

se arrodilló

se acuesta él / ella

se acostó

se sentaron

lo / la senté

se sentaron ustedes (TF)

se sienta él / ella

chattz'uloq / chatkuloq
chattz'ul / chatkul

siéntate, siéntese
siéntate (principio / medio
de frase / oración)

kakitzayab'a'

lo / la cuelgan ellos / ellas

3.10.2. Formando verbos transitivos con las palabras *posicionales*

Los posicionales se pueden conjugar como verbos transitivos, es decir que la palabra verbal tiene un sujeto quien hace la acción de posicionar y un objeto quien es el afectado por la posición recibida.

REGLA: La raíz posicional funciona como raíz verbal al colocarse los sufijos o prefijos apropiados según las reglas del verbo transitivo.

- A continuación se muestran ejemplos de posicionales conjugados como verbos transitivos:

ACHI

kotz'ob'aam

xukub'aam

pak'ab'aam

kayuxub'a' / kalukub'a'

xayuxub'a' / xulukub'a'

ujupub'aam

chatz'uyub'a' / chakub'a'

inkitz'uyub'aam / inkikub'aam

kutz'uyub'a' / kukub'a'

xatz'uyub'a' / xakub'a'

xtz'uyub'ax / xkub'ax

EQUIVALENCIA

lo / la han acostado,

lo / la han arrodillado (a)

lo / la han puesto boca
arriba

lo / la agachas

lo / la agachó

lo / la ha embrocado

siéntelo

me han sentado

lo / la sienta

lo / la sentaste

lo / la sentaron (principio
/ medio de frase /
oración)

3.10.3. Formando adjetivos con las palabras *posicionales*

Las palabras posicionales se transforman en adjetivos porque califica a un sustantivo cuando indican la posición que ha tomado éste.

REGLA: La raíz posicional funciona como adjetivo al colocarse los sufijos apropiados según las reglas de la palabra adjetival, es decir los sufijos *-ik, -aam, -eem- iim, -oom, uum*; también *-b'am, -b'em*. Este sufijo se pierde cuando la palabra está al inicio o en medio de la frase u oración.

- La siguiente lista son ejemplos de adjetivos posicionales que son comunes en el idioma Achi:

ACHI

B'otoom/ b'atz'oom

EQUIVALENCIA

enrollado (a), envuelto
(a)

B'usuum	doblado
chakalik	agachado (a)
ch'apalik	trabado (a)
ch'uk'ulik	en cuclillas
tz'ulik /kulik	sentado (a)
jaqalik	abierto (a)
jech'	torcidos (as)
jek'oom	jalado (a)
k'aqoom	tirado (a)
kotz'olik	acostado (a)
tz'uyulub'eem / kulib'eem	está debajo como sentadero
leb'elik / leb'elik, lewelik	caído (a) (labios)
ch'unu'n / lub'ulik	aguado
t'ub'aam	amontonado (a)
b'usuum chi utz	bien doblado (a)
xukulik	arrodillado (a)
nak'alik	pegado (a)
pak'alik	de cabeza, boca arriba
mulumik/pok'opik	muy acanalado
pisoom / pasiim	envuelto (a)
woq'owik / wokowik	abombado (a)
b'ak'ab'ik	torcido (a) (árbol, metal)
jaqalik	abierto (por herida / cortada profunda; rotura larga)
ripirik	extendido como alas
sa'oom	extendido (a) en el sol
jusuuk', sele'l / suk'ulik	bien a plomo, bien nivelado
rit'iit', b'it'i't'	bien inflado (a)
rit'irik, b'it'ib'ik / sit'isik	inflado (a)
tak'atik	parado (a) (vara, algo delgado)
tz'apiim	cerrado (a)
wujuwik / wu'uwik	acurrucado (a), agazapado

3.11. Conjunciones

Se llaman conjunciones a aquellas palabras que enlazan o juntan dos pensamientos o dos oraciones coordinadas. Estas palabras son:

ACHI

jay, yey
xoq/xaq
uwe, pu / xaq we

EQUIVALENCIA

y,
tambien
o, u

- Ejemplos que muestran el uso de estas conjunciones:

ACHI

Ixoq/ati' Se'p yey ronojel ri ub'itaq re

Ri/i a Che'm jay ri a Che'w

Paq'ij xoq/xaq chaq'ab'

Man we kakitijo xaq we/pu kakichapo.

qatzij, uwe/we qatzij taj.

Utz pu/xaq we na utz taj

EQUIVALENCIA

Doña Josefa y todos sus bienes.

El joven Chema y el joven Eusebio.

En el día, también en la noche.

Porque si lo comen o lo tocan.

es cierto O no es cierto.

Bueno o malo

3.12. Los pronombres libres

En la mayoría de los idiomas del mundo existen lo que se llama pronombres libres, éstos son palabras que sustituyen a un sustantivo. En el idioma Maya Achi se reglamentará el uso de los tipos de pronombres libres que existen.

3.12.1. Los pronombres libres de persona

Estas palabras se refieren exclusivamente a la persona. Sirven en las oraciones para indicar el sujeto, o a la persona que hace el verbo o la acción.

Los pronombres independientes son:

ACHI

in / yin

at / yet

laa

i're / ire

oj / yoj

ix / yix

alaq

i'ke / ike

EQUIVALENCIA

yo

usted, tú, vos

usted (TF)

él, ella

nosotros, nosotras

ustedes

ustedes (TF)

ellas, ellos

REGLA: Se escriben al inicio de una oración, se colocan antes de un predicado y también aparecen en las respuestas.

Las terceras personas, tanto del plural como del singular también sirven como pronombres demostrativos.

- Ejemplos del uso de estos pronombres libres en las frases y oraciones:

ACHIEQUIVALENCIA

¿Eb'ane/xatab'a' yin/in ajchajal re ruleew?	¿Acaso yo soy el guardián de su tierra?
Xwiri' yet karaxij ni rixixi'l.	Pero usted le morderá su talón.
Ire xkanajik iwab' winaq.	Ella se quedó embarazada.
Ire xub'i'ij: O/k'o ruu'/ruuk' jaa	Él dijo: está en la casa.
Ri/i oj/yoj kaqaya ta ri qachikop	Nosotros no damos nuestro ganado.
¿Ix ipa/pa wi yix/ix?	¿De dónde son Ustedes?
Ike xkib'i'ij: Oj aj chi' B'aqit.	Ellas dijeron: Somos de Chibaquito.

3.12.2. Pronombres de posesión

Esta palabra indica *de quién* es una cosa, objeto. Es una forma libre de pronombre que indica una posesión.

Los pronombres de posesión son:

ACHI

We in /yin
Awe at / yet
E laa
Ri re / re ire
Qe oj / yoj
Iwe ix / yix
Ke rike / ike

EQUIVALENCIA

mío, mía
tuyo, tuya
suyo, suya (TF)
suyo, suya (de él, ella)
nuestro, nuestra
de ustedes
de ellas, ellos

REGLA: En Maya Achi este pronombre puede escribirse o decirse antes o después del sustantivo del que se habla.

- Ejemplos que muestran el uso de estos pronombres:

ACHI

Ri jaa we in / yin.

We in/yin ronojel janipa/ni'pa ri/i kawilo

Ri jaa awe at / yet.

EQUIVALENCIA

La casa es mía.

Todo cuanto ves es mío.

La casa es tuya.

Taq ri chikop je awe at / yet.	Los animales son tuyos.
Ri tz'i' e laa	el perro es suyo (TF)
Ri/i jaa re ire.	La casa es suya (de él / ella).
Ri/i achi/ma Max echiri' xril ri ub'i taq re ire, xub'ij:...	Don Tomás cuando vio las cosas suyas, dijo...
Ri/i jaa qe yoj/oj.	La casa es nuestra.
Qe oj jay ke ri qalk'o'aal / qak'aal.	Nuestra y de nuestros hijos.
Ri/i jaa iwe ix / yix.	La casa es de ustedes.
Ri ab'iix e alaq	la milpa es de ustedes
Ri jaa ke ike.	La casa es de ellos / ellas.
Ri/i wa ke ri ke.	La tortilla de ellos / ellas.

3.14. Las palabras que indican existencia o estado

Estas palabras dan la idea de que algo está, existe o es, o bien, haber o tener. Estas formas de palabras por el significado que dan, se les llama estativos o existenciales.

3.13.1. Las formas que indican estar, tener y haber

a) Estar:

En Maya Achi la idea de estar va asociado con la persona gramatical, la cual se le conoce con el nombre de pronombre estativo. En las oraciones que llevan este tipo de palabras, por este medio se expresa el *lugar donde se ubica* el sujeto de la oración o bien, el *estado* en que se encuentra el sujeto.

REGLA: La palabra básica para significar estado o existencia es la palabra k'olik / olik, o bien la forma acortada k'o / o. Antepuesta a esta palabra va el pronombre de la persona gramatical *estativo* el cual se escribe separadamente.

La forma k'olik / olik se escribe cuando esta palabra va al *final de la oración*.

La forma k'o / o se escribe cuando esta palabra va al *inicio o al medio de la oración*.

- Las formas estativas en cada una de las personas gramaticales en el idioma Achi:

ACHI

In k'olik / olik

At k'olik / olik

k'o laa

k'olik / olik

oj k'olik / olik

ix k'olik / olik

k'o alaq

e k'olik / je olik

EQUIVALENCIA

estoy

estás

está usted (TF)

está él / ella

estamos

están ustedes

están ustedes (TF)

están ellos / ellas

- Ejemplos que muestran el uso de estas formas estativas:

ACHI

In k'o/o waral tat.

EQUIVALENCIA

Estoy aquí padre.

Ri jaa ipa/pa k'o/o wi ri a Chi'k//La's.

La casa donde está Francisco.

Rumal ri/i wo'or oj k'o/o chi utojiik.

Por eso ahora estamos para pagarle.

Ri ke e/je k'o/o chi uwi' ri juyub' taq'aaj.

(Ellos / ellas) están sobre la tierra

b) Haber:

Esta idea indica la existencia de algo.

REGLA: En el idioma Achi esta forma se expresa con la palabra k'olik / olik y su forma abreviada k'o / o. Solamente aparece en la tercera persona singular y plural.

K'olik / Olik se usa al final de la oración y k'o / o se usa al inicio o en medio de la oración estativa.

- Ejemplos que muestran el uso de estas formas estativas:

ACHI

Na jinta/Chata juna winaq k'olik/olik.

EQUIVALENCIA

Ninguna persona hay.

K'o/o choom/chomi'q taq ab'aj.

Hay bonitas piedras.

c) Tener:

Esta idea indica que alguna cosa tiene algo.

REGLA: En el idioma Achi esta forma se expresa con la palabra en su forma abreviada k'o / o.

K'olik / olik se usa al final de la oración y k'o / o se usa al inicio o en medio de la oración estativa.

- Ejemplos que muestran el uso de estas formas estativas:

ACHI

EQUIVALENCIA

Konojel ri chikop k'o/o kik'aslemaal.

Todo animal tiene vida...

Ri/i a Wan o/k'o jun uchaaq'.

Juan tiene un hermano.

A B'ox o/k'o lajuuj junaab' che.

Sebastián tiene diez años.

3.13.2. La manera de decir ser o es

Estas son palabras que indican que alguien es algo; en castellano se entiende como *soy, eres, es, somos, están*.

REGLA: Para formar esta idea, se antepone al sustantivo la partícula que corresponde al pronombre del JUEGO B para indicar de quién se está hablando. Ejemplos:

ACHI

EQUIVALENCIA

In ixoq

soy mujer

At ixoq

eres mujer

Laal ixoq

es mujer (usted-TF)

Ø ixoq

es mujer

oj ixoqiib'

somos mujeres

ix ixoqiib'

son mujeres(Uds.)

alaq ixoqiib'

son mujeres (TF) (Uds.)

e / je ixoqiib'

son mujeres (ellas)

3.13.3. La forma “es” con adjetivos

Esta forma de expresar tiene la idea de que algo “es” de alguna forma. Esta forma se expresa con un adjetivo.

REGLA: La manera de escribir esta idea es usando una palabra que sea adjetivo, anteponiendo la partícula del pronombre personal del JUEGO B.

- Ejemplos con la raíz adjetiva nim / , “grande”:

ACHI

EQUIVALENCIA

In nim

soy grande

At nim

eres grande

Laal nim

es grande (usted TF)

Ø nim

es grande (él o ella)

Oj nima'q

somos grandes

Ix nima'q

son grandes (Uds.)

Alaq nima'q
e / je nima'q

son grandes (TF) (Uds.)
son grandes (ellos/as)

- Otros ejemplos:

ACHI

lik in nib'aa'
Lik at choom
Katij waa laa

kawarik
Oj xaq junaam
ix nib'aa'
Kab'isoon alaq
E / je nib'aa'

EQUIVALENCIA

soy muy pobre
Tú eres muy bonito
Está comiendo (usted TF)
Duerme él /ella
somos iguales
ustedes son pobres
están tristes (ustedes TF)
son pobres ellos/ellas

3.13.4. La forma de expresar “estar en algún lugar”

Esta idea expresa que alguien está o se encuentra en algún lugar.

REGLA: Se escribe la partícula del pronombre del JUEGO B que indica la persona de quien se habla, luego la palabra *estativa* que significa “está”.

Ejemplos:

ACHI

In k'o/o jela'
at k'o/o jela'
k'o/o laa jela'
k'o/o jela'
oj k'o/o jela'
ix k'o/o jela'
k'o/o alaq jela'
e/je k'o/o jela'

EQUIVALENCIA

por allá estoy
por allá estás
por allá está (usted-TF)
por allá está (él o ella)
por allá estamos
por allá están(Uds.)
por allá están (Uds. TF)
por allá están (Ellos/as)

ACHI

In o/k'o chila'
at o/k'o chila'
k'o laa chila'
k'o/o chila'
oj o/k'o chila'
ix o/k'o chila'
k'o alaq chila'
e/je o/k'o chila'

EQUIVALENCIA

allá estoy
allá estás
allá está (usted-TF)
allá está (él o ella)
allá estamos
allá están(Uds.)
allá están (Uds. TF)
allá están (Ellos/as)

In k'o waral nan / In o waral nan

Aquí estoy mamá.

At, yet/at k'o chi upam ri/i jaa	Tú estás dentro de la casa.
----------------------------------	-----------------------------

Oj/yoj k'o/o waral ixoq	Aquí estamos señora.
-------------------------	----------------------

Yix, ix o/k'o chi upam ri jaa.	Ustedes están dentro de la casa.
--------------------------------	----------------------------------

Ri ke e/je k'o chila' e/je chakalik.	Allá están ellas agachadas.
--------------------------------------	-----------------------------

Je/e k'o/o chi' ya'.	Están en el río.
----------------------	------------------

- Con un topónimo (nombre de algún pueblo, río, región) lugar donde se encuentra o está alguien:

ACHI

EQUIVALENCIA

In k'o/o Rab'inaal.

Estoy en Rabinal.

At k'o/o K'ub'uul.

Estás en Cubulco.

K'o laa K'ichee'

Está en Quiché (usted TF).

Oj o/k'o pa Iximuleew.

Estamos en Guatemala.

E/je k'o/o Kob'aan.

Ellos/ellas están en Cobán.

3.14. Palabras afectivas u onomatopéyicas

Esta clase de palabras nombra a algunos sustantivos o verbos. Lo interesante es que al pronunciarla se imita al sonido que están representando o nombrando.

Ejemplos:

ACHI

EQUIVALENCIA

Teqteqtereeq

sonido que hacen las gallinas cuando cacarean.

chipuk'

sonido de un golpe al caer

Chikiriin

chicharra, cigarra (el canto de este insecto).

xituk'	hipo
Tzojtzoj	sonaja (sonido que emite este instrumento)
Witz'witz'witz'	chillido de ratones
Awawawaaw	ladrido de perros.
Jok'oq'oq'o	sonido que hace un palo al quebrarse

3.15. Términos de Parentesco

Esta clase de palabras sirve para distinguir las relaciones sociales dentro de la familia, tanto de consanguinidad (padres, hermanos, etc.) como por afinidad (cuñados, suegros, etc.). En el Maya Achi algunos términos ya no mucho se usan y han sido desplazados y sustituidos por palabras del castellano tales como “sobrino”, “tío”, “primo”. Como en la mayoría de los idiomas mayas, algunas palabras son usadas por las mujeres y los hombres deben usar otro o viceversa. También hay palabras especiales en cuanto a la posición de un hermano o hermana en relación con los otros.

REGLA: Este tipo de palabras funciona como un sustantivo que siempre lleva posesión, es decir, que siempre se le debe escribir el pronombre posesivo del lado izquierdo cuando están dentro de la frase u oración.

En la lista siguiente aparece cada palabra que nombra el parentesco dos veces: primero sin posesivo, y la segunda vez, con posesivo.

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
achijiil	esposo
wachijiil	mi esposo
ixoqiil	esposa
rixiqiil	su esposa (de él)
alk'o'aal / alk'o'alixeel	hijo (a)
iwalk'o'aal	hijo (a) de ustedes
alk'o'aal chi uwa Ajaaw	ahijado (a)
walk'o'aal chi uwa Ajaaw	mi ahijado (a)
xib'aal chaq'ixeel	hermano menor (de la hermana)
axib'aal chaq'ixeel	tu hermano menor (de la hermana)
chaq'ixeel	hermano menor de la hermana o del hermano

nuchaaq' / inchaaq'	mi hermano menor (del hermano)
xib'aal atz	hermano mayor (de la hermana)
nuxib'aal atz / inxib'aal atz	mi hermano mayor (de la hermana)
atzixeel	hermano o hermana mayor
watz	mi hermana mayor (de la hermana)
maam	abuelo
qamaam	nuestro abuelo
ati' / tiit	abuela
qati' / qati't	nuestra abuela
ji'axeel	verno
ajji'	tu yerno
aliib'	nuera
raliib'	su nuera
ikaan	tío
qikaan	nuestro tío
maam / wi' maam	nieto
numaam / uwi' inmaam	mi nieto
raliib'	su cuñada (de ella)
b'aluk	cuñado (del hombre)
nub'aluk / inb'aluk	mi cuñado

CAPÍTULO IV

SINTAXIS

CÓMO FORMAR FRASES Y ORACIONES

En este capítulo se hará el estudio y la reglamentación para formar y escribir las frases y oraciones de una manera correcta. La agrupación y escritura correcta de las palabras en oraciones tiene como propósito darle significado³⁷ y comprensión a los mensajes que hablamos y escribimos todos los días. Sin reglas gramaticales para ordenar las palabras de acuerdo con su clase y su uso no podríamos entender mucho de lo que nos dicen o veríamos escrito.

SINTAXIS

En la ciencia gramatical, el ordenamiento de palabras para formar las *frases y oraciones* se llama *sintaxis*. Pickett y Elson³⁸, dicen que la *sintaxis* es algo es muy importante dentro del lenguaje humano porque las partes importantes de él, que son las palabras, no están simplemente juntas por casualidad formando montones sino que la intención es formar grupos con un perfecto orden. Cada grupo así formado, lo comprenderemos como frase, oración o cualquier discurso que podemos hablar y que cualquiera puede entender con claridad.

También es importante explicar que las frases, que son los grupos de palabras más sencillos en cualquier idioma, se juntan para formar oraciones. Las *oraciones*, que son más grandes, se juntan para formar las oraciones complejas. Las *oraciones complejas* también pueden juntarse para formar párrafos y discursos que son los que sirven para formar pláticas, cuentos, historias, consejos, mensajes, etc.

Para hacer el estudio y análisis y reglamentación de cómo se forman y escriben estos grupos de palabras en el idioma Maya Achi, empezaremos por el grupo más sencillo, que es la frase; posteriormente se hará con la oración.

4. La Frase

Expresando en palabras sencillas, Pickett y Elson³⁹ comentan: Una frase es una expresión que puede estar compuesta de dos o más palabras, pero que no presenta un mensaje completo como lo hace la oración. Una labor significativa de las frases en los idiomas es, funcionar como *las partes básicas de la oración*.

Es importante que lo comentado anteriormente necesita aclararse: La *frase* no se ha definido como compuesta siempre de dos o más palabras, sino como “potencialmente compuesta de dos o más palabras”, eso quiere decir que

³⁷ England. 1988:85.

³⁸ Pickett y Elson. 1986:56.

³⁹ Pickett y Elson. 1986:76.

una sola palabra ya es una frase. Pero a esta palabra, que ahora llamaremos núcleo de la frase porque es la principal, se le pueden agregar eventualmente otras palabras llamadas modificadores, porque son secundarias, para formar una frase con varias palabras.

4.1. Clases de Frases

Cuando observamos las frases en los idiomas notamos que se pueden clasificar según qué clase de palabra está en su *núcleo*. Las principales clases de palabras que pueden ocupar el núcleo son: sustantivo, verbo, adjetivo, adverbio, sustantivo relacional. Al clasificar frases, la frase lleva el nombre de la clase de palabra de su *núcleo*.

Entonces, en Maya Achi se puede encontrar diversas clases de frases, entre las principales están: La Frase Nominal o Sustantiva, la Frase Verbal, la Frase Relacional, Frase Adjetival, Frase Adverbial. En cada una de ellas se verá cuáles son sus componentes o elementos principales y las normas para ordenarlas y escribirlas.

4.1.1. La Frase Nominal

En este tipo de frases la palabra principal o núcleo es un *sustantivo*, por eso se les denomina frases nominales o sustantivales.

Si hay *modificadores* en la *frase nominal*, están conformados por las palabras siguientes: el *artículo*, los *demonstrativos*, *clasificadores*; *adjetivos*, *pronombres de posesión*; *número*; *medida*; *cláusula relativa*. A continuación el detalle y normas de la frase nominal con cada uno de estos modificadores:

4.1.1.2. La Frase Nominal y el Artículo

Como se anotó anteriormente en esta gramática, el artículo es aquella partícula que delimita o circunscribe al sustantivo. Veremos frases en Achi con los dos tipos de artículos.

a) Frases con Artículos Definidos

REGLA: En las *frases nominales*, el *modificador* es *ri*, el cual siempre se escribe antes del sustantivo.

Ejemplos:

ACHI

Ri/i uleew
Ri/i ajxajooj
Ri/i achi
Ri/i ch'oo
Ri/i tz'i'
Ri/i ab'aj
Ri/i ak'aal

EQUIVALENCIA

la tierra
el bailarín
el hombre
el ratón
el perro
la piedra
el niño

b) Artículos Indefinidos en la Frase Nominal

REGLA: El artículo indefinido está expresado por *jun*. Esta partícula se escribe separada a la izquierda de la palabra *jun* dentro de la *frase nominal*.

Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
jun tz'i'	un perro
jun wa	una tortilla
jun ab'aj	una piedra
jun tz'unun	un gorrión
jun saqab'ach	un granizo
jun sik'	un grito
jun po't	un güipil
jun alii	una muchacha
jun mulul	una jícara
jun chee'	un palo
jun tijoneel	un maestro

4.1.1.2. Los Demostrativos en la Frase Nominal

En Maya Achi el sustantivo tiene varias maneras de enfocarse a través de una partícula demostrativa, tal el caso de la variante dialectal de Cubulco. Para las demás variantes sólo hay una forma de enfocarse.

Ejemplos de frases nominales que llevan un demostrativo:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
Wa/ri ixoq ri	esta mujer
Wa/ri winaq ri	esta persona
Wa/ri junaab' ri	este año
Wa/ri a Che'm ri	este Chema

4.1.1.3. Los Adjetivos en la Frase Nominal

En términos generales, los adjetivos son las formas que sirven para calificar, cuantificar o contar, etc. a los sustantivos.

REGLA: En Maya Achi, en la *frase nominal*, el adjetivo se coloca entre el *artículo* y el *sustantivo*.

Ejemplos:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
i/ri chaqi'j uleew	la tierra seca
i/ri jalajuuj taq chikop.	los diferentes animales
i/ri nima'q taq chee'.	los árboles grandes
i/ri loq'alaj chaak	el sagrado trabajo
i/ri nimalaj na'ooj	la gran sabiduría
i/ri choom/chomi'q taq ab'aj.	las piedras bonitas
jun to'oneel achi	un hombre ayudador

jun nimalaj waraam
 jun itzeel chikop
 jun ma' b'exex/chii

un gran sueño
 un animal salvaje
 una oveja macho

4.1.1.4. El Número en la Frase Nominal

Los números sirven para contar a un sustantivo.

REGLA: En la *frase nominal* el número se escribe antes del *sustantivo*.

Ejemplos:

ACHI

Ka'ib'/keb' taqo'n
 Ka'ib'/keb' numi'aal/inmi'aal

keb'/ka'ib oxib' junaab'

Kajib' ixoqiib'
 Wo'ob'/jo'ob' chee'
 lajuj junaab'
 kab'lajuj achijaab'/achiyaab'
 juwinaq chikop
 oxwinaq po't

EQUIVALENCIA

dos mandaderos
 dos hijas mías (del padre)
 dos tres años (pocos años)
 cuatro mujeres
 cinco palos
 diez años
 doce hombres
 veinte animales
 sesenta güipiles

4.1.1.5. La Posesión en la Frase Nominal

Este elemento indica a quién pertenece una cosa determinada, un sustantivo específico.

REGLA: La *posesión* en la *frase nominal* se hace a la partícula pronominal del JUEGO A.

Ejemplos:

ACHI

awochooch
 qochooch
 nub'eyomaal / inb'eyomaal
 iwanima'
 ki'quuq'
 ib'a'wach
 kiqaaw/kiqajaaw
 qamaam

EQUIVALENCIA

tu casa
 nuestra casa
 mi riqueza
 sus corazones
 sus ropas
 sus ojos
 padre de ellos
 nuestro abuelo

4.1.2. La Frase Verbal

La frase verbal es una expresión donde la *palabra central* es un *verbo*. Esta frase puede entenderse de dos formas: Una de ellos es cuando se refiere al *predicado* de una oración, es decir, todo lo que se dice del *sujeto*. La otra

forma se refiere a la frase verbal mínima, o sea, la *palabra verbal* con sus partículas (prefijos y sufijos) y los modificadores o auxiliares de esa palabra.

Las *partículas* marcan: tiempo/aspecto, modo, persona. Las *palabras auxiliares* son aquellas que acompañan al verbo para completar su significado.

La frase verbal mínima se constituye como núcleo del *predicado* (es decir, el *verbo*). Las otras partes que componen el predicado, además del núcleo, son: el *objeto directo*, el *objeto indirecto*, los *adverbios*.

También el *predicado* puede estar formado por un *predicado no verbal*, en otras palabras, que contiene un elemento que no es *verbo* pero que se refiere a un estado, situación, permanencia, existencia.

Entonces, en Maya Achi las frases verbales sirven para formar dos tipos de *predicados*: 1) predicado verbal, que indica una acción; y 2) predicado no verbal que indica estados, existencias, permanencias y situaciones.

4.1.2.1. La Frase Verbal en los Predicados Verbales

En todos los idiomas se pueden encontrar dos tipos de *predicados verbales*: los que utilizan un verbo intransitivo, y los que utilizan un verbo transitivo.

a) Predicado Verbal Intransitivo

La frase verbal intransitiva tiene como núcleo un *verbo intransitivo* (la acción sólo la hace el *sujeto* para él mismo) el cual puede estar acompañado de otros componentes modificadores tales como el *adverbio*, *complementos de lugar*, *tiempo*, *modo* y palabras *auxiliares* relacionadas con el verbo:

Ejemplos:

ACHI

Xe'ek ri/i achi/ma Chi'k/La's.

Kaqib'/Katejeb' ri ajkuun

Xokaq'ab'

Kinchakun na wuqub' junaab'

Xojik'owik

EQUIVALENCIA

Se fue don francisco

Se acerca el doctor

Entró la noche

Trabajaré siete años

Pasamos

Frases imperativas con verbo intransitivo:

ACHI

Chatjeqela waral

Chatqib'a ulo waral / Chattejeb' uluq

Chatpetoq.

EQUIVALENCIA

Que vivas aquí

Acércate acá

Ven.

b) Predicado Verbal Transitivo

En la frase verbal transitiva solamente aparece el *verbo transitivo* (la acción que hace el *sujeto* es para recaer en el *objeto*) el cual puede estar acompañado de palabras modificadoras como el *adverbio*, *complementos de lugar*, *tiempo*, *modo* y palabras *auxiliares* relacionadas con el verbo:

Ejemplos:

ACHI

Xusiq ri/i uq'uuq'
Kusik'ij uk'ajool
Kinb'i'ij na taq i/ri tzij i
Kinya ri/i nub'eyomaal/inb'eyomaal chawe
Xqa'an jun nimalaj nimaq'ij

EQUIVALENCIA

olió su ropa
llama a su hijo
diré estas palabras
Te doy mi riqueza
Hicimos una gran fiesta

Frases imperativas con verbo transitivo:

ACHI

Chak'ama awikaaj
Chab'i'ij chwe
Chatzukuj jun tinamit

EQUIVALENCIA

Toma tu hacha
Dime a mí
Busca un pueblo

4.1.2. La Frase Adverbial

Las frases adverbiales están compuestas por un *adverbio* y potencialmente más una palabra aumentativa; también puede aparecer el *adverbio* más un *adjetivo* o un *adverbio* más otro *adverbio*. La *frase adverbial* modifica a la *frase verbal*.

Los adverbios dan información de *cuándo* (tiempo), *dónde* (lugar), *cómo* (modo o manera) se hace el verbo o la acción.

Ejemplos de frases adverbiales:

DE TIEMPO:

ACHI

che urox q'ij
uk'iyaa kan junaab'
wajxaqijir q'ij / wajxaqb'ixir
kab'ij
pa k'isab'al re
chwe'q tan chik
chaq'ab'
chipaq'ij chichaq'ab'

EQUIVALENCIA

dentro de tres días
hace mucho tiempo
hace ocho días
pasado mañana
por último
hasta mañana
en la noche
día y noche

LUGAR:

lik waral
chila'
chikaaj
waral k'a jela'
chi uchii'
lik naj
chinaqaaj k'o/o wi.

de aquí mero
allá
en el cielo
de aquí para allá
en la orilla
muy lejos
que está cerca

jub'iq' upan
jela' k'a jewa'
chisaq

un poco hacia
de allá para acá
afuera

MODO:

lik iliim / lik b'isoom

muy rápido

julaj chik

otra vez

lik kok'iil

muy despacio

chi kok'ilal

poco a poco

julaaj

una vez

kajlaaj / kajmuul

cuatro veces

pa usuk'ilaal

en lo correcto

kok'iil kawa'iik / nech' kawa'ik

lento (a) en comer

kitereneb'em/kitereleb'em kiib'

uno tras otro

4.1.2.1. La Negación en la frase adverbial

REGLA: Esta *frase adverbial* lleva las partículas negativas *ma*, (antepuesta como un sufijo a la palabra adverbial

También la partícula *ta*, *taj*, *ti*, que se escribe después del adverbio negativo. (*Ta*, *ti* cuando el adverbio negativo va al principio o medio de la oración, *taj* cuando el adverbio va al final de la oración). Estas partículas acompañan a otros *adverbios* o *adjetivos*. Modifican negando a la *palabra verbal* o a *frases verbales* y se les encuentra antecediéndolas.

Ejemplos:

ACHI

Chi u'anik taj

K'amaja' na

k'amaja' ne

matamayinik / matab'ayitajik

na naj ta uwach

na xewi ta / xewi taj

EQUIVALENCIA

no de hecho, sin querer

todavía no

ni siquiera

no te tardes

no es para mucho tiempo

no solamente

4.1.3. Predicados no Verbales:

Son predicados que no llevan un verbo. En vez de éste, aparece un estativo el cual puede ir conjuntamente con un adjetivo.

4.1.4. La Frase Adjetival

REGLA: La frase adjetival está formada por un *adjetivo* como núcleo y puede llevar la *palabra modificadora* que lo hace más débil o más fuerte, por ejemplo, *lik*, “muy” o “mucho”. Este intensificador trabaja como *adverbio* o como *adjetivo* según su función en la *frase adjetival*. Las *frases adjetivales* anteceden a las *frases nominales* que modifican.

Otro *intensificador* es la partícula *laj* que también funciona como *lik*. Ambas pueden aparecer en la misma *frase adverbial*, para darle más fuerza al adjetivo que modifican.

Otra manera de intensificar el adverbio es *duplicándolo*, ya sea *toda la raíz*, o bien *parte de ella*.

Ejemplos de frases adjetivales

ACHI

jun nimalaj
lik choom
lik ikaam/ lik saqalej
lik utzilaj
lik utz
utz
lik choom uwach
lik yuq'uuq' / lub'ulub'

lik much'u'ch'

lik paqalik
keb' upalaj
kuk'amawaj ta che
tikaweex/winaq jinta kuriqo

EQUIVALENCIA

un / una muy grande
muy bonito (a)
muy astuto (a)
muy buenísimo (a)
muy bueno (a)
bueno (a)
muy buena calidad
muy aguado (a), muy
flácido (a)
muy menudo (a); hojas
de planta, granos; tejido
de matate

muy caro (a)
hipócrita
mal agradecido (a)
persona inútil

4.1.5. La Frase Relacional

REGLA: La frase relacional lleva como núcleo un *sustantivo relacional* la cual sirve para agregar el complemento a la oración.

Los sustantivos relacionales pueden ir acompañados también de las preposiciones *pa* o *chi*.

En los siguientes ejemplos del idioma Achi aparece con letras negritas la *frase relacional*:

ACHI

jun nutzii/ **intzii** awuuk'/awuu'

Achi Che'm xub'i'ij **chwe**.

Ri/i ma/achi Wan xuya jun k'ijib'al/k'olib'al **chake**.

Ri k'axk'oliil kak'un pa uwi' ri qatinamit

EQUIVALENCIA

un trato contigo.

Don Chema me dijo a mí.

Don Juan nos dio un lugar a nosotros.

Los sufrimientos que vienen sobre nuestro pueblo.

Ri/i ke xa xek'un pa waraam chi uxee' inmuji'b'al/numu'jib'al.

Ellos sólo vinieron a
dormir bajo mi
protección.

Xok ri ixoq Se'p/Xep chupam rochooch ri/i ixoq Mari'y.

Entró doña Josefa en la
casa de doña María.

K'o/o uk'iyaa'l winaq chi uwach ri juyub' taq'aaj

Hay mucha gente en el
mundo.

5. La Oración

Las oraciones son grupos de palabras que hablamos o escribimos las cuales son más grandes que la *frase*. Las *oraciones* están formadas por *frases*, por lo tanto, son un poco más complejas.

La oración está formada básicamente por dos *ideas* o *unidades*: 1) tópico que es *de quien se habla*, representado por el sujeto y 2) el comentario, lo que se *habla del sujeto*, representado por el predicado.

Por otra parte, de acuerdo a cómo están estructurados el tópico o el comentario, se puede encontrar dos grupos de oraciones: oraciones simples y oraciones complejas.

5.1. Oraciones Simples

Las oraciones simples son las más sencillas porque solamente tienen un *tópico (sujeto)* y un *comentario (predicado)*. A la *oración simple* también se les conoce con el nombre de *cláusula*

REGLA: Al ver una oración simple, a la que también llamaremos *cláusula*, debemos notar que esté constituida de sólo *un sujeto* y *un predicado*.

En la *cláusula* u *oración simple* debemos poner atención en el *verbo* que tiene el predicado: a) predicado con *verbo intransitivo*, b) predicado con *verbo transitivo*, y también, c) predicado *no verbal*.

Dentro de cualquier *predicado* es posible encontrar otros componentes además del verbo, aunque estos no siempre van a aparecer (quiere decir que no son obligatorios) porque depende del tipo de mensaje que queremos dar: el *objeto directo*, el *objeto indirecto* y el *complemento*.

A continuación la lista de los elementos de que está formada una oración simple.

1. Sujeto (obligatorio en todas las oraciones)
2. Predicado (obligatorio en todas las oraciones)
3. Objeto (obligatorio solamente en las *oraciones transitivas*)
4. Objeto Indirecto (obligatorio solamente en las oraciones *bitransitivas*)
5. Complemento (no obligatorio en cualquier oración)

5.1.1. El Sujeto

El sujeto, en términos generales se puede decir que es la parte de la oración que nos dice cuál es el tópico de algún *comentario*. En otras palabras, se puede decir que el *sujeto* es la persona o cosa de quien queremos contar algo.

A continuación se dan ejemplos en el idioma Achi que muestran el sujeto en la *oración simple*, el cual ha sido marcado con letras negritas:

ACHI

A Che'w/chey xub'i'ij chike.

Ma/achi Lool xeb'usik'ij/xe'usik'ij ri tz'i'.

Keje/jela' xub'i'ij ri achi.

Konojel ri/i winaq kikitik ab'iix.

Ri/i me's kawarik

I/ri k'aq xsak'ilinik.

Ma/achi Keel je/e k'o/o rak'aal/ralk'o'aal.

EQUIVALENCIA

Eusebio les dijo a ellos.

Don Lolo llamó a los perros.

Así dijo el hombre.

Toda la gente siembra milpa.

El gato duerme.

La pulga saltó.

Don Miguel tiene hijos.

Ejemplos cuando los *pronombres independientes* son el *sujeto* de la oración:

ACHI

Ri/i yin/in kinchakun che ri komoon Estancia.

Ri/i at/yet kak'am na ub'i ri/l aqajaaw/aqaaw.

I/ri re xe'ek pa jun nimaq'iij.

I/ri yoj/oj ojnib'aa'.

Ri/i yix/ix iweta'am chi xa keb' wak'aal/walk'o'al k'olik/olik.

Ri ke xkib'i'ij che ri i Lu'p / lke xkib'i'ij che ati' Lu'p.

EQUIVALENCIA

Yo trabajo en la aldea Estancia.

Tú lo llevarás a tu papá.

Ella se fue a una fiesta.

Nosotros somos pobres.

Ustedes saben que sólo tengo dos hijos.

Ellos le dijeron a Guadalupe.

5.1.2. El Predicado

El predicado es lo que se habla del *sujeto*, es decir, el comentario que se hace del *tópico*. Como se ha explicado anteriormente, el *predicado* está formado por el *verbo* más otros componentes modificadores tales como el *objeto directo*, el *objeto indirecto* y el *complemento*.

a) El Predicado Intransitivo

El predicado intransitivo significa que el *verbo* es la acción que hace el *sujeto* y que tal acción recae en él mismo. Los elementos con que consta el *predicado intransitivo* son: el *verbo intransitivo* y el *complemento*.

En las siguientes oraciones el *predicado intransitivo* se ha marcado con letras negritas. Ejemplos:

ACHI

EQUIVALENCIA

Rike xeb'eeek.

Ellos se fueron.

Ri winaq xeb'ik'owik lik kiliim ri kib'ee

La gente pasó de prisa.

Ri/i je'aj/e'aj Mayab' xe'el/xeb'el che ri tinimit Tula. Los Mayas salieron del pueblo de Tula.

Chata jun/majun winaq xok ub'i chiri'.

Ninguna persona entró allí.

A Ya'n we'/anim taan xwa'lijik.

Laureano se levantó temprano.

b) El Predicado Transitivo

Los elementos que lleva el *predicado transitivo* son: El *verbo transitivo*, *objeto directo*, el *objeto indirecto* y el *complemento*.

En las siguientes oraciones el *predicado transitivo* se ha marcado con letras negritas.

Ejemplos:

ACHI

EQUIVALENCIA

Ri/i rajaaw xuya jun taqanik chike.

El patrón les dio una orden a ellos.

Ri al/i Mari'y xeb'uqasaaj/xe'uqasaaj ub'i ruuk' jun laso

María los bajó a ellos con un lazo.

A B'ox xu't'ub'a'/xutus kan kab'lajuujuj kuta'm

Sebastián apiló doce troncos.

5.1.3. El Objeto en el Predicado Transitivo

El objeto directo es la *cosa*, *persona* u *objeto* que recibe el efecto directo de la acción del verbo que hace el *sujeto*.

REGLA: En el Maya Achi el objeto directo se le coloca dentro de la *oración transitiva* después del *sujeto* y el *verbo*.

En los siguientes ejemplos el *predicado transitivo* está subrayado y el *objeto directo* se ha marcado con letras negritas:

ACHI

Ri a Wan xutz'ulej/xulaq'apuuj ri uchaaq'.

Ri/i Ati'/ixox Lu's xu'an jun nimaq'iiij

Yin/in kinchajij ri/i alaa.

EQUIVALENCIA

Juan abrazó a su hermano menor.

Doña Lucía hizo una fiesta.

Yo cuido al muchacho.

5.1.4. El Objeto Indirecto

El objeto indirecto es un tercer elemento o participante que puede participar en la acción de un verbo además del *sujeto* y el *objeto directo*. Los verbos que incluyen estos tres elementos o participantes generalmente se les llaman verbos bitransitivos.

REGLA: El *objeto indirecto* en el Maya Achi no está indicado dentro de la palabra verbal a través de una partícula pronominal; cuando hay un pronombre indicando a este constituyente, es a través de los pronombres libres. Los pronombres libres son:

<i>chwe</i>	a mí
<i>chawe</i>	a ti
<i>che laa</i>	a usted (TF)
<i>che</i>	a él /ella
<i>chaqe</i>	a nosotros
<i>chiwe</i>	a ustedes
<i>che alaq</i>	a ustedes (TF)
<i>chike</i>	a ellos/ellas

En los ejemplos siguientes se ha marcado con letras negritas el *objeto indirecto*, con línea el *objeto directo* y el *sujeto* con letras simples:

ACHI

I/ri achi/ma Tiin kutzijo ri uwachik che ri rixoqiil.

Ri in/yin kinya ri ija' chiwe

Ri inmaam/numaam kuya na b'eyomaal chawe/che laa.

EQUIVALENCIA

Don Martín le cuenta el sueño a su esposa.

Yo les doy su semilla a ustedes.

Mi abuelo le dará riqueza a usted.

Keje ile/Jela' xub'i'ij ri uqaaw/uqajaaw che ri/i uk'ajool.

Así le dijo el padre a su hijo.

Achi/ma Lu'/Ru'ch/ xuloq' jun uuq re rixoqiil.

Pedro compró un corte para su esposa..

Ri/i alii xusipaaj jun tz'ib'anib'al che rachi'il/rachib'i'iil. La señorita le regaló un lapicero a su compañero

5.1.5. Complemento

El complemento es un elemento que se le puede agregar a una *oración*. Su trabajo es modificar a cualquiera de los otros elementos anteriormente mencionados, o también, a toda la *oración*. Los complementos sirven para indicar el *agente* (el que hace la acción) y el *causante* (el que ayuda a realizar una acción) en las oraciones pasivas. También sirve para decir el *tiempo*, *lugar*, *instrumento*, *resultado*, *compañía*, etc. que está relacionado con la acción o verbo.

El complemento se le puede agregar tanto a las *oraciones transitivas* como *intransitivas*.

REGLA: Las partículas con que debe empezar regularmente un complemento son los sustantivos relacionales siguientes: la palabra ruuk' / ruu'; cada una de ellas tiene que llevar un *pronombre posesivo*.

Otra partícula que se usa es pa; chwa, chwi y el pronombre posesivo que corresponda.

Otra partícula es rumal y el pronombre posesivo que corresponda.

En los ejemplos siguientes se ha marcado con letras negritas el *complemento*.

En oraciones *transitivas*:

ACHI

Ri/i ma/achi Yan xk'o'ji' ka'ib' ralk'o'aal/rak'aal ruu'/ruuk' rixoqiil.

EQUIVALENCIA

Don Laureano tuvo dos hijos con su esposa.

Rike kakiloq' kiwa pa k'ayib'al.

Ellas compran su comida en el mercado.

Ri/i ma/achi Kel xeb'u/xe'u taq ub'i ri/i k'ayineel pa tinamit Rab'inaal.

Don Miguel envía
vendedores para el
pueblo de Rabinah.

Ejemplos en oraciones *intransitivas*:

ACHI

Ri ak'aal kawat chi uwa ch'aat.

Ri ink'ojol/nuk'ajool ke'ek ta iwuuk'/iwuu'.

Rike xe'eeek/keb'eeek pa taq k'iche'laaj.

EQUIVALENCIA

El niño duerme en la
cama.

Mi hijo no se va con
ustedes.

Ellos se fueron para el
bosque.

Ejemplos en oraciones *pasivas*:

ACHI

Ri/i ma/achi Ton xchapataj kumal ri/i ajch'a'ooj.

I/ri alii xilitaj uwach rumal ri ixoq.

Xb'itaj ronojel ile/la' rumal ri achi.

EQUIVALENCIA

Don Antonio fue
agarrado por los
mareros.

La muchacha fue vista
por la mujer.

Todo eso fue dicho por el
hombre.

5.2 Las oraciones que indican existencia o estado (no verbales)

Estas oraciones no tienen un verbo de acción o actividad. Señalan más que todo *cómo es alguien o algo, de qué lugar es alguien, donde está alguien, el tiempo o clima, etc.*

A continuación se mostrarán ejemplos de cómo se emplean cada una de estas condiciones en las oraciones de existencia o estado en el idioma Maya Achi.

5.2.1 Las oraciones no verbales que indican lugar

Estas oraciones nos dicen en qué lugar o dónde está ubicada una persona, cosa u objeto.

En los ejemplos siguientes se ha marcado con letras negritas el complemento de lugar.

ACHI

Uk'iyal jul k'otoom o/k'o chila'

EQUIVALENCIA

Muchos pozos están allá.

Ka'ib'/Keb' ami'aal je/e k'o waral.

Dos hijas tuyas están aquí.

Naqaaj che i/ri waral o/k'o jun tinamit

Cerca de aquí está un pueblo.

5.2.2 Las oraciones no verbales que indican tenencia o posesión

Estas oraciones nos dicen lo que tiene alguien o algo, o está en poder de alguien.

REGLA: Esta idea se dice con la partícula k'o / o, en el caso de 3 persona plural se marca con eb'aj/eb'aj

Ejemplos:

ACHI

EQUIVALENCIA

En los ejemplos siguientes se ha marcado con letras negritas la tenencia o posesión.

Rike e/je k'o/o oxib' kalk'o'aal/kak'aal.

Ellos tienen tres hijos.

Konojel ri/i achijaab'/achiyaab' e'aj/eb'aj chi uwa wochooch.

Todos los hombres que son de mi casa

Ronojel taq b'iruxik/sa'ch o/k'o kuuk'/kuu' ri/i ke. Toda cuanto cosa tengan ellos.

5.2.3 Las oraciones no verbales que señalan un estado, una señal o característica

Estas oraciones nos dicen qué característica o qué señal distingue una cosa de otra, o bien, algo que es notable en una persona, cosa u objeto.

REGLA: Esta idea se dice con la partícula k'o / o, en otros casos no hay un marcador específico para esta idea.

Ejemplos:

ACHI

EQUIVALENCIA

I/ri ak'aal o/k'o chik jo'ob'/wo'oob' junaab' che.

El niño tiene ya cinco años.

Ri/i achi lik maam chik.

El hombre es ya muy anciano.

I/ri wa o/k'o teel che.

La tortilla tiene hoyo.

5.2.4 Las oraciones no verbales que señalan un atributo o calidad

Estas oraciones nos dicen qué característica o qué señal distingue una cosa de otra, o bien, el atributo o calidad que distingue a una persona, cosa u objeto.

REGLA: El atributo está marcado con una frase adjetiva

Ejemplos:

ACHI

Ri/i tinamit K'ub'uul lik nim.

I/ri ab'iix lik choom.

Ri chee' lik ko.

EQUIVALENCIA

El pueblo de Cubulco es muy grande.

La milpa es muy bonita.

La madera es muy dura.

5.2.5 Las oraciones no verbales que señalan una existencia

Estas oraciones nos dicen que hay o existe alguna cosa, objeto o persona.

REGLA: Esta idea se dice con la partícula k'o / o, en otros casos no hay un marcador específico para esta idea.

Ejemplos:

ACHI

k'i ri/i winaq je/e o/k'o chi uwach ri juyub'/juyub' taq'aaj. Hay mucha gente en el mundo.

Pa k'iche'laj k'o/o jun ati' utiiw

O/K'o uk'iyal chaak ruu'/ruuk' jaa

EQUIVALENCIA

En el bosque hay una coyota.

Hay mucho trabajo en la casa.

5.2.6 Las oraciones no verbales que señalan una posición

Estas oraciones nos dicen que cómo está colocada, puesta o cómo han dejado a una persona, objeto o cosa.

Ejemplos:

ACHI

Ri/i achi/ma B'ox xkub'i'/xtz'uyi' pan chi naj

Ipa/pa at kotz'ol wi.

A Wan tak'al pa uwi' jun ab'aj.

EQUIVALENCIA

Don Sebastián se sentó lejos.

Donde tú estés acostado.

Juan está parado sobre una piedra.

Jun pawi'aaj/xampare'l ch'apal pa taq k'iix

Un sombrero trabado
entre las espinas.

5.2.7 Las oraciones no verbales que señalan una condición del ambiente o clima

Estas oraciones nos dicen que cómo es el tiempo o clima, también algunos eventos que suceden en la naturaleza.

REGLA: Esta idea se expresa con toda la oración completa, incluye el estado y la clase de ambiente o clima que se quiere decir.

Ejemplos:

ACHI

Lik tzaqinaq chi ub'i ri q'ijj

Xpe ri jab'

Xok aq'ab'

EQUIVALENCIA

Muy caído el sol (muy entrada la tarde).

Vino la lluvia. (Está lloviendo)

Entró la noche.

5.3. EL ORDEN NORMAL DE LOS COMPONENTES EN LAS ORACIONES

Todo idioma tiene una forma de ordenar los componentes en una oración. Cada idioma tiene su propia forma de hacerlo y a continuación se va presentar la manera en que el idioma Maya Achi lo hace.

Como se estudió más arriba, las oraciones intransitivas tienen dos componentes importantes que no pueden faltar nunca: El verbo y el sujeto se abrevian así: VS.

Las oraciones transitivas tienen tres componentes que no deben faltar: El verbo, el objeto y el sujeto, que se abrevian así: VOS.

El orden normal en una oración en Maya Achi cuando se habla en una forma natural, habitual, casual, es también la forma, como se dice, el puro idioma Maya Achi es el siguiente:

- a) En las *oraciones intransitivas*: VERBO – SUJETO (VS)
- b) En las *oraciones transitivas*: VERBO – OBJETO – SUJETO (VOS)

También es necesario advertir que este orden de componentes no es así toda la vida, porque cuando se hace una pregunta, se niega, o se quiere hacer énfasis en alguien o en algo, el orden puede cambiar, para que nuestra comunicación sea efectiva.

Sin embargo, se estudia este orden normal, para conocer la manera en el idioma Maya Achi, construye sus propias oraciones y que a nosotros, los hablantes Achi, nos parece una forma muy correcta de hablar y escribir.

A continuación se presentan ejemplos de oraciones en el orden normal

Con oraciones intransitivas:

ACHI

Kape ri nima'q taq jab'.

Xok aq'aab'.

Xe'e ri yaak pa aneem.

EQUIVALENCIA

Vienen las grandes lluvias.

Entró la noche.

El gato de monte se fue corriendo.

Con oraciones transitivas:

ACHI

Ri achi xub'i'ij che ri ixoq

Ri/i achi Wan xuto' ri/i rikaq'

I/ri a Che'm xuk'am ulo ri/i sii'

EQUIVALENCIA

El hombre le dijo a la mujer

Don Juan ayudó a su sobrino.

Chema trajo la leña.

5.3.1. Otra manera de ordenar los componentes en el idioma Maya Achi

En Maya Achi también es permitido ordenar los componentes de la oración en otro orden normal. Esta es una manera alterna de decir una oración en forma natural, aunque se prefiere la forma anterior.

El segundo *orden normal* es el siguiente:

- a) SUJETO – VERBO (SV) en las oraciones intransitivas y
- b) SUJETO - VERBO - OBJETO (SVO) en las oraciones transitivas.

A continuación se muestran ejemplos de estas oraciones.

Con oraciones intransitivas:

ACHI

Ri achi La's/Chi'k xe'ek

Sujeto verbo

Ri/i yaak xe'ek pa aneem.

I/ri me's xkam jela'.

I/ri alii na xatin taj.

EQUIVALENCIA

Don Francisco se fue.

El gato de monte se fue corriendo.

El gato murió allá.

La muchacha no se bañó.

Ri/i achi xatinik.

Sujeto Verbo

El señor se bañó.

Con oraciones transitivas:

ACHI

EQUIVALENCIA

Ri/i achiyaab'/achijaab' xetaqen/xkitzu' pa tinamit K'ub'uul.

Los hombres vieron hacia el pueblo de Cubulco.

Ri i/al Lu'p xutzaqisaj i/ri sanyeeb'/seneeb'.

Lupe dejó caer arena.

I/ri ma/achi Wan xuk'am i/ri sii'.

Don Juan agarró leña.

Ri/i me's ketz'an ruuk'/ruu' i/ri ch'oo.

El gato juega con el ratón.

5.4. Oraciones Pasivas

Las oraciones pasivas son aquellas donde el *objeto* que es la *persona* o *cosa* que recibe la acción que le hace el *sujeto*, es lo más importante en la *oración*. De este modo el *sujeto* queda relegado a un segundo plano, o bien, es eliminado de la oración que estamos diciendo.

Las oraciones pasivas son muy usadas en el habla de todas las personas que hay en el mundo. En el idioma Maya Achi también se dicen, y la forma en que se dicen y escriben se muestra a continuación.

REGLA: En las oraciones pasivas el verbo tiene un sufijo que la pasividad, el cual puede ser –ix o –taj. El complemento de la oración lleva un sustantivo relacional que es rumal.

ACHI

EQUIVALENCIA

Ri Jun ixoq xilitaj uwach rumal ri/i achi.

Una mujer fue vista por el hombre.

I/ri Jun ati' ak' xk'ayix rumal i/ri ixoq.

Una gallina fue vendida por la señora.

Ri/i ak'aal xilitaj rumal i/ri ixoq.

El niño fue visto por la señora.

A Che'p xriqitaj rumal jun achi.

José fue encontrado por un hombre.

5.5. CÓMO HACER PREGUNTAS EN EL IDIOMA MAYA ACHI

Hacer preguntas es parte de nuestra vida, siempre estamos *pidiendo información* a alguien por medio de una pregunta. La información que

queremos saber es alrededor de muchos temas tales como: el *nombre de alguien, dónde vive alguien, cuánto cuesta algo, si ya está hecha alguna cosa, se debe hacer algo, etc.*

En *gramática* las preguntas se estudian bajo el nombre de interrogación, donde se analiza y se norman distintas clases de preguntas según la respuesta que se obtenga.

En los idiomas del mundo como en el idioma Maya Achi, se pueden encontrar dos tipos de preguntas: 1) Preguntas que se responden con “sí”, “no” y 2) Preguntas que se responden con información específica.

5.5.1. Preguntas que se responden con una afirmación o confirmación.

Cuando hacemos esta clase de preguntas, las respuestas que esperamos equivalen a un “sí” o “no”. Gramaticalmente a este tipo de preguntas se les llama preguntas totales.

REGLA: En Maya Achi este tipo de preguntas se realiza de dos maneras:

- a) Preguntas que llevan un *verbo de acción*. La respuesta se da con la repetición del verbo de la pregunta para afirmar, o con una *partícula negativa* para decir no.
- b) Preguntas que no llevan un verbo, en vez de eso, llevan una *partícula estativa*. La respuesta afirmativa se da con la repetición de la *partícula estativa*. La respuesta *negativa* se da una *partícula negativa*.

Ejemplos de *preguntas totales* donde hay un verbo de acción.

ACHI

EQUIVALENCIA

¿Iweta'am uwach al/i Len?

¿Conocen a Magdalena?

¿Usuuk' na wi la'/le chi xa'an chwe?

¿Es correcto eso que me has hecho?

¿K'a k'as ri iqaaw/iqajaaw?

¿Todavía vive el papá de ustedes?

Preguntas totales donde hay una partícula de *existencia* o *estado*.

ACHI

EQUIVALENCIA

¿I/ri at at/yet al/i Wa'n?

¿Eres tú Juanita?

¿Utz uwach?

¿Está bien de salud?

¿O/k'o jun chik ichaaq' ch'uti'n?

¿Tienen otro hermano pequeño?

¿Are iri/wa' ichaaq' ch'uti'n?

¿Es éste el hermano menor de ustedes?

¿In b'ane/xatab'a yin/in o/k'o pa uk'uxeel ri/i nuqaaw/inqajaaw?

¿Acaso estoy en vez de mi padre?

5.5.2 Preguntas que se responden con información específica

La diferencia con el tipo de pregunta explicado arriba, es que esta clase de preguntas parciales necesitan como respuesta una información completa y más específica. Gramaticalmente a este tipo de preguntas se les llama preguntas parciales.

REGLA: En esta forma de pregunta debe incluirse una palabra interrogativa que depende del tipo de información que es requerida.

La palabra interrogativa va generalmente encabezando la oración.

Entre los diversos ejemplos de preguntas parciales se pueden listar las siguientes (la palabra interrogativa está marcada con letras **negritas**):

ACHI

EQUIVALENCIA

¿China/pachin **ri/i yet/at?**

¿Quién eres tú?

¿B'uchaak/Su'chaak **katz'onob'ej ri inb'l'/nub'i'?**

¿Por qué preguntas mi nombre?

¿Su'chaak/B'uchaak **xinat'oro?**

¿Por qué me engañaste?

¿Ipa/pa **xb'in wi ri/i achi?**

¿Dónde caminó el señor?

¿Ix aj pa/ipa **chiwi ri/i ix/yix?**

¿De dónde son ustedes?

¿Pachin/china **che xuya wi jun ikaj ri achi?**

¿A quién le dio un hacha el hombre?

¿China/Pachin **xb'in pa i/ri tinamit?**

¿Quién caminó en el pueblo?

¿Pachin/China **i/ri xulaq'apuuj/xutz'uleej ri/i jun ixoq?**

¿Quién abrazó a una señora?

¿Sa'/Wach **ab'i'?**

¿Cómo te llamas?

¿Wach/Sa' **u'anoom i/ri ak'aal?**

¿Cómo está el niño?

¿Wach/Sa' **xa'ano?**

¿Qué hiciste?

¿Sa'/Wach ruuk'/ruu' xupaxij wi ri/i xun/b'o'j i/ri alaa? ¿Con qué quebró la olla el muchacho?

5.6. ORACIONES COMPLEJAS

De acuerdo con Pickett y Elson⁴⁰, las oraciones simples se combinan para formar oraciones más grandes y complejas. Las oraciones complejas están formadas de manera que la información que se quiere dar es más completa, explicativa, hay mayor información en un grupo de palabras, frases y oraciones simples que forman una sola unidad.

5.6.1. Composición de las Oraciones

Las oraciones, a partir de ahora, se pueden clasificar en dos grupos: a) las oraciones que son independientes, y b) las oraciones que son dependientes.

a) Oraciones independientes:

Las oraciones independientes a las que también se les llama en la gramática cláusulas independientes, son todas las que se han expuesto anteriormente en esta gramática, son *independientes* porque que pueden decirse solitas con un significado completo.

b) Oraciones o cláusulas dependientes

Las cláusulas dependientes solamente aparecen dentro de las oraciones complejas, porque si se dicen solas no se entienden muy claramente, por lo tanto deben estar juntas con otra oración o cláusula a la que dependen.

En la gramática cuando aparece una *cláusula* dentro de otra *cláusula*, entonces se dice que es una oración dependiente o subordinada. La *cláusula dependiente* aporta más información a la *cláusula independiente o principal*.

En Maya Achi, entre la variedad de cláusulas dependientes tenemos las siguientes clasificaciones:

5.6.2. Cláusula de Condición o Condicional

La cláusula condicional es una cláusula dependiente que expresa una condición.

REGLA: Debe iniciarse con la partícula *we*; esta partícula tiene la equivalencia de “si” en casatellano.

Esta cláusula puede presentarse antes o después de la *cláusula principal*.

En los ejemplos siguientes se ha marcado con letras negritas la *oración o cláusula dependiente*, la *cláusula principal* aparece con letras normales:

Kink'unik **we** kaya nub'iq'b'aal/inwa.

Vendré si me das comida.

40 Pickett y Elson, 1986:114-119.

Kintik ab'iix we kape jab'.

Si llueve siembro la milpa.

We katyo'n ri tz'i' kaqaximo.

Si el perro ladra lo vamos a tener que amarrar.

5.6.3. Oraciones o Cláusulas Relativas

Esta es una clase de oración dependiente o subordinada y su trabajo es modificar y explicar algo más acerca de la *frase nominal* que acompaña. También reciben el nombre de oraciones o cláusulas adjetivas porque su trabajo es igual que el de los *adjetivos*.

REGLA: En el idioma Maya Achi, la *cláusula relativa*, aunque califica a una *frase nominal* como un *adjetivo*, su presentación es después del sustantivo y no antes como sucede normalmente con los adjetivos en los idiomas Mayas.

En los siguientes ejemplos se ha escrito con letras negritas y entre corchetes la *cláusula relativa*:

Ri/i ikaj [chi xuk'atzij sii' ruu'/ruuk'] jinta ree'/uware

El hacha con que corto la leña no tiene filo.

Ri/i ak'aal [ri/chi xinwil iwiir] kuxi'ij riib' chwe.

El niño que vi ayer me tiene miedo.

Ri/i wuuj [ri (chi) k'ate/k'aak' xinloq'o] kinsipaj chawe.

El libro que acabo de comprar te lo regalaré.

I/ri ixoq [chi xkosik] xe'ek chuloq'ik pix.

La mujer quien se cansó fue a comprar tomate.

5.6.4. Cláusula Adverbial

Muchas *oraciones o cláusulas dependientes*, se les conoce como cláusulas adverbiales u oraciones adverbiales. Se pueden reconocer por la forma en que trabajan, ya que ellas, al incluirse dentro de la *oración principal* reemplazan a un *adverbio o frase adverbial*. Se pueden clasificar en varios tipos, tales como *tiempo*, *lugar*, *propósito*, *razón o causa*.

REGLA: Estas cláusulas u oraciones adverbiales incluyen una *palabra o frase introductoria* subordinante adecuada según el tipo que sean.

Para Maya Achi tenemos los siguientes casos de cláusulas u oraciones adverbiales:

a) Oración o Cláusula Adverbial de Tiempo

Esta clase de oración indica con mucha claridad el tiempo en el que se hace el *verbo de la oración principal*.

REGLA: Para incluir esta *cláusula* dentro de la *oración compleja*, se debe tener en cuenta presente lo siguiente:

Las cláusulas adverbiales de tiempo están introducidas o empezadas por la palabra *echiri'*.

La posición de esta *cláusula adverbial de tiempo* dentro de la *oración compleja* varía entre anteceder y preceder a la *cláusula principal*.

En los ejemplos siguientes la *cláusula adverbial de tiempo* se ha marcado con letras negritas:

[Are/echiri' kinrilo] **lik kaki'kotik**.

Cuando me mira se alegra mucho.

Xutz'uleej/xulaq'apuuj **uchuuch** [are/echiri' xuponik].

Abrazó a su mamá cuando llegó.

Kakub'ax/kayu'ux **uk'u'x** [echiri' kach'a'ojinik]

Hay que calmarlo cuando esté peleando.

[Are/echiri' xatalaxik], **xattze'nik**.

Cuando tú naciste, **sonreíste**.

b) Cláusula Adverbial de Propósito

Las cláusulas adverbiales de propósito sirven para con qué *intención* o *propósito* se está haciendo un verbo o acción.

REGLA: Estas cláusulas se empiezan o se introducen por las siguientes palabras:

re, preposición que tiene el significado de "para", "con el fin de"

cha'utz, preposición que puede indicar "para que", "con el fin de".

La posición de esta cláusula normalmente va colocada después de la cláusula principal.

En los ejemplos siguientes se ha marcado la *cláusula adverbial de propósito* con letras negritas:

Xink'am ulo iik [re kokasax ruu' i wa].

Traje **chile** para echarle a las tortillas.

Chajeqa' [re ka'ilik wach/sa' olik/k'olik].

Ábralo para ver que hay.

Chana'a' [we utz u'anoom]

Pruébalo para ver si está bien.

Xbix chawe [re kate'EEK katija' awa].

Te avisaron para que fueras a comer.

Xink'am ulo jun tz'i' [re kuchajij i/ri jaa].

Traje un perro para cuidar la casa.

Kojb'in kok'iil [keje ile/jela' na kojkos taj].

Hay que caminar lento para que no nos cansemos.

Kikoj tzii [keje ile/jela' kix ch'ay taj].

Deben ser obedientes para que no les peguen.

c) Cláusula Adverbial de Razón

La cláusula adverbial de razón **explica una causa o razón** por la cual se efectúa la acción o *verbo*.

REGLA: Las palabras más comunes para empezar o introducir este tipo de cláusula son las palabras siguientes:

Rumal ri', un adverbio de razón que equivale a "por eso", "por tal razón".

ma, que se interpreta como "porque", "por razón de que".

Ejemplos:

Ri ak'aal xtzaqik [rumal ri' koq'ik].

El niño se cayó por eso está llorando.

Xinya uwa [man/ma xuch'aj nuq'uuq'/in'quuq'].

Le dí de comer porque me lavó la ropa.

Kintajin chi tikonik [ma/man katajin chik jab'].

Estoy sembrando porque ya está lloviendo.

d) Cláusula Adverbial de Lugar

La oración o cláusula adverbial **de lugar** sirve para indicar el *lugar o ubicación* donde se realiza el *verbo* o la *acción*.

REGLA: Esta cláusula se empieza o se introduce por medio de la palabra *pa*, *ipa*, es una preposición que equivale a "donde".

La cláusula adverbial de lugar **aparece normalmente después de la cláusula principal dentro de las oraciones complejas**.

En los ejemplos siguientes la *cláusula adverbial de lugar* aparece marcada con letras negritas:

Xoje'k [pa chaak].

Nos fuimos **donde** el trabajo.

Kinchakunik [ipa/pa jeqel wi a Che'p]

Trabajo donde vive José.

Chiwila pe' [pa ke'k wi].

Mírenlo donde va.

5.6.5. Cláusulas de complemento

Las cláusulas de complemento son *cláusulas* u *oraciones dependientes* que funcionan como *sujeto* o como *objeto*. En Maya Achi funcionan más como el segundo caso, como *objetos*.

En estas oraciones complejas la parte central de la *cláusula de complemento* es un verbo que puede estar en: a) *infinitivo* (verbo no conjugado) o b) en *finito* (verbo conjugado).

a) Complementos con verbo en infinitivo:

En estas *oraciones complejas*, el verbo de la *cláusula principal* no está conjugado, por lo tanto en infinitivo:

En los ejemplos siguientes la cláusula de complemento aparece en letras negritas; la *cláusula principal*, en letras normales.

Xqajeq [tikanik].

Empezamos a sembrar

Xqamaj [xajawik].

Aprendimos a bailar.

Xqak'is [tz'ib'anik]

Terminamos de escribir

Xinjeq [b'inik]

Empecé a caminar

b) Complementos con verbos en finito:

En estas *oraciones complejas* la *cláusula de complemento* tiene el verbo conjugado, es decir en finito.

REGLA: Esta cláusula se inicia con la partícula *chi*, "que", aunque no siempre es necesaria.

En los ejemplos siguientes la cláusula de complemento aparece en letras negritas; la *cláusula principal*, en letras normales:

Kinb'i'ij [chi kinwarik].

Digo que me duermo.

Kalapo/katzijoj [chi koj'b'isonik].

Cuentas que estamos tristes

Xub'i'ij [chi katuch'ayo].

Dijo que te va a pegar

Xkib'i'ij [chi anoj riib' koj b'inik].

Dijeron que caminemos rápido

Kinb'i'ij chawe [chi chatatinoq].

Te ordeno que te bañés

5.7. Coordinación

A diferencia con las *oraciones complejas* que llevan *oraciones dependientes e independientes*, las cláusulas u oraciones coordinadas incluyen dos o más *oraciones independientes* que son prácticamente iguales en importancia y categoría. Esto significa que ambas se pueden decir por separado, que aún así, tienen sentido completo.

De este tipo de *oraciones complejas* se puede tener dos clases de ellas:

1) *Oraciones Compuestas* y 2) *Oraciones Yuxtapuestas*.

5.7.1. Cláusulas Compuestas

Las oraciones compuestas son todas aquellas *oraciones coordinadas* que están formadas por *oraciones independientes* ligadas o juntadas por unas palabras que se llaman *conjunciones*.

En Maya Achi las oraciones compuestas están ligadas a través de las siguientes conjunciones:.

Ema, man	pero (oposición)
jay, yey	y (adición)
uwe, pu	o (disyunción)

La *conjunción* que se utiliza para unir dos *oraciones independientes* varía según el mensaje que se quiere decir en esas oraciones.

a) Adición

Cuando a una oración se le quiere agregar otra oración para explicar algo más, en gramática se le llama *adición*.

REGLA: Para unir estas dos oraciones se usa la conjunción jay yey, tek'uri', te'uri, xaq, que es la "y" del castellano.

Ejemplos de oraciones coordinadas por medio de la *adición*, donde la conjunción y se ha marcado con letras negritas:

Xujeq ch'a'teem jay tek'uri'/k'ate uri xujeq oq'eej.

Empezó a hablar y después empezó a llorar.

A Kel anoj riib' kachakunik yey/xaq ku'an chi utz taq ri ku'ano.

Miguel trabaja rápido y también hace bien las cosas.

Xeroyo'ej ri rachb'i'il/rachi'iil yey tek'uri'/k'ate uri' xe'ek utukeel.

Esperó a sus compañeros y después se fue solo.

b) Oposición

En otras *oraciones complejas coordinadas*, lo que se quiere decir en la segunda *oración* es algo diferente o decir lo contrario. En este caso gramaticalmente se llama *oposición* entre ambas *cláusulas* u *oraciones*.

REGLA: En este caso las *oraciones coordinadas* que tienen *oposición* hay que unir las a través de las *conjunciones* siguientes:

ema, xwiri que tiene la equivalencia a "pero", "sin embargo", etc.; en castellano.

Tob', tupu que tiene la equivalencia a "aunque" en castellano.

En los siguientes ejemplos la *disyunción* entre las dos *oraciones coordinadas* está marcado con letras negritas.

In choom taj ema/xwiri lik utz nuk'u'x/ink'u'x
Soy feito pero cariñoso.

Kwaj kine'ek awuuk'/awuu' xwiri/ema na jinta nurajil/inme'r
Quiero ir contigo pero no tengo dinero.

Tupu/Tob' yix/ix na kiwaj ta b'enaam/enaam, i/ri in kine'ek.
Aunque ustedes no quieran ir, yo sí voy.

Xutij uq'ijol chi tak'aleem xwiri/ema na xu'an taj
Intentó pararse pero no pudo.

Tob'/Tupu chaq'ab' ri iik' utzijoom ri/i b'ee.
Aunque era de noche la luna iluminaba el camino.

c) Disyunción

Cuando se quiere decir que hay una opción más de la idea que estamos diciendo, se presenta lo que gramaticalmente se conoce como *disyunción*.

REGLA: Para unir a estas *cláusulas coordinadas* se utiliza la *conjunción* uwe, pu, o, que tiene la equivalencia de "o", "ya sea", etc., en castellano.

En los siguientes ejemplos la *conjunción de disyunción* entre las dos *oraciones coordinadas* está marcada con letras negritas.

¿Utz iri/wa' o/uwe are utz ri jun le?
¿Está bien éste o es mejor aquél?

Laj/moqxa jo'oob'/wo'oob' pu/o e/je waqiib'.
Tal vez fueron cinco o tal vez fueron seis. /

5.7.2. Cláusulas Yuxtapuestas

El concepto yuxtapuesta es utilizado para describir a aquellas oraciones coordinadas que están compuestas de dos o más cláusulas independientes y no llevan ninguna conjunción o palabras que las una, es decir, que están unidas solamente por un patrón de entonación, o bien, una pausa.

REGLA: En la escritura práctica, las oraciones coordinadas yuxtapuestas se dividen entre comas.

En Maya Achi tenemos los siguientes ejemplos:

Xsach intz'ii'/nutz'ii', kinriq taj.

Desapareció mi perro, no lo encuentro.

I/ri aj chaak lik xchakunik, keje ile/jela' kwaj ri in/yin

El trabajador trabajó mucho, así me gusta.

Ri/i wikaan lik k'a'n; ke'uch'ayo xaq kub'i'ij k'ax taq tziiij chike ri rak'aal.

Mi tío es cruel; golpea y maltrata a sus hijos.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

2. Instituto Nacional de Antropología e Historia. APROXIMACIÓN A LAS LENGUAS MAYAS. Seminario Permanente de Estudios México-Guatemala. Dirección General.
4. Bastarrechea Manzano, Juan Ramón; Brito Sansores, William; Barrera Vásquez, Alfredo. DICCIONARIO MAYA-ESPAÑOL, ESPAÑOL-MAYA. Editorial Porrúa, S. A. México. 3ra Edición, 1995.
8. A.L.M.G. Dirección Lingüística y Cultural. TOPONIMIAS ACHI, Guatemala. 1998.
9. Pickett, Velma; Elson, Benjamin. INTRODUCCIÓN A LA MORFOLOGÍA Y SINTAXIS. ILV, México, DF. 1986.
10. England, Nora C. INTRODUCCIÓN A LA LINGÜÍSTICA: IDIOMAS MAYAS. Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín. Antigua Guatemala. 1988.
12. Cardona, Giorgio Raimondo. DICCIONARIO DE LINGÜÍSTICA. Editorial Ariel, S. A. Barcelona, España. 1991.
13. Lewandowski, Theodor. DICCIONARIO DE LINGÜÍSTICA. Ediciones Cátedra, S. A. Madrid, España. 1986. Segunda Edición.
14. Larson, Mildred L. LA TRADUCCIÓN BASADA EN EL SIGNIFICADO. Versión española: Donald L. Burns; Rodolfo von Moltke. EUDEBA, Argentina. 1989.
15. Kaufman, Terrence. IDIOMAS DE MESOAMÉRICA. Seminario de la Integración Social Guatemalteca. Guatemala. 1974.
16. Gall, Francis. DICCIONARIO GEOGRÁFICO DE GUATEMALA.
18. DICCIONARIO OCEANO UNO. Editorial Océano. Barcelona, España. 1989
19. Xitumul, Norma Telma. Gramática Descriptiva. Rabinal, Baja Verapaz, Guatemala. 2003
20. Nik'te' María Juliana Sis Iboy y Antonio López. Gramática del Idioma Achi. Rabinal, Baja Verapaz, Guatemala. 1990.